2018 / Autumn

UZBEKISTAN airways



Delights of a helicopter excursion
Восторженный полёт на вертолёте

Devotion to safety and care

Встретить и проводить в небо

Tashkent Loves You:
The Renovated Face of the City
Ташкент любит тебя:
обновлённый облик столицы

Legends of Mizdahkan
Легенды Миздахкана

LPS
LPS PHARMA SYSTEMS

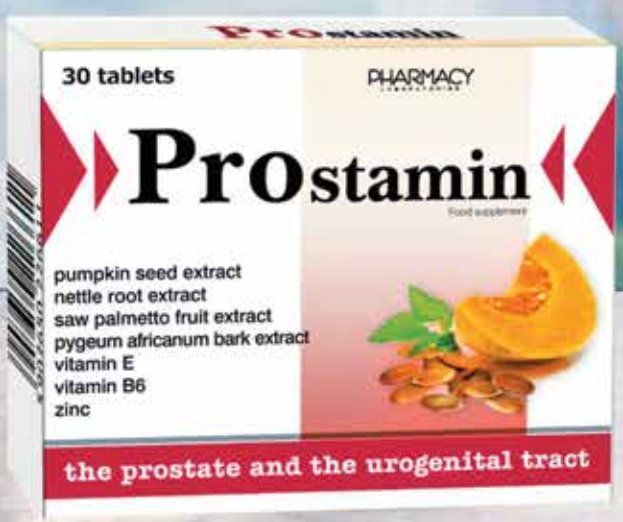
ОСТАВАЙСЯ СОБОЙ.
Просто и легко!

Простамин

- Поддерживает нормальный уровень тестостерона в крови.
- Уменьшает воспаление в ткани предстательной железы.
- Защищает клетки от окислительного стресса.
- Способствует регулированию гормональной активности.

Показания:
Рекомендован для мужчин (особенно старше 40 лет), с целью улучшения функции простаты и мочевыводительной системы, в комплексном лечении заболеваний предстательной железы.

Способ применения:
По 1 таблетке в день, во время или после еды.



ПЕРЕД ПРИМЕНЕНИЕМ ПРОКОНСУЛЬТИРУЙТЕСЬ СО СПЕЦИАЛИСТОМ
ТЕЛЕФОН ГОРЯЧЕЙ ЛИНИИ: (+99890) 347-86-69

Товар сертифицирован.

LPS
LIFE PHARMA SYSTEMS

Будь спокойным, когда это возможно.
А это возможно всегда!

МОДУС СПОКОЙНЫЙ ДЕНЬ-

нормализует функционирование центральной нервной системы в течении дня.

МОДУС ДРИМ МЕЛАТОНИН-

натуральный комплекс на основе экстрактов лекарственных растений.

-Эффективно восстанавливает сон.
-Успокаивает нервную систему.
-Не вызывает зависимости и привыкания.



СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ

Модус спокойный день:
Взрослым и детям старше 14 лет рекомендовано применять по 1 таблетке в день после приема пищи в течение 1 месяца.

Модус дрим мелатонин:
По 1 таблетке за 40 мин. до сна.

НЕ ПРЕВЫШАТЬ РЕКОМЕНДОВАННУЮ СУТОЧНУЮ ДОЗУ!

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

Не рекомендуется беременным женщинам в период лактации.
При индивидуальной непереносимости.
Детям до 14 лет.

НЕ УПОТРЕБЛЯТЬ ОДНОВРЕМЕННО С АЛКОГОЛЕМ, ДРУГИМИ СЕДАТИВНЫМИ, СНОТВОРНЫМИ ПРЕПАРАТАМИ.

ТЕЛЕФОН ГОРЯЧЕЙ ЛИНИИ: (+99890) 347-86-69

Товар сертифицирован.

CONTENT







СОДЕРЖАНИЕ

Devotion to Safety and Care
Встретить и проводить в небо.....8

Delights of a Helicopter Excursion
Восторженный полёт на вертолёте.....16

Kids Ask Specialists Answer
Дети спрашивают. Специалисты отвечают.....22

Only an Airplane Ticket Away
На расстоянии билета.....26

Making of the Tradition
Рождение красивой традиции.....32

A Small-town Fashion Show
Дефиле в районном центре.....34

A Bicycle-Friendly City
Велодружественный город.....36

See The Country as You Workout
Знакомьтесь со страной через воркаут.....38

Jewelled Metaphors of Golden Bukhara
Ювелирные метафоры золотой Бухары.....42

Motorcycle Touring: Sights and Sensations
Туризм на мотоцикле:
навстречу ветру и впечатлениям.....48

Legends of Mizdahkan
Легенды Миздахкана.....54

Andizhan: Gourmets' Guide
Андижан: инструкция для гурманов.....60

Tashkent Loves You: The Renovated Face of the City
Ташкент любит тебя:
обновлённый облик столицы.....66

Saiga Antelopes of Ustyurt:
Our Responsibility for Their Survival
Сайгаки Устюрта:
Мы в ответе за их право на жизнь.....72

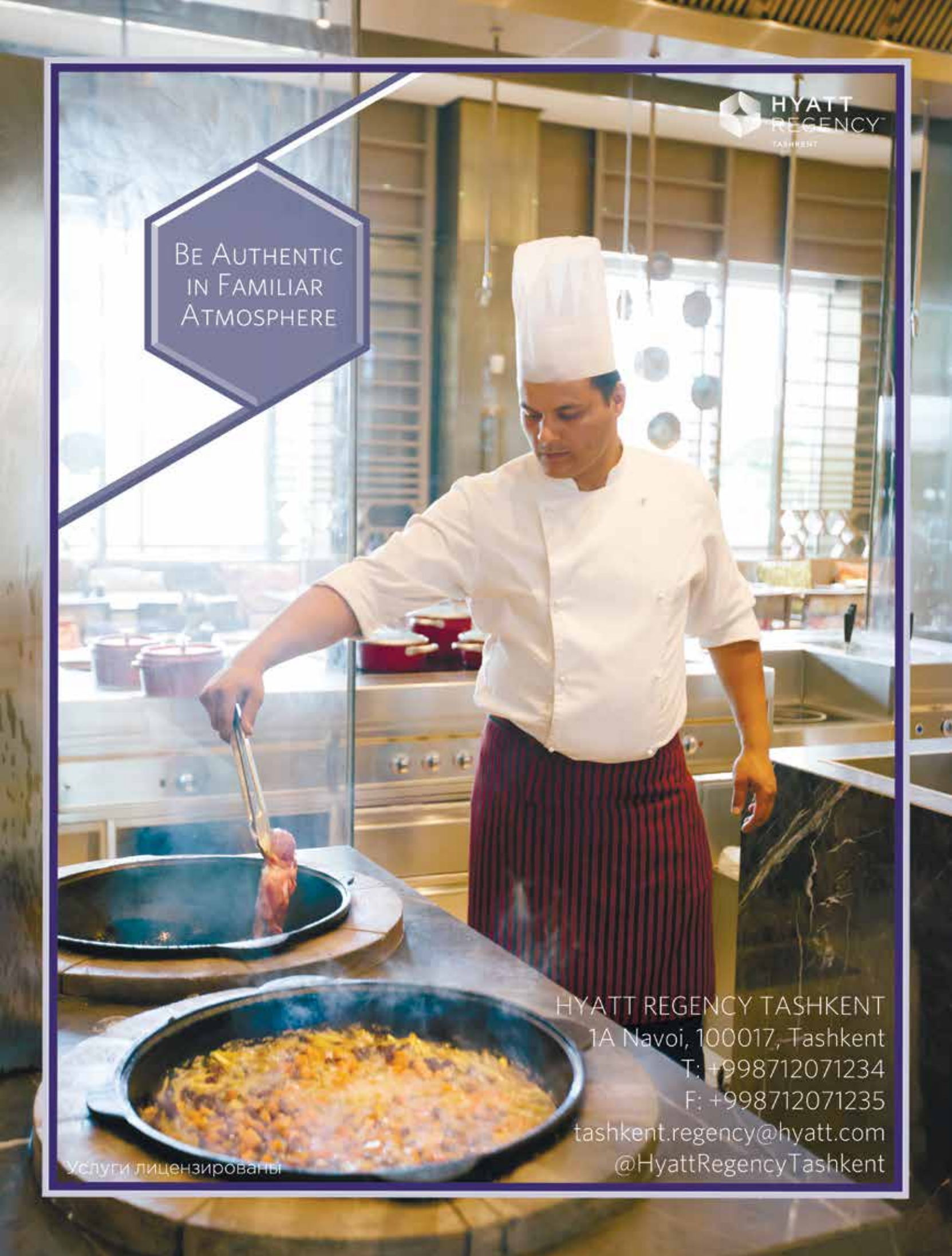
Yaakov Shapiro: Poetry Cast in Bronze
Бронзовая поэзия скульптур Шапиро.....78

"Tashkent: The Jigsaw Puzzle City"
Ташкент как пазл.....84

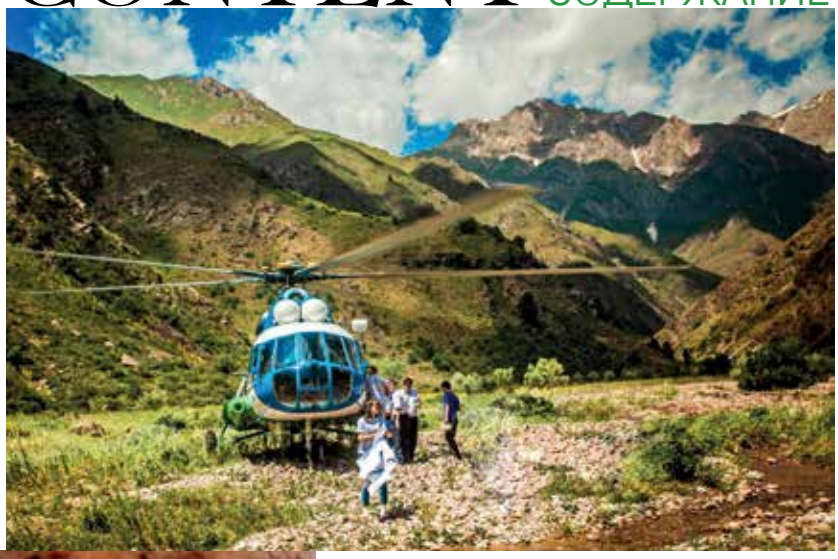
The Delicious Aroma of Uzbek Flat Cakes
Волшебный аромат узбекских лепёшек.....88

Twelve Facts about a Green Oasis in the Stone City
Двенадцать фактов о зелёном оазисе
в каменном городе.....92

Ceramic Fairy Tales. A Few Facts from the Ducks' Life
Керамические сказки. Кое-что из жизни уток.....98


HYATT
REGENCY
TASHKENT
Be Authentic
in Familiar
Atmosphere
HYATT REGENCY TASHKENT
1A Navoi, 100017, Tashkent
T: +998712071234
F: +998712071235
tashkent.regency@hyatt.com
@HyattRegencyTashkent
Услуги лицензированы

CONTENT СОДЕРЖАНИЕ





An artistic tour of Underground Palaces Metro.
Прогулка художников по подземным дворцам....104

World Cup Happiness
Футбольное счастье.....108

Yelagin and Kazansky: Visit Uzbekistan All Year Round
Елагин и Казанский: приезжайте в Узбекистан круглый год.....112

«Мой дом там, где кисти».....118

Following the Sun
Путешествие вслед за солнцем.....120

The Story of the Wedding for Khoja Nasreddin's Kavush
Как Домбра-бай кавуш Ходжи Насреддина женил.....124

Kichkintoylar uchun. Dinozavrlar izidan
For kids. Tracking dinosaurus
Детская страница. По следам динозавров.....128

Йўловчилар учун маълумотлар
Information for Passengers
Информация для пассажиров.....131



Фото: ***Алла Гажева***



UZBEKISTAN airways

Inflight Magazine

№ 3 (99)/2018
Published Since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board – **Bakhtiyor Khakimov**, Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**
Executive Editor – **Rimma Kuzmina**
Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 3 (99)/2018
Издается с 1993 года
Выходит 4 раза в год
Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»
100070, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета – Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» **Бахтиёр Хакимов**

Тираж – **20 000 экз.**
Ответственный за выпуск – **Римма Кузьмина**
Редактор – **Бахтиёр Насимов**
Дизайн и вёрстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:
Абдулазиз Мадьяров, Азамат Маткаримов, Акмаль Саидов, Александр Борисов, Александр Есипов, Александра Кияткина, Александр Цай, Алексей Тудаков, Алла Гажева, Амирбек Ниязмурадов, Анвар Авазходжаев, Анвар Ильясов, Андрей Кудряшов, Антоний Мальков, Арсен Фазильзянов, Бобур Алимходжаев, Вероника Инжеватова, Виктория Абдурахимова, Владимир Микулицкий, Галина Тюгай, Гаяне Аванесян, Дамир Бакиров, Евгений Панов, Евгения Муминова, Елена Быкова, Елена Иванюженко, Зафара Алиева, Зокир Гаффаров, Ильдар Гарифуллин, Инна Сандлер, Искандар Ашрапов, Искандер Серлиев, Карина Дерменджи, Катерина Клипинина, Лейла Шахназарова, Лилия Николенко, Любовь Белоконь (английский язык), Максад Джангиров, Малика Реймбаева, Марина Корочкина, Наталья Буторина Нигора Каримова, Нина Чин, Оксана Иваненко, Олеся Цай, Озода Азимова (узбекский язык), Саида Саидова, Samuel Kebby (editing), Сергей Ким, Станислав Гурфинкель, Тамила Убайдуллаева, Улугбек Халилов, Умида Абдуразакова, Хамдам Шарахметов, Хасан Пайдоев, Хилола Рузиева, Фотима Абдурахманова, Шамиль Гареев (английский язык), Шухрат Турсунов, Эльмира Алейникова, Эльмира Гюль Эрнест Куртвелиев, Юлия Галушина, Юлия Мартынова и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан
Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.
The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.
За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель

Отпечатано в типографии
ООО «Колорпак», адрес: г. Ташкент, ул. Эльбек, 8

Дата подписания в печать – 14.08.2018

©

ISSN 2181-0354

КЮПЕН

таблетки и гель

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА
- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ





Путешествуйте без боли!



Товар сертифицирован.
DX/X №: 00327/05/15 МНН: Парацетамол, кофеин
DX/X №: 00562/07/15 МНН: Диклофенак, метилсалицилат, ментол, льняное масло
Имеются противопоказания. Перед применением проконсультироваться с врачом или ознакомьтесь с инструкцией.

SHAYANA FARM
www.shayanafarm.uz

Мустақилликка 27 йил
27 years of Independence
27 лет Независимости



Goyane Avanesyan



«Азиз ва ягонамсан, жонажон Ўзбекистоним!»

«Ўтган давр биз учун ғоят муҳим бир ҳақиқатни такрор ва такрор тасдиқлаб бермоқда. Эркин ва фаровон ҳаётимизни, буюк келажагимизни фақат мустақиллик асосида қуришимиз, одамларимиз, эл-юртимизни фақат мустақил сиёсат асосида рози қилишимиз мумкин. Фақат мустақиллик бугунги ва келгуси авлодлар учун мисли кўрилмаган имкониятлар очиб беради».

Шавкат Мирзиёев,
Ўзбекистон Республикаси Президенти

«You are my one and only dear Uzbekistan!»

«We have passed through a difficult period successfully. Our strength and success confirms a very important truth. State sovereignty and independence opened up truly unprecedented opportunities for our country and people. Only on the basis of independence we were able to create a solid foundation for a free and prosperous life and our great future».

Shavkat Mirziyoyev,
President of the Republic of Uzbekistan

«Ты дорог мне, родной, любимый Узбекистан!»

«Пройденный нами за этот период непростой путь вновь и вновь подтверждает очень важную истину. Государственный суверенитет и независимость открыли для нашей страны и народа поистине беспрецедентные возможности. Только на основе независимости мы смогли создать прочный фундамент свободной и благополучной жизни, нашего великого будущего».

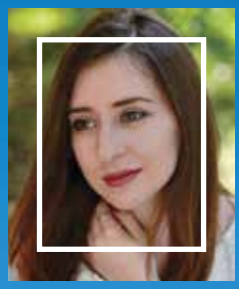
Шавкат Мирзиёев,
Президент Республики Узбекистан

27

Devotion to safety and care

“Each passenger may be certain that their safety, stability and comfort begin long before they enter the terminal and snap their ticket for Instagram,” says Minur Beshatov, an aircraft technician at the linear service shop, Uzbekistan Airways Technics. The enterprise’s motto is “We work on the ground to let you feel safe in the sky.” An interview with Minur, who believes there is no sense in working in aviation if it is not your life’s work, enabled us to fully understand how safety begins on the ground.

Встретить и проводить в небо



Yulia Khakimova
Юлия Хакимова

Photos by ***Yuliya Martynova***
Фото ***Юлии Мартыновой***

«Каждый пассажир может быть уверен: безопасность, стабильность и комфорт начинаются задолго до того, как он вошёл в здание аэровокзала и сфотографировал для Инстаграма свой билет», – говорит Минур Бешатов, авиатехник цеха линейного обслуживания авиапредприятия «Uzbekistan Airways Technics». Девиз техников: «Наша работа на земле – ваша уверенность в небе». По-настоящему понять, как именно начинается безопасность на земле, удалось после беседы с Минуром, который считает, что нет смысла приходить в авиацию, если не видишь её делом всей жизни.



The technician's work at the linear service shop consists of a precise and timely estimation of an aircraft's technical condition and its readiness for flights. This estimation is made immediately after the airliner lands and shortly before a flight.

Суть работы техников цеха линейного обслуживания заключается в точной и своевременной оценке технического состояния воздушного судна и его готовности к полётам. Такая оценка проводится после приземления лайнера и непосредственно перед выполнением рейса.

Linear service is complex and multifaceted. A 'newborn' aircraft is equipped with a set of reflexes – specifications reflected in accompanying documents. Fail-safe operation of an aircraft is only possible when you strictly follow the recommendations of these documents, while governmental aviation agencies, both in Uzbekistan and in countries the national airline has air communications with, keep standards under constant control.

Процесс линейного обслуживания – многоуровневый и сложный. Когда самолёт «рождается», у него, как и у человека, есть безусловные рефлексы – характеристики, указанные в приложенной документации. Грамотная эксплуатация воздушного судна возможна только при полном соблюдении документации и при контроле государственных авиационных органов как Узбекистана, так и стран, куда Uzbekistan Airways выполняет полёты.

Dreams Come True

"Minur, did you always know you would be working in aviation?"

"Undoubtedly. As a very young child I fell in love with airplanes, and afterwards made persistent and regular strides to make my dream come true, which in my case was more of a goal than a dream. Yes, we realize today we are engaged in profitable work. But in our profession you cannot succeed if you are not driven by the main stimulus – love for aviation. I believe all my colleagues have told you the same. It is not that you simply 'unscrew a nut' here or 'tighten a bolt' there. You put all your heart into it, and only then you can enjoy what you do."

Куда приводят мечты

– Минур, вы всегда знали, что будете работать в авиации?

– Однозначно. С самого детства влюбился в самолёты и, когда пришло время, планомерно стал идти к мечте – в моём случае, скорее, к цели. Да, мы понимаем, что сегодня мысли сосредоточены на работе, приносящей хорошую прибыль. Но в нашей сфере просто нельзя работать, если нет основного стимула – любви к авиации. Я думаю, вы не раз слышали такое от моих коллег. Не просто «подкрутил, открутил» – сюда вкладываешь всю душу, и только тогда работа приносит удовольствие и пользу.

"I cannot help but ask the question – how is it possible to learn all this?"

"To tell you the truth, it is quite hard. If we don't make continual efforts to improve, we can easily find ourselves out of a job. This field is developing very rapidly and there is no room for complacency or error.

I am grateful to my parents who used to buy aviation books for me, which formed the basis of my learning while I was at school. After graduating from the Tashkent Aircraft Professional College, I entered the National Aviation University in Kiev. At that time our air company was beginning to use western-made aircraft, which inspired me to self-study technical English. I was invited for interviews for positions at Uzbekistan Airways Technics, but there were still many trials ahead. If you are to grow as a professional, you need to take part in competitions to re-train for more advanced airliners. That was what I did when I felt a desire to service Boeing 757/767s. I passed the test and started a four-month English language training course. And that was only the beginning! After that I had a multi-stage training course where I learnt to pilot a new aircraft. Yes, don't be surprised, it all happens like that: you are being prepared for the training and being taught English at an advanced level. Only by successfully passing the test can you to earn the right to an interview and be enrolled in a course for a specific type of aircraft. Depending on the level, the training course lasts from three to six months. All training is delivered in English by international specialists. Every week you have exams to demonstrate how well you have understood the concepts. If you pass the final test, you receive a certificate and are sent for practical training on a real aircraft. Together with an instructor you put into practice your new theoretical knowledge.

Nonetheless, you are still a trainee and not allowed to work independently. After a probation period a board of experts tests your skills, and only after that are you authorized to perform some operations, but not all. This is only a category A certificate, so you are encouraged to continue and upgrade your qualifications. I went through the same complex procedure when I decided move up to category B. The Release to Service certificate issued by UAT allows you to service an airplane for operation. This is what we do.

– Я не могу не задать вопрос: как вообще можно такому научиться?

– Не скрою, сложно. Если мы не будем постоянно над собой работать, считайте, что выпали из обоймы. Сфера развивается семимильными шагами. У нас ошибок быть не должно.

Спасибо родителям: они доставали книги об авиации, которые мне были нужны, чтобы познать азы, пока был школьником. Отучившись в Ташкентском авиастроительном профессиональном колледже, поступил в Национальный авиационный университет в Киеве. Тогда в нашем флоте уже активно начинала эксплуатироваться западная техника, и я стал самостоятельно изучать технический английский язык. Проходил собеседования, чтобы устроиться на авиапредприятие, но впереди ждало ещё много испытаний. Если хочешь расти, ты принимаешь участие в конкурсах на переподготовку на более совершенные лайнеры. Что я и сделал, захотев работать на Boeing 757/767. Прошёл тесты, в течение четырёх месяцев проходил курсы английского языка. И это только первый этап! Затем следует многоступенчатый курс, чтобы пройти обучение на новый самолёт. Не удивляйтесь, да, вас готовят к осваиванию, и вы углублённо изучаете английский язык. Если успешно сдаёте экзамен, только потом вы проходите собеседование и получаете разрешение на обучение на конкретный тип воздушного судна. В зависимости от уровня, курс длится от трёх до шести месяцев. Конечно, на английском – ведут его только иностранцы. Каждую неделю сдаёшь тест, как ты усвоил материал. В день нам приходилось осваивать до трёх тысяч страниц материала. Если успешно сдал экзамены и получил сертификат, то отправляешься на практические занятия непосредственно на лайнер. Вместе с наставником ты применяешь полученные теоретические знания.

Ты стажёр, и у тебя нет допуска к самостоятельной работе. После стажировки сдаёшь экзамен квалификационной комиссии, только потом тебе дают разрешение на выполнение определённых – но не всех – работ. Это категория «А». Но хочешь повышать квалификацию – пожалуйста. Такой же сложный процесс меня ждал при переходе на категорию «В». Сертификат «Release to Service» – полномочия, выданные АП «UAT», чтобы вы допускали самолёт к эксплуатации. Чем мы и занимаемся.



ONE DAY IN THE LIFE OF AN AIRCRAFT TECHNICIAN

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ АВИАТЕХНИКА



An aircraft's technical condition and the maintenance operations it has received are reflected in documents which are always kept on board. Pilots, technicians and inspectors use them to "communicate" with each other and obtain a full picture of what has transpired during flights and on the ground. All records in the documents are made in a complex specialist language, which, to the layman may look like hieroglyphs but for Minur has become like another native tongue.

"I was among the first Uzbek pilots to be trained up for the Dreamliner. I remember vividly how teachers from the Boeing training Centre and students from other countries were surprised at how quick we were to learn. Moreover, we were among the few who did not need a translator.

Last year Uzbekistan Airways received a letter of thanks for their highly professional approach to the operation of the Dreamliner. We have always been commended for our work at an international level. "Highly trained engineers and technicians, good qualifications, deep knowledge and understanding of processes and, most importantly, devoted personnel are the hallmarks of the Uzbek aviation school."

Техническое состояние ВС и проведённые на нём работы отражены в документации, которая всегда хранится на лайнере. С её помощью техники, пилоты, инспекторы «общаются» друг с другом и могут видеть всю картину того, что происходило во время полётов и на земле. Вся документация ведётся на сложном авиационном языке, который для простого человека – иероглифы, а для Минура – обычный рабочий момент.

В числе первых я в своё время переучился на Дримлайнер. Причём хорошо помню, как удивлялись преподаватели Учебного центра Boeing и студенты из других стран, как быстро мы схватываем материал. Более того, мы одни из немногих, кто обходился без переводчика.

Национальная авиакомпания в прошлом году получила благодарственное письмо от Boeing за грамотную эксплуатацию Дримлайнера. Наша работа всегда высоко оценивалась в международном авиационном сообществе. Подготовка инженерно-технического состава, подкованность, глубокое знание и понимание процессов, но главное – огромная любовь к своему делу – вот что выгодно отличает нас, узбекскую авиационную школу.

A word about the Dreamliner

Our work begins with a visual inspection of an aircraft after it lands. We follow a special procedure to inspect every part for damages caused by lightning, cracks, dents and damaged areas in paint or covering. After that we analyze the airplane's interior condition. We record all detected deviations from the norm in special documents. All defects are divided into two types: damage which prohibit the aircraft from flying and those which do not impact a flight in any way but must be dealt with within a specific period of time. The defects of the second type are reflected in separate records so that an inspector can see they have been detected and efforts are being made to repair them. The aircraft technician is literally responsible for everything they do and puts their signature under every item in the aircraft inspection record. Unless this is fully completed, the pilot is not authorised to start the airplane.

Слово о лайнере мечты

Всё начинается с внешнего осмотра лайнера после приземления – по определённой траектории, на предмет попадания молнии, наличия трещин, вмятин, повреждения краски или обшивки. Затем проверяется и «внутреннее» состояние самолёта. В специальной документации указываются все обнаруженные отклонения от нормы. Они делятся на два типа: повреждения, с которым самолёт не может взлететь, и повреждения, которые никак не влияют на производительность полётов, но должны быть устранены в течение определённого времени. Второй тип дефектов отражается в отдельной документации, чтобы, в случае проверки инспектора, продемонстрировать, что дефект обнаружен и над ним ведётся работа. Авиатехник отвечает буквально за каждое своё действие и расписывается за каждый пункт проверки ВС. Без этой процедуры пилот по прибытии на самолёт просто не имеет права отправиться в рейс.



"Today you are working on the Boeing 787 that has just arrived from New York. What are its principal differences from all other airliners?"

"Certainly, the untrained eye of a regular passenger may hardly find many differences between airliners. But the Dreamliner is strikingly different even from its brothers – other Boeing airplanes. To be able to service an aircraft you need to understand the philosophy of its operation, to get used to it, to become its intimate friend. What did its designers want to communicate to us? We could call the 787 a "power generating" aircraft. The previous versions were based on compressed air, which was taken from the engine. The Fly by Wire principle used in this machine allows it, literally, to fly using 'electric cables' or electric power. At the same time, composite materials are several times lighter and stronger than aluminum and duralumin."

– Сегодня вы с коллегами работаете на прибывшем из Нью-Йорка Боинге 787. В чём же его принципиальное отличие от иных самолётов?

– Конечно, для любого пассажира визуально один самолёт мало чем отличается от другого. Но Дримлайнер не похож даже на своих собратьев – другие лайнеры корпорации. Чтобы обслуживать любой самолёт, нужно понять философию его работы, привыкнуть к нему, сродниться с ним. Что хотели сказать те, кто конструировал его? 787 – генерирующий электричество летающий аппарат, назовём его так. В предыдущих версиях много зависело от сжатого воздуха, который мы забираем у двигателя. Здесь же принцип «Fly by Wire» – буквально говоря, «летать при помощи проводов», то есть с помощью электричества. Композит в несколько раз легче и прочнее, чем алюминий и дюраль.



“Since we have begun talking about composite materials, could you please tell our readers about this technological wonder and its advantages?”

“Composite is a compound mixture of chemicals, but contains no metal. This factor allows for complete ‘electrification’ of the entire control process. Here it is important to understand the difference from previous versions of aircraft. Each lever and button in the cockpit was connected via cables to the apparatus that performs the action as instructed. The system’s ‘operating media’ were fluid, air and so on.

The Dreamliner is controlled with the help of wires made of optical fibers thinner than a human hair. Each of them conveys several thousand signals simultaneously. The transmission speed is phenomenal. It feels like the pilot has no sooner thought about a command than it has been completed. The information is processed and sent back at the same speed. The result is far fewer conductors and increased signal transmission speed. All information is processed and stored in big servers, each of which is responsible for a specific operational area, just like applications in our smartphones. Moreover, each program is duplicated to prevent the system from failure. Now you see what a breakthrough Boeing made and what a big coup for our company it was to purchase this technological wonder.”

– Раз уже речь зашла о композитных материалах, давайте поясним читателям, что же это за чудесный материал и в чём его преимущество?

– Композит – сложная смесь многих веществ. Но там нет ни грамма металла! Именно это даёт возможность полностью «электрифицировать» весь процесс управления. И тут важно пояснить именно разницу с воздушными судами предыдущих модификаций. От каждого рычага, кнопки, что расположены в кабине, шла тросовая связь с непосредственными «исполнителями» команды. «Рабочее тело» в системе – гидравлика, воздух и т. д.

На Дриме же применяются провода «Fiber optic» из оптоволокна тоньше человеческого волоса. Через него одновременно проходит несколько тысяч сигналов. Скорость такой передачи огромна. Проще говоря, ощущение, что пилот только подумал послать команду, а она уже выполнена. Так же быстро информация обрабатывается и передаётся обратно. Резюмирую: многократно сокращено количество проводников, но существенно увеличилась скорость передачи сигнала. Вся информация обрабатывается и хранится в одном большом сервере, каждый из слотов которого, например, как приложения в вашем смартфоне, отвечает за определённую область работы. Более того. каждая программа дублируется на случай сбойной ситуации. Теперь вы понимаете, какой прорыв совершили специалисты Boeing и какой большой шаг для нас приобретение такого чуда техники.

“How are the airliner’s systems examined?”

“With the help of a computer. We connect to the server and immediately obtain a full picture of what happened during the flight, particularly what if any failures occurred. The airplane is like a living organism. Failures do not necessarily mean serious problems. But we always check and try to find causes. Most failures are just single, occasional instances, which never recur during the subsequent inspection and test, and the aircraft is again ready for operation. Defects always vary in behavior. Some of them – the ones we call among ourselves ‘floating’ – may show up in certain situations, but remain unnoticed in others. This is what I mean – you must be on very friendly terms with the aircraft, understand it and know its ‘habits’.”

– Как проводится диагностика систем лайнера?

– С помощью компьютера. Мы подключаемся к серверу – и перед нами сразу предстаёт полная картина, что же произошло во время полёта, какие были сбои. Фактически самолёт – живой организм. Сбои не подразумевают каких-то серьёзных проблем. Но мы всегда проверяем, ищем причины. В основном это просто единичное явление: после выполнения теста и проверки выясняется, что сбой не повторился и самолёт готов к эксплуатации. Дефекты сами по себе разные. Бывают, например, «плавающие», как мы их называем: они могут проявлять себе в определённых моментах, а в других нет. Вот о чём я и говорю: мы общаемся с лайнером «на ты», понимаем его, знаем его «привычки».



The technical condition of an airplane is checked in destination airports. Apart from international regulations, each country has its own specific, internal requirements for an aircraft's condition. Uzbekistan Airways, the country's national airliner, has been repeatedly awarded by the Interstate Aviation Committee (IAC) for achievements in this very field – flight safety engineering.

Техническое состояние самолёта проверяют инспекторы в аэропортах назначения. В каждой стране, помимо международных авиационных правил, есть свои внутренние дополнительные требования к состоянию воздушного судна. Национальный авиаперевозчик Узбекистана неоднократно становился лауреатом наград именно в области технического обеспечения безопасности полётов, по результатам проверок Межгосударственного авиационного комитета (МАК).







"This is just routine for you, but we are fully aware of how much responsibility there is."

"Yes, but we have chosen this profession and accept the high level of responsibility that comes with the role. Sometimes the shift lasts very long, and the only thing you need is a good sleep. But, to tell you the truth, I'm not a fan of a daytime doze, so I take a little rest and try to devote any spare time after work to my family, especially my little daughter. Though only three years old, she knows more about the Dreamliner than some adults do. When on vacation, I do my best to relax and distract myself from work. Since childhood I've been into sports and outdoor activities. Just today I'm going on vacation: I will spend a few days with my family in the mountains to regain strength and, refreshed, return to my work.

Today's 'patient' which arrived from New York has been examined, and my colleagues will inspect it scrupulously before the next flight. Each passenger may be certain that their safety, stability and comfort is being worked on long before they enter the terminal and take that Instagram shot of their ticket.

– Для вас это рутинная работа, но мы-то понимаем, какая огромная ответственность.

– Да, но мы сами её выбрали. Бывает, что смена затягивается, и единственное, что необходимо, – полноценный сон. Но я, честно говорю, не фанат сна днём, поэтому не много отдыхаю и стараюсь больше времени уделить близким, маленькой дочери. Она в свои три года знает о Дримлайнере больше, чем некоторые взрослые. А если отпуск, я стараюсь полностью отключиться от работы, расслабиться. Люблю спорт с детства, отдых на природе. Вот как раз сегодня отправляюсь в отпуск, проведу несколько дней с семьёй в горах, а после с новыми силами вернусь в строй.

Сегодняшний «подопечный», прилетевший из Нью-Йорка, проверен, перед следующим рейсом его повторно досконально изучат мои коллеги. Каждый пассажир может быть уверен: безопасность, стабильность и комфорт начинаются задолго до того, как он вошёл в здание аэровокзала и сфотографировал для Инстаграма свой билет.



Delights of a helicopter excursion

A new tourism product, excursions by helicopter, has recently been launched in Uzbekistan. Bookings are now open to enjoy an absolutely new perspective of the country: a bird's eye view. A romantic trip, team-building event or family vacation can turn into an unforgettable adventure.



Rimma Kuzmina
Римма Кузьмина

Восторженный полёт на вертолёте

В Узбекистане предлагают новый туристический продукт – прогулки на вертолётах. Сегодня можно заказать путешествие по стране и полюбоваться красотами родного края совершенно под другим ракурсом – с высоты птичьего полёта. Романтическое путешествие, корпоративный тимбилдинг или семейный отдых превратятся в незабываемое приключение.

I had never been in a helicopter before, not even in my dreams. My idea of a helicopter was that of an iron box desperately vibrating and shaking in flight, all rattling metal. That was why I was not hardly overjoyed when told I had been included in a test excursion team.

Никогда не летала на вертолёте. Ни во сне, ни наяву, ни в мечтах. Так уж вышло. В моём представлении вертолёт казался железной коробкой, которая при полёте вибрирует и трясётся, а внутри неё сплошной металл и жуткий шум. Поэтому, когда мне сообщили, что я в составе команды, которая отправляется на пробную экскурсию – особого восторга не испытала.

9:00 a.m. Tashkent airport. The team of journalists and travel agents is ready to fly. The itinerary has been planned in advance: Ugam-Chatkal National Park, nephrite Lake Urungach and the Ikhnachkul lake system in the Pskem Range.

9:00. Ташкентский аэропорт. Команда из журналистов и туроператоров готова к полёту. Маршрут определили заранее: Угам-Чаткальский заповедник, «нефритовое» озеро Урунгач и озёрная система Ихначкуль, расположенная на Пскемском хребте.



Delight one

It turned out that the interior of the helicopter was a very cozy place. Soft and comfortable seats for 20 persons. A table with drinks in the center. Open portholes. The crew received us with smiles, as they sensed our unease, judging from our uncertain movements and perplexed expressions.

Восторг первый

Оказалось, что внутри вертолёта очень уютно. Мягкие посадочные места на 20 человек. В центре – стол с напитками. Открытые иллюминаторы. Экипаж встречал с улыбкой, глядя на наши неуверенные движения и растерянные лица.



Delight two

I did not think I could use the phrase “gliding along the runway” with respect to a rotor-winged machine. However, that was the way its small wheels were carrying it to the take-off zone. The ground slipped smoothly from under the aircraft and we were airborne. No vibration, no shaking, no loud noise – nothing that could cause us any discomfort. One could believe one was driving in a luxury car on an incredibly smooth road – the bottles of water and glasses of juice stood firmly on the table. I fancied I was in a flying taxi driven by Korben Dallas from the movie The Fifth Element, who finally was not hurrying anymore and had reduced the speed enabling me to admire wonderful, enchanting and simply fantastic landscapes.



Восторг второй

Не предполагала, что о винтокрылой машине можно сказать: «весело бежал по полосе». Но его небольшое шасси именно так и несло вертолёт к месту взлёта. Как-то незаметно земля за иллюминаторами стала удаляться – и мы полетели. Ни вибрации, ни тряски, ни ужасного шума – ничего, что делало бы полёт некомфортным. Полное ощущение, что едем в легковой машине класса люкс по необыкновенно ровной дороге: бутылки с водой и стаканчики с соком надёжно стояли на столе. Представила себя в летающей машине таксиста Корбена Далласа из фильма «Пятый элемент», который наконец-то никуда не спешит и достаточно скинул скорость, чтобы я смогла полюбоваться прекрасными, завораживающими, а порой фантастическими пейзажами.



Delight three

The first stop was nephrite Lakes Urungach. A favourite with travelers, it lies about 150 km from Tashkent on a moderately hard road, accessible firstly by car and then about 1.5 hours on foot. No simple task for an inexperienced traveler. Nevertheless, it took only 20 minutes for the helicopter to carry us to the patch of crystal clear water at an altitude of 1,224 m above sea level, a significant advantage. The sky is bluer there, the air clearer and the water more transparent. Against the backdrop of majestic mountains, the aircraft seemed like a tiny dragonfly which had landed to take a short rest.

Восторг третий

Первая остановка – озёра Урунгач, прозванные за свой цвет «нефритовыми». Путешественники любят этот тур. Примерно в 150 километрах от Ташкента по не самой лучшей дороге. Сначала на машине, затем пешком часа полтора. Для неподготовленных туристов непростая задача. Вертолёт же перенёс к кристально чистой воде на высоту 1224 метра над уровнем моря всего за 20 минут. Большой плюс. Здесь и небо синее, и воздух чище, и вода прозрачнее. Вертолёт на фоне величавых гор казался маленькой стрекозой, севшей немного передохнуть.





Delight four

After a brief picnic we find ourselves in the air again, flying still deeper into the mountains. We make a turn and land back where we had just taken off from. It appears one of the team members had lost his mobile somewhere. We made a collective effort to find it and resumed our journey. To respond promptly and efficiently to changing circumstances is another advantage of travelling by helicopter.

We fly above Charvak Reserve. We soar like birds over the mirror-like surface. My telephone signals periodically that it needs be recharged. And there is so much around me to photograph and film: "Hold on, dear, just a little while longer."

Восторг четвёртый

После небольшого пикника мы вновь в воздухе. Летим ещё выше в горы. Делаем разворот и вновь садимся туда, откуда только что взлетели. Оказалось, у одного из членов группы где-то выпал телефон. Общими усилиями телефон нашли и продолжили путешествие. Оперативно и мобильно реагировать на предложенные обстоятельства – ещё один плюс вертолётов.

Пролетаем над Чарвакским водохранилищем. Мы как птицы парим над водной гладью. Телефон периодически напоминает, что зарядка уже на исходе. А так хочется ещё и ещё фотографировать и снимать на камеру увиденное: «Миленький, ну продержись ещё чуть-чуть!»

Delight five

We fly still higher and deeper into the mountains, to Lake Ikhnachkul in the Pskem Range. Rocky walls jut to the left and right of us. We slide between them and reach an open space - breathtaking. It was there I fully understood the expression "delirious with joy." Another stopover. The mountain air is so clean and fresh. The flowers and leaves around us are elastic and glossy, with not a speck of dust on them, as if they have just been washed.

We were back in Tashkent by about lunch time, the trip lasting approximately three hours. However, the quantity and quality of impressions made us think we had just returned from a long vacation. A girl from the service desk welcoming us at the domestic terminal remarked: "You have become different people."

I couldn't agree more.



Восторг пятый

Мы летим выше, на Пскемский хребет, к озёрам Ихначкуль. Слева и справа скалистые горы – пролетаем между ними и выныриваем в открытое пространство. Дух захватывает. Наконец-то я в полной мере поняла выражение «захлебнуться от счастья». Очередная посадка. Невозможно надышаться. Воздух чист и свеж. Цветы и листья на растениях упругие и блестящие, словно свежевымытые – ни пылинки.

Возвращались в Ташкент ближе к обеду. Около трёх часов длилось путешествие. Но по количеству и качеству впечатлений казалось, будто мы побывали в многодневном отпуске. В аэропорту местных авиалиний девушка-агент, встречая нас, заметила: «Вы прилетели совсем другими людьми».

Мне тоже так показалось.





Helicopter type:
MI-8 MTV – for city tours
Seating: 16
Flight altitude: up to 4 km

Тип вертолёта: Ми-8 МТВ – для сити-туров
Количество посадочных мест: 16
Высота полёта: до 4 км

Helicopter type:
Mi-8 MTV-1 – for flights in mountainous areas;
Seating: 20
Flight altitude: up to 4 km

Тип вертолёта:
Ми-8 МТВ-1 – для полётов над горной местностью;
Количество посадочных мест: 20
Высота полёта: до 4 км



Est. 2010

ULYSSE TOUR

TRAVEL AGENCY



ВЕРТОЛЕТНЫЕ ТУРЫ ПО УЗБЕКИСТАНУ

HELI NATURE TOURS

Узнать все подробности можно по телефонам
+99897 155 3030 или +99871 150 1060

100015 Узбекистан, Ташкент, Мирабадский район,
Нукусская улица, Бизнес Центр «Сигма», Блок А, 6 этаж
+998 71 150 1060; +998 97 155 30 30
info@ulyssetour.com

/ulyssetour /ulyssetour

KIDS Ask

Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere around the globe. And almost every one of them is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they certainly have a lot of questions for aviators. To find out some of our answers to kids' questions, read on!

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Muslima Orifzhanova, 10:

"I understand I should not address my question to you, but can your engineers tell how many air balloons are required for a human fly?"

Муслима Орифжанова, 10 лет:

– Я понимаю, что это не совсем к вам, но могут ли ваши инженеры сказать: сколько воздушных шариков нужно, чтобы человек полетел?



Alexander Tin, Staff Training Engineer, Uzbekistan Airways Training Center:

"A complex answer first. According to Archimedes' principle, to enable a man to fly into the air the lifting force of the balloons must be stronger than the force of gravity.

Now let's clarify all that. The lifting force of helium in balloons is 1 gram per liter. A common balloon 30 centimeters in diameter contains 14 liters of helium. Leaving aside the weight of the balloon's shell and cords, you need 3,571 balloons to lift you into the air if you weigh 50 kilograms. However, if you want to get higher and not just hang low above the lawn, you need 500 more balloons. It means you roughly need 4,000 balloons to fly. However, we strongly recommend against trying it.

Александр Тин, инженер по подготовке кадров Учебно-тренировочного центра НАК:

– Сначала ответим сложно. Чтобы человек взлетел, подъёмная сила воздушных шариков должна быть, по закону Архимеда, больше силы тяжести, действующей на него.

Теперь более понятно. Гелий, которым наполнены воздушные шарики, имеет подъёмную силу 1 грамм на литр. Обычный воздушный шар диаметром 30 сантиметров – это 14 литров гелия. Не принимая в расчёт вес оболочки и верёвочек, можно сказать, что если вы весите 50 килограммов, то вам нужен 3571 шарик. Но, чтобы не просто зависнуть над газоном, а подняться повыше, следует добавить ещё 500 шаров. То есть примерно 4000 воздушных шаров для полёта. Вот только мы категорически этого не рекомендуем.





David Kalmykov, 5:

“Why are the windows in airplanes square, not quadrangular? Is it because the airplane is a ship which flies instead of sailing?”

Дэвид Калмыков, 5 лет:

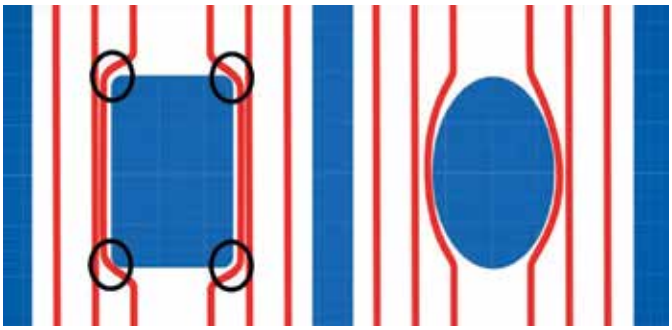
– Почему окошки в самолётах круглые, а не четырёхугольные? Потому что самолёт тоже корабль, но только воздушный, да?

Vagiv Guliyev, Quality Management System and Flight Safety Control System engineer, Uzbekistan Airways Training Center:

“To put it briefly, the airplane’s aerodynamic shape with no angles and the rounded doors and portholes are required by safety standards. The rounded forms make it possible to spread the loads caused by temperature and pressure fluctuations more evenly, which prevents cracks. The picture compares round and square windows, where you can see how tension concentrates in the corners of the square windows. Flying with rounded windows is much safer.”

Вагив Гулиев, инженер Системы менеджмента качества и Системы управления безопасностью полётов Учебно-тренировочного центра НАК:

– Если коротко, то обтекаемая форма самолёта без углов и округлая форма дверей и иллюминаторов необходимы для безопасности. Округлости позволяют равномерно распределить нагрузку от разности температур и давления, что препятствует возникновению трещин. Если сравнить, как напряжение распределяется (см. рисунок) на круглых и квадратных окнах на его концентрацию, то вы можете заметить, что по углам квадратных окон создаётся больший барьер для прохождения напряжения. Летать с круглыми окнами намного безопаснее.





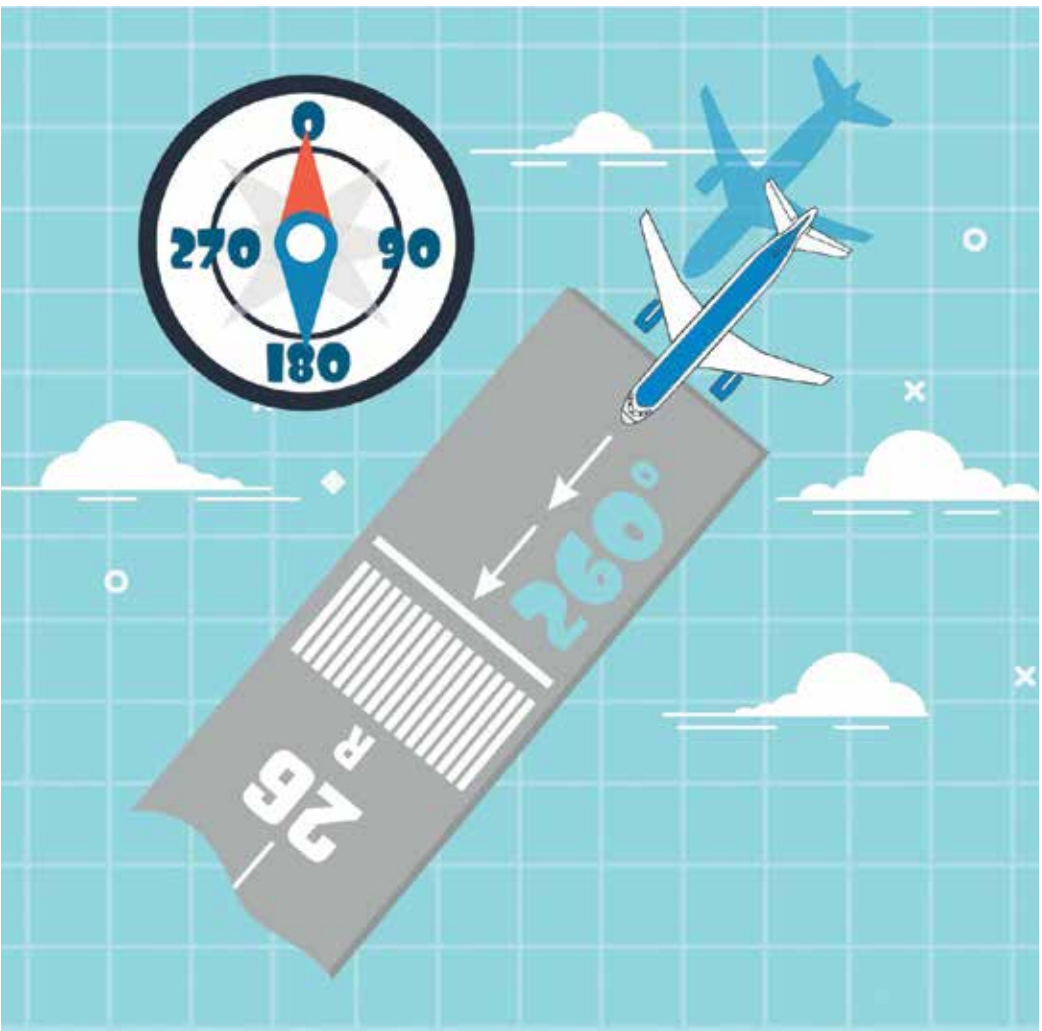


Faris Akhmedov, 11:

"At the airport I noticed strips of large white figures and letters at the start of the runway looking like a zebra crossing. Is it the airport's bar code or a password for aircraft – a kind of secret symbol?"

Фарис Ахмедов, 11 лет:

– Я заметил в аэропорту большие белые цифры и буквы белых полос, в виде «зебры» в начале взлётно-посадочной полосы. Это штрихкод аэропорта или пароль для самолётов, такой тайный язык?



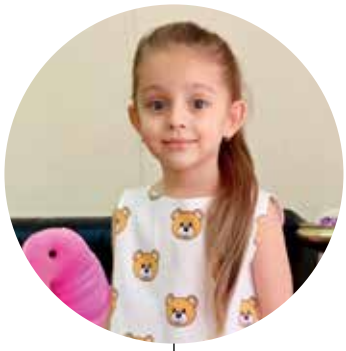


Ilgiz Gabdurakhmanov, Lead inspection engineer of the flight safety Inspection for the ground handling of flights:

"The 'zebra' is a kind of threshold marking the beginning of the area where an airplane can land. The figures help pilots orient themselves while landing or taking off. The number specifies the runway's direction relative to the points of the compass. In our case the inscription reads 260 degrees southwest and 80 degrees northeast. The indications at the opposite ends differ by 180 degrees. The last figure is usually not written. The Islam Karimov International Airport in Tashkent is equipped with two parallel runways. They have identical figures in the strips – 26 and 8, with letters L and R added to them, where 26 R signifies the right-side runway and 8 L – the left-side one."

Ильгиз Габдурахманов, ведущий инженер-инспектор по наземному обеспечению полётов Инспекции по безопасности полётов:

– «Зебра» – порог, обозначает начало места, где можно приземляться. А цифровые обозначения помогают пилотам определять направление взлёта или посадки. Номер соответствует положению ВПП относительно сторон света. Значения компаса, в нашем случае 260 градусов на юго-запад и 80 градусов на северо-восток. Оба значения на противоположных концах разделяют ровно 180 градусов. Последний знак не пишется. В Ташкентском международном аэропорту имени Ислама Каримова две параллельные ВВП. У них одинаковые цифры на полосах, только к цифрам 26 и 8 добавлены «L» и «R». «26 R» – это правая полоса, а «8 L» – левая.



Polina Dadakhojayeva, 7:

“Is it true you can order a helicopter to fly above the city or into the mountains on your birthday? But people say it is very-very-very expensive?”

Полина Дадаходжаева, 7 лет:

– Правда ли, что можно заказать вертолёт на день рождения для прогулки над городом или в горы? Но говорят, это очень-преочень дорого?

Timur Valiyev, instructor pilot, Flying Crew 1, air company SAR:

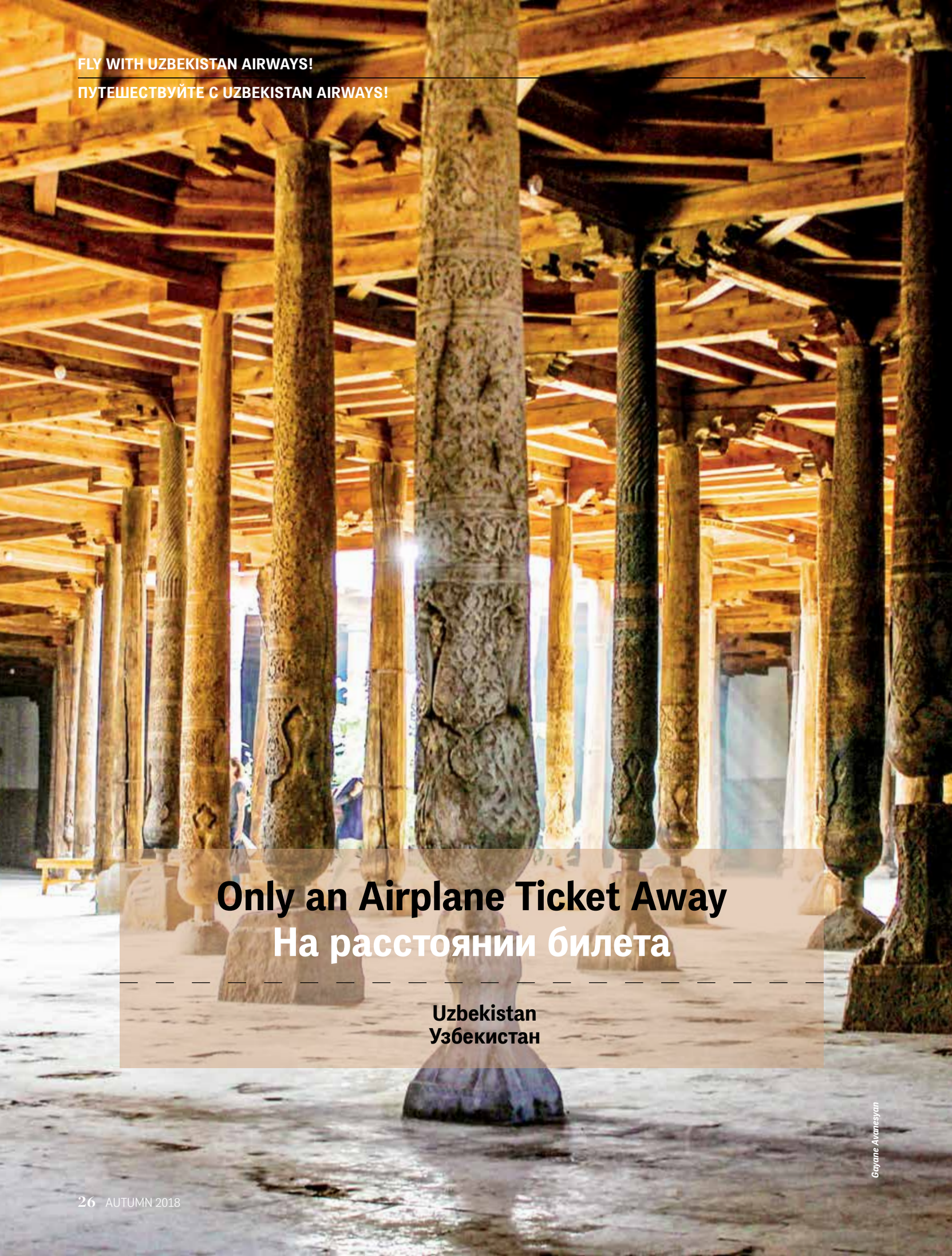
“Yes, you really can rent a helicopter, but in fact it is not extremely expensive. Flying in an aircraft is far from cheap elsewhere in the world. In some other countries an hour’s flight in a seven-seat Bell 206L4 will set you back 1,200 US dollars or 200 dollars per passenger. Our company offers flights at considerably lower prices for one person/hour in an MI 8 MTV (with capacity for the crew and 20 passengers).”

Тимур Валиев, пилот-инструктор 1-го Лётного отряда авиакомпании «САР»:

– Правда, что можно арендовать вертолёт, но вот что «очень-преочень дорого» не совсем верно. Полёты во всём мире занятие не из дешёвых. Например, за границей стоимость одного часа полёта на семиместном геликоптере Bell 206L4 (пилот и до шести пассажиров) составляет 1200 долларов, или 200 долларов на пассажира. В нашей авиакомпании стоимость лётного часа за использование вертолёта Ми-8МТВ (экипаж и 20 пассажиров) в пересчёте на одного пассажира получится заметно дешевле.







Only an Airplane Ticket Away
На расстоянии билета

Uzbekistan
Узбекистан

Gayane Avanesyan

Khiva Хива

In autumn, the scorching summer heat has passed, and "chillya" (the Uzbek terms for the forty hottest days of summer) is easily forgotten. The mellow season is coming into its own; now you need not rest only under shady trees. This is the ideal time to visit Ichan Kala, a historical and archeological culture reserve in the city of Khiva. This dreamland territory of Ichan Kala is 26 hectares and the list of its sights includes 16 must-see places. You should definitely climb Islam-Khoja minaret which is 56,6 meters high. The ancient city of Khiva will lay open before you, viewed from the top of the tower.

Tashkent-Urgench

Осенью раскалённое солнце успокаивается и узбекское слово «чилля», обозначающее сорок самых палящих дней лета, начинает быстро забываться. Наступает золотая пора, когда отдохнуть можно не только в тени деревьев. Идеальное время года для посещения Государственного историко-археологического музея-заповедника Ичан-Кала в городе Хиве. Настоящая сказка под открытым небом на площади 26 гектаров. Самый минимальный список обязательных для посещения мест содержит 16 пунктов. И обязательно поднимитесь на минарет Ислам-Ходжа, высотой 56,6 метра: оттуда древний город виден вам как птице.

Ташкент – Ургенч



Oksana Ivanenko

Price: from
Цена от
€39
евро*
***One way**



mytashkent.uz

Andijan Андижан

Ancient Andijan is the third largest city in Uzbekistan and the most densely populated part of the country. One of the fastest-growing cities of the Ferghana Valley, it welcomes its guests with open arms. Your agenda should definitely include visiting one of Andijan's *oshkhonas* (plov centers) where you will taste plov cooked from the famous "devzira" rice and served on a huge platter. One portion is big enough to feed six tourists and two Andijan locals. Andijan cooking deserves a separate article, if not a whole book. If you drop in at a local teahouse ("samovar" as local people call them), you be slightly surprised to learn that vegetables and fruits are sold here not by the kilo, but by the dozen. Buy a dozen Yusupov tomatoes for luck. It will be a purchase you will never regret.

Tashkent-Andijan

Город древний, третий в стране по числу жителей, но первый по плотности населения. Один из самых быстрорастущих в Ферганской долине, город Андижан ждёт гостей. В программе посещения – плов без гороха, но с прекрасным отборным рисом сорта «девзира» на огромном блюде. Порция рассчитана на шестерых туристов или двух андижанцев. Их кухне мы посвятим статью или даже книгу. Загляните в местную чайхану, которую здесь называют «самовар», и подивитесь тому, что в Андижане овощи и фрукты продают не на вес, а десятками. Купите десяток «юсуповских» помидоров, лучших на планете.

Ташкент – Андижан

Price: from
Цена от
€11
евро*
***One way**

Qanliko'l Канлыкуль

Do you know that the country's only "Monument to Books" is erected in the central district of Qanliko'l (Karakalpakstan)? Besides, the same place is adorned with another sculptural composition: "The Ignoramus' and "The Slacker's Position in the World". The composition represents nothing but an empty pedestal. Qanliko'l is a unique place: there you can fish, ride a horse, taste honey, visit a folklore village, get acquainted with curious exhibits of the "Museum of the 1990s", meet a local postman also known as a tour guide and a break dancer. Qanliko'l is the only place where you can buy a tin of authentic "Air of the Aral Sea", a truly unique souvenir.

Tashkent-Nukus

Вы знаете, что в Каракалпакстане, в райцентре Канлыкульского района, установлен единственный в стране «Памятник книгам»? А ещё там есть скульптурная композиция «Место в обществе неуча и лентяя» – пустой постамент. Уникальный район, где вы сможете половить рыбу, покататься на конях, отведать мёда, посетить фольклорную деревню, увидеть «Музей 90-х годов» с любопытными экспонатами и экскурсоводом-почтальоном, танцующим брейк. И только в Канлыкуле можно купить на память сувенир – консервную банку с аутентичным «Воздухом Приаралья».

Ташкент – Нукус



Bakhtiyor Nasimov

Price: from
Цена от
€43
евро*
***One way**

Neigbouring destinations
Ближнее зарубежье



Price: from
Цена от
€205
евро*
*One way

Baku, Azerbaijan

October 26 – November 7
The Pomegranate Festival

They say that Azerbaijan is the only country where every variety of pomegranate grows, including Kizil-Anor, Wonderful, Ak Dona, Achik Anor and many others, red and delicious. Geokchay is the location of the festival of all the world's pomegranates. Local people love the festival and eagerly participate in the fair hosted by Heydar Aliyev Park. The closing ceremony of the festival will be marked by spectacular fireworks. No prize for guessing the predominant colour that illuminates the night sky.

Tashkent-Baku

Баку, Азербайджан

С 26 октября по 7 ноября
Фестиваль граната

Говорят, что это единственная страна, где растут абсолютно все сорта граната. В том числе Кизил-Анор, Вандерфул, Ак Дона, Ачик Анор и много, слишком много, других, красных и вкусных. Центр фестиваля всех гранатов мира – Геокчай. Местные трепетно относятся к празднику и с удовольствием участвуют в ярмарке в парке имени Гейдара Алиева, где окончание фестиваля ознаменуется фейерверком. И вы можете догадаться, какой формы и цвета салюты озарят ночь.

Ташкент – Баку

Astana, Kazakhstan Астана, Казахстан

November 17
Ivan Dorn's Solo Concert

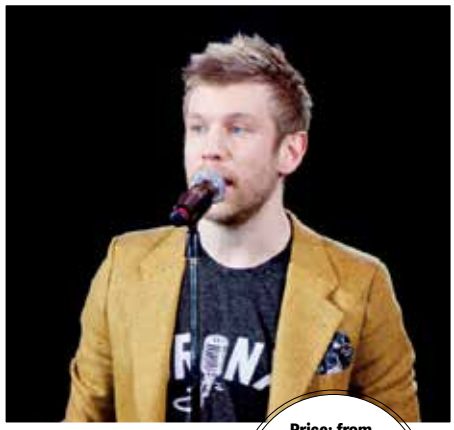
The event will take place in Astana. The lines from his songs such as "Hair Rollers", "The Northern Lights" and "Stytsaman" have been broadcasted and telecasted for several years. Dorn has joined the upper echelon of pop stars. He hasn't visited Tashkent for almost six years, so this is a good chance to hear your favorite compositions again.

Tashkent-Astana

17 ноября
Концерт Ивана Дорна

В Астане пройдёт сольный концерт Ивана Дорна. Строчки из песен «Бигуди», «Северное сияние» и «Стыцамэн» в течение нескольких лет не покидали эфиры телеканалов и радиостанций, а Дорн попал в высший эшелон звёзд современной музыки. В Ташкенте он был почти шесть лет назад – так что есть хорошая возможность вновь услышать любимые композиции.

Ташкент – Астана



Bakhtiyor Nasimov

Price: from
Цена от
€119
евро*
***One way**



Price: from
Цена от
€189
евро*
***One way**

Minsk, Belarus Минск, Беларусь

November 2-4
GameExpo Exhibition

Minsk has recently become a major hub of modern technology. The government has established generous terms and conditions for startups, attracting experts in developing the bestselling tech products of tomorrow. "The World of Tanks" game is a prime example of a Belarus IT product, attracting seven million gamers from all over the world. The main contributors will present their new products during the international festival of the game industry. Computer games are no longer child's play.

Tashkent-Minsk

2-4 ноября 2018 года
Выставка Game Expo

Минск с недавних пор превратился в большой парк современных технологий. Уникальные условия, созданные государством для стартапов, магнитом привлекли специалистов, которые штампуют успешные продукты. Самый яркий пример – созданная белорусами игра World of Tanks, в которую играют десятки миллионов геймеров по всему миру. На международном фестивале игровой индустрии свои премьеры представят основные ведущие мировые платформы. Игры уже давно стали занятием взрослых.

Ташкент – Минск

Moscow, Russia Москва, Россия

September 21-25
"Circle of Light"

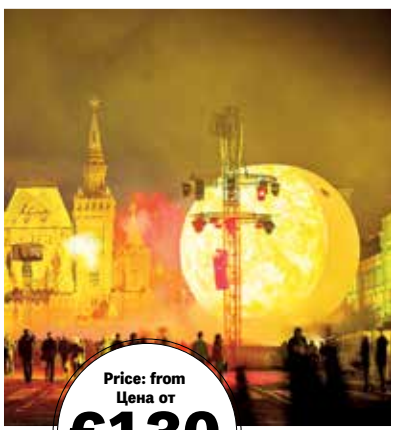
The "Circle of Light" is the CIS' greatest event in the sphere of city illumination. For the sixth time light designers and experts in audiovisual art will change the architectural face of Moscow by means of video mapping, i.e. huge 3D projections on the buildings' façades, bridges and other architectural objects. This spectacle is better seen once than heard or read about ten times – a must-see!

Tashkent-Moscow

С 21 по 25 сентября
«Круг Света»

Самое крупное световое городское мероприятие на территории СНГ – «Круг Света». Уже в шестой раз светодизайнеры и специалисты в области аудиовизуального искусства преображают архитектурный облик Москвы, применяя технику видеомэппинга. Проще говоря, огромные 3D-проекции на физическом объекте окружающей среды с учётом его геометрии и местоположения. Выглядит в тысячу раз лучше того, чем об этом напишет любой журнал или сайт. Надо лететь

Ташкент – Москва



Price: from
Цена от
€130
евро*
***One way**



Further afield
Дальнее зарубежье

Tel-Aviv, Israel Тель-Авив, Израиль

September 29
David Guetta's Solo Concert

September is the best time to spend your holiday in Israel. Those living in Uzbekistan will understand all the advantages of the "velvet" season. In Israel, even on the Dead Sea, the temperature never exceeds 33°C in the daytime and 23°C at night. A solo concert of David Guetta, the icon of electronic music, will be held in such ideal weather conditions. Even contemporary teenagers' parents are familiar enough with his hits to hum along.

Tashkent-Tel-Aviv

29 сентября
Концерт Дэвида Гетты

Лучшее время для отдыха в Израиле, без всяких сомнений, сентябрь. Житель Узбекистана легко поймёт, что в сентябре сильной жары уже не чувствуется, погода становится комфортной, а вечером города и веси накрывает прохлада. В Израиле даже на Мёртвом море воздух не прогревается выше + 33 градусов по Цельсию днём и + 23 градусов ночью. И в этом идеальном по погодным условиям месте пройдёт концерт звезды электронной музыки David Guetta, главные хиты которого смогут напеть даже родители современных школьников.

Ташкент – Тель-Авив



Price: from
Цена от
€270
евро*
***One way**



Price: from
Цена от
€285
евро*
***One way**

Frankfurt-am-Mein, Germany Франкфурт-на-Майне, Германия

November 17
Kylie Minogue's Solo Concert

Frankfurt-am-Mein airport is one of the city's main attractions. Thousands of passengers could tell you about their hours-long wanderings in the airport complex, and if you make a mistake with the gate number, your "tour" could linger much longer. The airport serves 61 mln passengers a year (the entire population of Italy). Therefore, you should remember two things: never be mistaken with your gate number and try to outpace all people regardless of their age and sex; otherwise you will spend an additional 20-40 minutes standing in a queue. If you follow our instructions, you will stand a good chance to be on time for Kylie Minogue's concert.

Tashkent-Frankfurt

17 ноября
Концерт Кайли Миноуг

Аэропорт Франкфурта-на-Майне – одна из главных достопримечательностей города. Тысячи авиапассажиров подтвердят, что по комплексу можно бродить часами, а в случае если вы перепутали номера выхода на посадку вылета, то и днями. В год аэропорт обслуживает 61 млн человек – столько, например, живёт в одной только Италии. Поэтому важно помнить всего две вещи: не путайте гейты и обгоняйте всех людей вне зависимости от возраста и пола, чтобы избежать 20-40 минут стояния в очереди. Выполнение двух простых правил позволит быстрее оказаться на концерте австралийской звезды Кайли Миноуг.

Ташкент – Франкфурт-на-Майне

Kuala Lumpur, Malaysia

October 16
Mariah Carey's Solo Concert

Let us imagine that you have no desire to travel to Germany in anticipation of a cold winter, dressed in a warm scarf, coat and boots. You would rather exchange your winter "attire" for a light shirt, shorts and summer hat. Also, you want to attend the concert of your favorite pop star. Cue Ms Mariah Carey performing in balmy Kuala Lumpur.

Tashkent-Kuala Lumpur

Куала-Лумпур, Малайзия

16 октября
Концерт Мэрайя Кэри

Но, предположим, вам не хочется бродить по Германии в преддверии зимы укутанным в шарф, в застёгнутом на все пуговицы пальто и в шапке. Вы с большим удовольствием променяли бы шапку на пляжную шляпу, застёгнутое пальто – на лёгкую рубашку и шорты. Но в то же время хочется не просто полететь, но и попасть на концерт звезды мировой эстрады. Тёплый Куала-Лумпур и госпожа Мэрайя Кэри приходят на помощь

Ташкент – Куала-Лумпур



Price: from
Цена от
€275
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€271
евро*
*One way

Dubai, UAE

September 19
One-day International Cricket Match: India vs. Pakistan

No Football World Cup match can match the intense rivalry of a cricket match between the national teams of India and Pakistan. Especially if the venue is the "third field", in the UAE. Such a choice seems to be somewhat surrealistic, but let's not forget the swathes of fans from Indian and Pakistani diasporas there; the atmosphere will be fever pitch. If you wish to watch the game and enjoy a walk around Dubai, the second part of September is a wise choice.

Tashkent-Dubai

Дубай, ОАЭ

19 сентября
Матч по крикету между Индией и Пакистаном

Для жителей Индии или Пакистана ни один матч далёкого чемпионата мира по футболу не сможет конкурировать с матчем своей сборной по крикету. Тем более если эти две сборные играют между собой. Есть какой-то сюрреализм в том, что матч играется на юридически нейтральной территории, но, учитывая большую диаспору и той и другой страны в Эмиратах, можно не сомневаться: накал страстей будет мощным. Посмотреть на диковинную игру и погулять в Дубае лучше с середины сентября.

Ташкент – Дубай

London, Great Britain

October 20
Chelsea vs. Manchester United

A match between Chelsea and Manchester United at Stamford Bridge in London will be a rare and prized treat for those fond of "Sport N0.1". The Blues are coached by sophisticated Maurizio Sarri from Naples, and The Red Devils are led by classical Jose Mourinho (Portugal). Just imagine: the Italian coach facing off with his Portuguese rival in the very heart of Her Majesty's Kingdom, in the very middle of autumn.

Tashkent-London

Лондон, Великобритания

20 октября 2018 года
Футбольный матч между «Челси» и «Манчестер Юнайтед»

Для любителей спорта номер один, футбола, лучшим подарком будет встреча между лондонским «Челси», который пытается внять советам своего неаполитанского тренера Маурициио Сарри, против классического и, кажется, несколько уставшего от себя и своей работы португальца Жозе Моуринью. Итальянец против португальца в самом сердце королевства Её Величества в середине осени.

Ташкент – Лондон

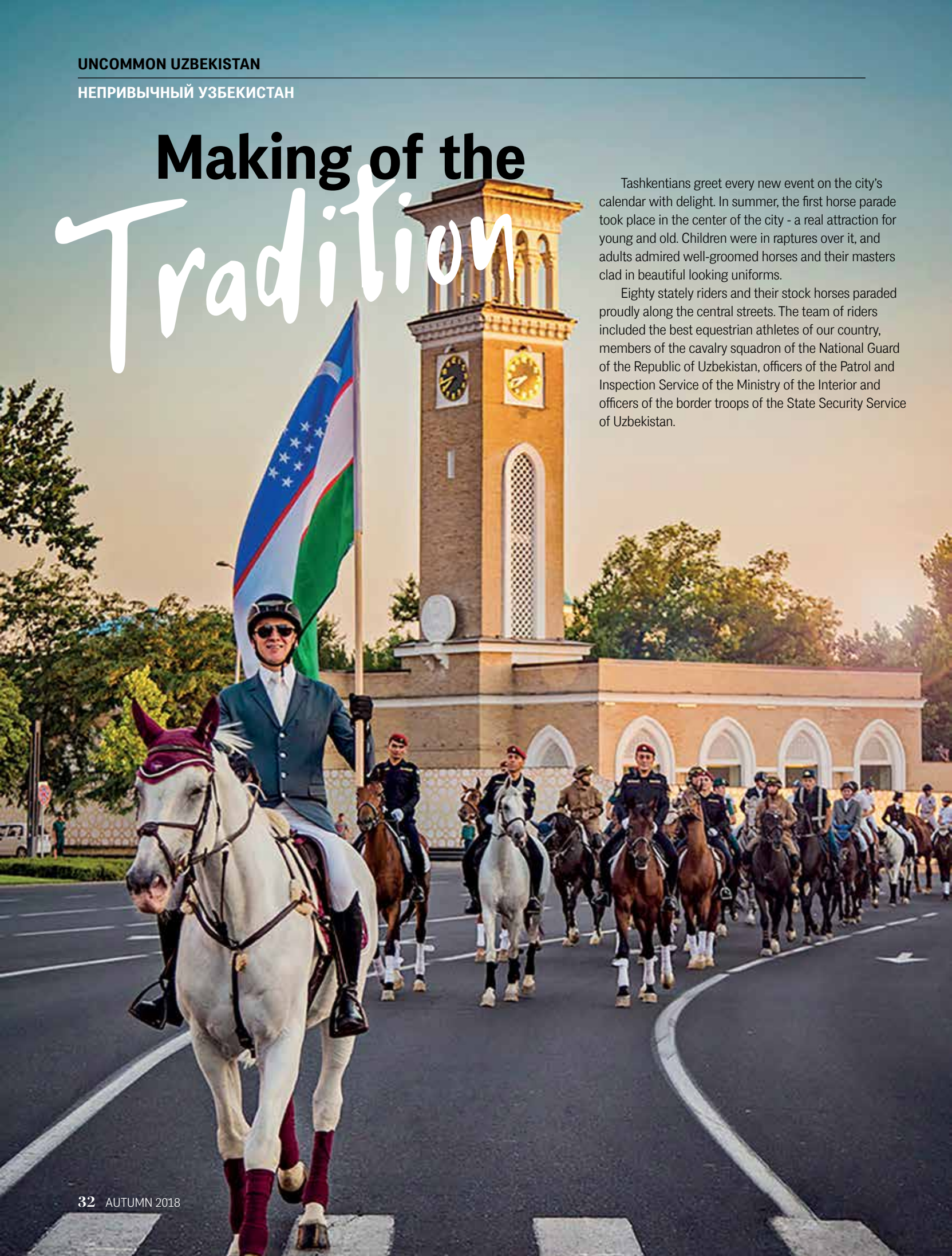


Price: from
Цена от
€270
евро*
*One way

Making of the Tradition

Tashkentians greet every new event on the city's calendar with delight. In summer, the first horse parade took place in the center of the city - a real attraction for young and old. Children were in raptures over it, and adults admired well-groomed horses and their masters clad in beautiful looking uniforms.

Eighty stately riders and their stock horses paraded proudly along the central streets. The team of riders included the best equestrian athletes of our country, members of the cavalry squadron of the National Guard of the Republic of Uzbekistan, officers of the Patrol and Inspection Service of the Ministry of the Interior and officers of the border troops of the State Security Service of Uzbekistan.




Xasan Paydoev

Рождение красивой традиции

Ташкентцы не перестают приятно удивляться всё новым событиям в календаре жизни столицы. Летом впервые в центре города прошёл конный парад, который привлёк внимание взрослых и детей. Дети были в восторге, да и взрослые радовались ухоженным лошадкам и их хозяевам в красивой форме не меньше.

По центральным улицам горделиво прошествовали на своих верных породистых конях 80 всадников: ведущие спортсмены сборных страны по разным конным дисциплинам, сотрудники конного эскадрона Национальной гвардии Республики Узбекистан, Главного управления патрульно-постовой службы и охраны общественного порядка при Министерстве внутренних дел, пограничных войск Службы государственной безопасности Узбекистана.


Xasan Paydoev

As the Federation for Horse Breeding and Equestrian Sports states, “the horse industry of our country does its best to attract a lot of publicity to equestrian sports in order to encourage horse riding among the younger generation”.

Horse parades are very popular around the world, and their rules and regulations are numerous and strict. Every aspect is described in detail, down to the horses’ harnesses and the riders’ clothes.

All the participants under 18 should have helmets; no shorts or T-shirts are accepted; no stopovers, no firecrackers or unleashed dogs are allowed. Clean and vaccinated horses, clean and properly clad riders are covered by insurance policies of every description.

We will achieve this high level of proficiency by all means. Perhaps, it will not be like in Mongolia, where 11125 riders aged from 2.8 to 90 have taken part in the world’s biggest horse parade. Nevertheless, our efforts will not be in vain and our parades will also be colorful and spectacular.

That was the first horse parade in Uzbekistan. We truly believe that that we witnessed the birth of a wonderful new tradition.


Xasan Paydoev

Как сказали в Федерации коневодства и конного спорта, «конная индустрия республики старается заявить о себе, привлечь внимание общественности к конным видам спорта, популяризовать конноспортивные дисциплины среди подрастающего поколения».

В мире конные парады очень популярны и обросли многими правилами. Расписано всё: и экипировка лошадей, и одежда людей. Шлемы для участников моложе 18 лет, никаких шорт и маек, никаких остановок в пути, никаких хлопушек, собак без поводка. Чистые кони со всеми прививками, чистая экипировка и чистые люди со всеми страховками.

Мы тоже придём к этому. Пусть это будет не как в Монголии, где в крупнейшем в мире конном параде приняли участие 11125 всадников в возрасте от двух лет восьми месяцев до 90 лет, но будет тоже красиво и интересно.

Для Узбекистана конный парад стал первым. Верим, что мы – свидетели рождения новой красивой традиции.

A Small-town Fashion Show



Azamat Matkarimov



Azamat Matkarimov

This show could have lit up any metropolis in any part of the world. Qanliko'l Fashion Night. A stage, a catwalk, bright lights, music. A concert of pop singers. A fashion night. The most surprising thing was that the venue where a hundred beautiful young women, a dozen children and seven young men were displaying clothes was not Paris or New York, but the small town of Qanliko'l, the administrative center of the district bearing the same name with a population of 49,700 people.

All this mind-blowing action was managed by Ayzada Nurumbetova, a world-famous fashion designer from Karakalpakstan whose collections have been shown in Almaty, Ashgabat, Bishkek, Delhi, Haifa, Istanbul, London, Mainz, Moscow, Nukus, Paris, Raleigh, Tashkent and Washington. Ayzada recalls:

"The idea to organize Qanliko'l Fashion Night was proposed by Mels Qosnazarov, the khakim (head) of Qanliko'l District. For him it was an opportunity to develop the district's tourism potential. I saw it as a platform for twenty young designers to exhibit their art and showcase their talents. Certainly, there was another goal – to make the local audience accustomed to events like this. Ultimately, the show was a great success.

Дефиле в районном центре

Такой показ моделей украсил бы площадку любого мегаполиса планеты. Qonlikul Fashion Night. Сцена, подиум, яркий свет, музыка. Выступления артистов эстрады. Ночь моды. Самое любопытное: сотня красавиц, дюжина детей и семеро парней-моделей демонстрировали фасоны одежды не в Париже, не в Нью-Йорке, а в небольшом городке Канлыкуль – центре одноимённого района в Республике Каракалпакстан с 49 700 жителей.

Всем этим умопомрачительно красивым действием управляла Айзада Нурумбетова, каракалпакский модельер мировой величины, чьи коллекции одежды демонстрировались в Алматы, Ашгабате, Бишкеке, Вашингтоне, Дели, Лондоне, Майнце, Москве, Нукусе, Париже, Стамбуле, Ташкенте, Роли и Хайфе. Айзада рассказывает:

The fashion designers in the show were not limited to professionals; university, college and lyceum students and even three schoolgirls took part.

When I was selecting clothes to be displayed I was upfront with them, saying that not all their clothing met the high standards of modern fashion design, but I allowed their designs onto the runway anyway so that they could gain some valuable experience. Some works, nevertheless, contained interesting ideas in both the fabrics selected and sewing techniques used.

The Nukus College of Culture and Arts rendered a great amount of support: its students, both girls and young men, assisted us in the organization of the show, and provided some of the designers and models, all on a voluntary basis. I also forewent payment for my services as I knew it would place a strain on the district's budget. A group of young and talented pop singers and musicians were invited to take part in the event, where they performed in Karakalpak, Uzbek, Russian and English.

The local audience cheered every new model that appeared on stage and danced; an incredible show for a small town. At the close of the event, every child (and all the participants were actually children) came up to me, gave me a hug and said 'thank you.' I felt that our goal had been fully achieved.

I hope this show will become an annual tradition, like festivals in other cities.

– Идею проведения Qonlikul Fashion Night предложил Мэлс Косназаров, хоким Канлыкульского района. Ему в этом виделся один из рычагов повышения туристического потенциала района. Меня же привлекла возможность раскрыть таланты двадцати молодых модельеров, предоставив им такую площадку для показа своего творчества. И конечно же ещё одна цель – научить аудиторию, жителей района, воспринимать показы мод. Шоу получило очень хороший резонанс.

Свои модели представили как профессиональные дизайнеры, так и студентки институтов, учащиеся колледжей, лицеев и даже три школьницы.

Когда я отбирала костюмы для показа, то, как профессионал, сказала прямо: не все костюмы соответствуют высоким стандартам, но я выпускаю вас на подиум, чтобы вы обрели этот опыт. Среди работ есть очень интересные, ценные идеи – в пошиве, тканях.

Здорово поддержал Нукусский колледж культуры и искусств, девушки и парни которого помогали в организации, участвовали в качестве дизайнеров и выступали в роли моделей. Причём многие, если не все, участвовали совершенно бескорыстно. Я и сама отказалась от гонорара, работала бесплатно. Бюджет района не поднимет мой гонорар. Пригласили молодых талантливых эстрадных певцов и музыкантов. Новые лица. Они пели песни на каракалпакском, узбекском, русском и английском языках.


Azamat Matkarimov

Местные жители живо реагировали на каждую модель, танцевали. Невиданное зрелище для маленького городка! В конце шоу каждый ребёнок (а участники, в сущности, дети) подошёл, обнял меня и сказал «спасибо». Так что цель достигнута.

Надеюсь, шоу станет ежегодным и традиционным, как фестивали в других городах.


Liliya Nikolenko



Azamat Matkarimov

A Bicycle-Friendly City


Maksad Djangirov

The number of people in Uzbekistan who ride bicycles every day is constantly growing. The international bike marathon dedicated to the Year of Uzbekistan in Kazakhstan featured 130 cyclists who rode from Tashkent to Shymkent. 400 bikers took part in the tour organized on World Bicycle Day. Moreover, there are many people for whom this two-wheeler is no longer merely an occasional diversion or even a way of staying in shape, but an everyday means of transport.

Let us see what specialists from the Russian Strelka Institute for Media, Architecture and Design, recently invited by the Uzbek government to reconstruct public spaces in Tashkent, think about the issue.

"Bicycle transport creates diversity, which is an indicator of a successful urban economy. People use increasingly more flexible options to move about a city: now it is not a linear trip in a car from one point to another, but a compound route involving such elements as subway, public transport, car sharing, cycling and others."

Certainly, the bicycle is a cheap and simple vehicle contributing to a healthy lifestyle. However, the most important thing is to make streets safe for cyclists. A network of bike lanes is being developed in Tashkent to finally turn it into a *bicycle-friendly* city. Only then will cyclists feel they are full members of the urban space sharing equal rights with pedestrians, public transport and cars.

And then every day will be Bicycle Day!



http://velosport.uz/


Maksad Djangirov


http://velosport.uz/

Велодружественный город

Для всё возрастающей части жителей страны велосипедным становится каждый день В международном велопробеге по маршруту Ташкент – Шымкент, посвящённом Году Узбекистана в Казахстане, приняли участие 130 человек. В велотуре к Всемирному дню велосипеда приняло участие уже 400 велосипедистов. А для многих тысяч горожан двухколёсный друг стал не развлечением на час и даже не спортом, а транспортным средством.

Процитируем специалистов российского Института медиа, архитектуры и дизайна «Стрелка», которые по приглашению руководства страны ведут реконструкцию общественных пространств Ташкента:

«Велосипед создаёт транспортное разнообразие — он показатель экономически успешного города. Перемещения горожан становятся всё более гибкими: это не путь из одной точки в другую на автомобиле, это сложносочинённый маршрут — на метро, общественном транспорте, каршеринге, велосипеде, взятом напрокат».

Да, несомненно, велосипед — простота, экономия и поддержание здорового образа жизни. Но прежде всего нужно обезопасить велосипедистов. Для того чтобы Ташкент постепенно преобразовывался в велодружественный город, создаётся сеть велодорожек. И тогда велосипедисты станут полноправными участниками городского пространства наравне с пешеходами, общественным транспортом и автомобилями.

И каждый день станет Днём велосипеда.



Адвокатская фирма
"S. Verenin's legal group"
Республика Узбекистан, г.Ташкент, 100000,
ул. Осиё 6, "Дом дипломатов", офис 64.
+998 71 150 150 6
+998 71 150 150 7
+998 71 150 150 8
info@sverenins.uz

Услуги лицензированы

www.sverenins.uz



SEE THE COUNTRY AS YOU WORKOUT



Yevgeniya Muminova
Евгения Муминова

Photos by ***Karina Dermendji***
Фото ***Карины Дерменджи***

“Use every chance to exercise in the open air. The sunlight and fresh air work miracles for improving your immunity system and your mind. In a couple of weeks you will feel much healthier and stronger”, says Andrey Kulikov, a famous Uzbek trainer.

Знакомьтесь со страной через воркаут

«Всегда, когда есть возможность, лучше тренироваться под открытым небом. Солнечный свет и свежий воздух творят чудеса для иммунитета и улучшают настроение. Уже через несколько недель вы заметите, что стали намного здоровее и сильнее», – считает Андрей Куликов, известный в Узбекистане тренер по бегу.



Любителям здорового образа жизни, в какой бы точке мира они ни находились, нужно поддерживать свою физическую форму – прекращать тренировки на время поездки нежелательно. Однако многие, приехав в чужой город, не могут решить, как организовать свой спортивный досуг. Спортзалы в гостиницах не всегда отвечают их требованиям, а покупать абонемент в дорогой фитнес-зал, если вы приехали всего на пару недель, невыгодно.

Мягкий климат Узбекистана словно нашёптывает решение проблемы через Street Workout – уличную гимнастику. Тренировки в городе! Здесь практически в любое время года можно с комфортом заниматься спортом под открытым небом.

Those maintaining a healthy lifestyle need to keep in shape wherever they may be. It is not desirable to forego exercises during trips. However, many do not know how to keep up their exercise regime in an unfamiliar city. Fitness facilities at hotels are sometimes below the minimal requirements, and it is not reasonable to waste money on an expensive fitness center if you are only staying in a place for a couple of weeks.

Street workouts are a solution suited to the mild climate of Uzbekistan. Exercise in the city! You can do it almost all year round, in the open air.

Circuit exercises are an excellent method to maintain muscle tone and physical shape. This is what professional sportsmen use as part of their fitness training schedule. You can choose several exercises and alternate them during each training session.

A preliminary scheme of circuit exercises is as follows: each exercise is done at a moderate tempo for 30-45 seconds. Then, depending on your physical condition, take a break for 30-60 seconds. After that you move on to the next exercise, with a break to follow. Exercises are repeated one after another, in a circuit, until you feel your tempo slowing, your energy and your muscles not responding. These are the signals to stop.

Отличный метод для поддержания тонуса и рельефа мышц – круговая тренировка. Это система общей физической подготовки профессиональных спортсменов. На каждом таком занятии чередуются несколько упражнений, которые вы можете выбрать сами.

Примерная схема круговой тренировки выглядит так: одно упражнение выполняется с нормальной интенсивностью на протяжении 30-45 секунд. Затем следует перерыв на 30-60 секунд, в зависимости от вашей физической формы. Вы переходите к следующему упражнению и вновь делаете перерыв. Так и следует выполнять упражнения, одно за другим, по кругу, пока вы не ощутите, что темп выполнения падает и мышцы постепенно перестают слушаться. Значит, пора завершать тренировку.

Практиковать этот подход можно где угодно, используя собственный вес и элементы городского ландшафта. Города Узбекистана богаты парками, скверами и тенистыми аллеями, которые прекрасно подходят для физической активности.

Выходя из гостиницы, спросите, где находится ближайшая зелёная зона, и начните медленно бежать к ней. Этот бег послужит разминкой. Добравшись до парка, проделайте комплекс упражнений на







The advantage of such exercises include an opportunity to get familiar with the city and its dwellers. You will definitely feel at home



Несомненное достоинство таких тренировок – возможность лучше познакомиться с городом и его жителями. Вы почувствуете себя как дома.

You can practice this method at any place using your own weight and elements of the city landscape. The cities of Uzbekistan are blessed with parks, gardens and shady alleys which are perfectly suitable for physical activity.

When leaving the hotel, ask where the nearest green zone is located and start jogging towards it. This is a wonderful warm-up. When you reach the park, do stretching exercises. You can use low fences, curbstones or rails. If you have a small rug, do a series of exercises to work out your back and do press-ups. Then you can move on to jumping. For instance, you can jump over the bench or you can jump on the fountain parapet with both legs.

You can use underground passages near the hotel or while travelling around the city. They are ideal for circuit exercises, because you can utilise them in many different ways, i.e. for stretching (steps and rails), for jumping and climbing up the steps lifting your knees high. Here you can work out your shoulder girdle by using the rails as a support.

When your training session is over, you should recover, catch your breath and jog towards the hotel. There, you can do some stretching exercises to warm down your muscles and ligaments.

The advantage of circuit exercises in the city includes an opportunity to work out all groups of muscles to make your body healthier and stronger. At the same time, such circuit training gives you a chance to see the city and get acquainted with people living in it. You will never be alone, either in the morning or in the evening; other people will be exercising side-by-side with you – in the same street or in the same park. They will flash you a friendly smile and make you feel at home.

растяжку. Для этого можно использовать невысокие ограждения, тумбы или перила. Если вы взяли с собой коврик, то выполните серию упражнений на пресс и спину. После них можно проделать прыжки. Это может быть, к примеру, упражнение «бёрпи» – перепрыгивание через скамью либо запрыгивание двумя ногами на парапет фонтана.

Рядом с вашей гостиницей или на пути по городу вы можете встретить подземные переходы. Они идеально подходят для круговой тренировки, поскольку их можно использовать для множества упражнений. Это и растяжка с использованием перил и ступеней, и комплекс прыжков и забеганий по лестнице с высоким подниманием коленей. В переходе можно также подкачать верхний плечевой пояс, используя перила в качестве опоры.

После завершения тренировки следует отдышаться и лёгким бегом направиться к гостинице, а там уже сделать растяжку для восстановления мышц и связок.

Плюс круговой тренировки в городе – возможность проработать все группы мышц, делая своё тело сильнее и красивее, с минимальными затратами ресурсов. Ещё одно несомненное достоинство таких тренировок – возможность лучше познакомиться с городом, в котором вы находитесь, и его жителями. Ни утром, ни вечером вы не будете одиноки: на той же улице, в том же парке рядом с вами будут заниматься другие люди, которые приветливо улыбнутся вам, и вы почувствуете себя как дома.







Jewelled metaphors of golden Bukhara

ЮВЕЛИРНЫЕ МЕТАФОРЫ ЗОЛОТОЙ БУХАРЫ



Zafara Alieva,
PhD, Art History
Зафара Алиева,
кандидат искусствоведения.

Jewelry made by
Alisher Khaydarov
Ювелирные изделия
Алишера Хайдарова

Photos by
Amirbek Niyazmuradov
Фото ***Амирбека Ниязмурадова***

Bukhara has enjoyed the reputation as a pacesetter in the art of jewelery since ancient times. It is not surprising because the city has been humming with activity for over 2500 years. Bukhara jewelers made and still make extremely beautiful pieces of jewelry, either adornments for men and women, or decorated weapons and household articles.

Бухара с давних времён славилась как законодательница ювелирного искусства. Мастера города, в котором жизнь кипит уже более 2500 лет, делали красивейшие украшения для женщин и мужчин, искусно декорировали оружие и предметы быта.



Flowing through rich deposits of gold, the River Zarafshan ("gold-bearing"), has been vital to the development of the jeweler's art in Bukhara. Since the Great Silk Road, the Bukhara oasis has been an important trade and cultural center. Caravans from China and India, from the Mediterranean, the Caucasus and the Volga Region used to stop there. Merchants brought in silver bullion, turquoise, coral, pearls, rubies and emeralds and exported gold and articles made from it. The blessed city welcomed goldsmiths coming from faraway countries who joined the community of local masters. More than one hundred different nationalities inhabited the city, and such interaction of cultures could not but influence the richness of its art.

Toki-Zargaron ("Jewelers' Dome") has survived till today as a monument to the Bukhara jewelers of the 16th century. It accommodated 21 jewelry houses where *zargar-usto* (goldsmiths) used to work and trade until the early 20th century.

According to ethnographic data, in Central Asia, the craft of jewelery was surrounded by a mystical aura; almost all practitioners were seen as honorable, and, as a rule, the role was passed down from father to son. In Bukhara, the jeweler' art was highly valued and court jewelers were granted special privileges and high social status.

Развитию ювелирного искусства в Бухаре издревле способствовала река Зарафшан («золотоносная»), несущая свои воды через богатые залежи золота. Со времён Великого шёлкового пути Бухарский оазис был крупнейшим торговым и культурным центром, где останавливались караваны из Китая, Индии, стран Средиземноморья, Кавказа и Поволжья. Купцы завозили серебряные слитки, бирюзу, кораллы, жемчуг, рубины и изумруды, а вывозили золото и изделия из него. В благодатный город из дальних стран съезжались и ювелиры, пополнявшие ряды местных мастеров. Более того, в Бухаре в тесном взаимовлиянии жило свыше ста разных народов, что также отразилось на художественном богатстве её искусства.

Как памятник ювелирам XVI века в Бухаре сохранился «купол ювелиров» *Токи-заргарон*. Под его сводом располагались лавки-мастерские (всего их 21), где вплоть до начала XX века работали и торговали «золотых дел мастера» – *заргар-усто*.

По этнографическим данным, в Средней Азии ремесло ювелиров было окружено ореолом таинственности, почти везде было почётным и, как правило, переходило по наследству от отца к сыну. Но в Бухаре это искусство ценилось так высоко, что придворные ювелиры имели особые привилегии и получали чины.

Издавна здесь большим спросом пользовались изделия, сделанные в рациональной технике тиснения *босма*. В зависимости от возможностей заказчика, ювелир тиснил золотую, серебряную или медную фольгу в двух разных узорных штампах – *колыб*.



Jewelry pieces worked in the *bosma* technique were very popular in Bukhara. Depending on a customer's requirements, jewelers decorated (embossed) gold, silver or copper foil with two different patterned stamps - *kolyb*. One pattern was used for the facing part of the item's case; another stamp was to decorate its reverse side. When both sides of the case were wrought, its empty space was reinforced with mastic to prevent deformation. Silver cases were usually gilded and copper ones coated with silver. As a result, the jewelry pieces were double-sided and quite large. Their facing side had color inserts surrounded by embossed patterns, whereas the reverse side was decorated with sophisticated ornaments. All this allowed the owner to use the decorative patterns alternately, to match a set of clothes worn together with such a dainty item of jewelry. The bosma technique was applied to adornments of noble beauty, such as *tillya-bargak, tavk, zhevak* and more.

The technique of openwork filigree was also specifically chosen to match the client's needs. The jewelers applied it while making bracelets and strings for necklaces. The chipped turquoise inlaid in gold and silver is another example of the technique producing a "fish scale" effect.





Так получались лицевая и оборотная части корпуса изделия, полость которого для защиты от деформаций заполнялась мастикой. Причём серебряный корпус покрывался позолотой, а медный – слоем серебра. В результате изделия выглядели весомыми и к тому же были двусторонними. Их лицевая сторона имела цветные вставки в окружении узорного рельефа, а обратная – утончённый орнамент. Это позволяло менять характер украшения в зависимости от ансамбля одежды. В технике *босма* делались украшения благородной красоты – *тилла-баргак, тавк, жевак* и др.

Рациональной была и техника сквозной филиграни, с помощью которой мастера изготавливали ажурные браслеты и нанизки для ожерелий, а также техника сплошной инкрустации колотой бирюзы в золотые или серебряные обрамления, образующей эффект «рыбья чешуя».

Женские украшениях Бухары очень своеобразны. Изготовленные для смуглых и чернобровых красавиц, они восхищают своей чувственной эстетикой, наполненной радостью бытия. В многоцветных украшениях главенствуют поэтика растительных мотивов с обилием шумящих подвесок и россыпью самоцветов, коралла, бирюзы и жемчуга.

В старину украшения наделялись свойствами магических оберегов: не зря ведь ювелиров, имеющих дело с огнём и металлом, побаивались, считая их колдунами. Любопытно, что даже звуку металлических подвесок приписывалась способность отгонять злых духов. В ювелирных изделиях запечатлены идеи буйного цветения жизни, заклинаний и защиты. В негранёных камнях, имитирующих плоды боярышника,





Bukhara female adornments are distinguished by their remarkable originality. Being made for dark-complexioned beauties, these pieces of jewelry evoke admiration through their “joie de vivre” esthetics. The poetic floral motifs, the abundance of jingling pendants, the scattering of semiprecious stones, corals, turquoise and pearls reign in multicolor splendour.

Previously a piece of jewelry was not only an ornament but also a magic talisman. It was not by chance that jewelers dealing with fire and metal evoked superstitious fears, and people called them sorcerers. Curiously enough, even the jingling of pendants was believed to have the ability to drive evil spirits away. In general, items of jewelry reflect the concepts of a prosperous life, magic spells and protection. The echo of the agricultural cult is discernible in unfaceted semi-precious stones imitating the fruits of hawthorn, dog-rose and pomegranate. Astral and zoomorphic motifs can often be found too. The symbolism of such adornments is associated with the great inseminating forces of the Sun and Moon and with sacral animals, birds, fishes and more.

The bride’s diadem is still an unresolved enigma. Its shape resembles eyebrows grown together (a unibrow). The interpretation of the adornment’s name depends on its pronunciation and may seem amusing: *bolo-abru* – “upper eyebrows”; *balo-abru* – “witches’ eyebrows”; *bolo-obru* – “top prestige”. Perhaps, these three versions show the evolution of the adornment - from an ancient priestess’ attribute to a diadem.



шиповника, граната, угадываются отзвуки земледельческого культа. Нередки в украшениях астральные и зооморфные мотивы – символы оплодотворяющей и очищающей силы солнца и луны, силуэты сакральных птиц, рыб и прочих.

Полна загадок диадема бухарских невест, напоминающая рисунок сросшихся бровей. Толкование её названия зависит от произношения и может казаться забавным: *боло-абру* – «верхние брови», *бало-абру* – «ведьмины брови», или «отгоняющее горе», *боло-обру* – «верхний престиж». Возможно, в этом есть разгадка эволюции украшения – от атрибута древней жрицы до диадемы.

Похожие украшения в Хорезме назывались *канот-осма* – «крылья-подвеска», в Самарканде, Ташкенте и Коканде именовались *тилла-кош* – «золотые брови», что созвучно с *тилла-куш* – «золотая птица». Вспоминается и восходящая к архаичной татуировке местная традиция красить и соединять брови питательным соком растения *усьма*. Вероятно, в этих украшениях сохранилось изображение крыльев парящей в небе птицы как отзвук образа мифической птицы счастья Хумай, которой в день свадьбы уподоблялась невеста.

Многозначен смысл и украшения-булавки *сар-сузан* для прикалывания покрывала на шапочку. Верх украшения делался в виде фигурки птицы с жемчужиной в клюве, снизу к фигурке закреплялась крупная подвеска в форме расцветающего бутона и полумесяца. Все эти мотивы – спутники и атрибуты древнейших богинь плодородия, таких как Анахита и Нана.

In Khorezm, similar head pieces were called *kanot-osma* – “wing pendant”. In Samarkand, Tashkent and Kokand, they were known as *tillya-kosh* - “golden brows”. It would be appropriate to recollect an old local tradition to smear the dark green paste of the usma herb on the eyebrows in order to connect them. These adornments probably retain the image of Humay, a mythical bird of happiness soaring in the sky. It is well-known, isn’t it, that brides become like Humay on their wedding day?

The meaning of *sar-suzan*, a pin to fasten the headscarf and the head adornment, is also polysemantic. The upper part of the pin was shaped like a bird with a pearl in its beak; a pendant in the form of a half-open bud and crescent was attached to the lower part of the adornment. All these motifs were the helpmates and attributes of Anahita and Nana, the ancient goddesses of fertility.

The names of necklaces are fascinating and poetic. Just listen to them: *tepish-i dil* – “throbbing heart”; *khafa-band* – “invocation to drive away grief”; *zebi-sina* – “adorning one’s breast”.

The wedding pectorals *nozi-gardan* - “soft neck” are especially elegant. They usually consist of medallions coated with blue enamel and joined together by means of a few lines of chains with corals. A large central medallion is shaped as a lotus flower, at the top of which a couple of doves (the symbol of fidelity) is soldered. Other medallions are rectangular and decorated with the image of a pomegranate tree, the sign of fertility and wealth.

Traditional adornments can be found in the Bukhara Museum of Applied Arts. Also, it does our heart good to know that Alisher Khaydarov, a jeweler by birth, lives and works in this ancient city. To maintain cultural traditions, he has restored the authentic Bukhara style of jewelry design. While making his pieces, Alisher uses the 19th century bronze stamps which he inherited from his grandfather and teacher zargar Abdunosir Khaydarzade.





Price: from
Цена от
€21
евро*
*One way

Чарующей поэтикой отличаются названия ожерелий. *Тепиш-и дил* – «биение сердца». *Хафа-банд* – «заклинание от печали». *Зеби-сина* – «украшающая грудь».

Особенно изящны свадебные ожерелья *нози-гардан* – «нежная шея». Обычно они состоят из пластинчатых частей, декорированных синей эмалью и соединённых рядами цепочек с кораллами. Центральный медальон имеет вид бутона лотоса, символа культа воды, к верхушке которого припаяна пара фигурок голубей – символов верности. Остальные части прямоугольные, с изображением пышного куста граната – символа плодородия и богатства.

Старинные украшения можно рассмотреть в Музее декоративно-прикладного искусства Бухары. Но отрадно, что в древнем городе живёт и творит наш современник, потомственный ювелир Алишер Хайдаров. Он восстановил и бережно сохраняет исконно бухарский стиль украшений. К слову, в арсенал инструментов мастера входят бронзовые штампы XIX века – наследство от его родного деда и наставника *заргара* Абдуносира Хайдарзаде.

Motorcycle touring: Sights and sensations



Said Azimov
Саид Азимов

Photos by
Ernest Kurtveliyev
Фото
Эрнеста Куртвелиева

“Motorcycle touring stands apart from all other means of travelling. What makes it unique is the fact that you are not detached from the wind and the sun by a metal box as you are in a car, but you can nevertheless gain the same speeds and cover the same distances. You feel more in tune with the environment.” This is what Ernest Kurtveliyev, photographer and biker from the non-commercial motoclub Patriot whose pictorial story we feature in this issue, thinks about motorcycle touring.



Туризм на мотоцикле: навстречу ветру и впечатлениям

«Мототуризм отличается от любого другого вида путешествий. Особый колорит ему придаёт то, что человек не отделён от ветра и солнца металлической коробкой автомобиля и в то же время может преодолевать расстояния с той же скоростью. Сохраняется ощущение, что ты один на один с окружающей средой» – так считает Эрнест Куртвелиев, фотограф и байкер из некоммерческого мотоклуба «Патриот», чей фоторассказ мы предлагаем вашему вниманию.



Would you believe us, dear reader, if we told you that the first book for touring motorbikers was written 103 years ago? In 1915 Theodore J. Werle published his book Camping Hints when Touring with a Motorcycle. Today it is quite natural to see motorcyclists driving in the mountains and speeding through deserts, along lakes and rivers, as they cross countries and even continents on their trips.

Поверите ли вы нам, дорогой читатель, если мы скажем, что первая книга для туристов-байкеров увидела свет 103 года назад? В 1915 году Теодор Дж. Верле выпустил книжку, которая называлась «Кемпинг-подсказки при путешествиях на мотоцикле». За минувший век картина мчащихся по дорогам средь гор, пустынь, рек, сквозь страны и даже континенты стала привычной.



Iskander Serliev





Ernest Kurtveliyev:

"It is time to abandon the old stereotype of the motorcycle as a vehicle for those who can't afford to buy a car. A kind of evolution of a person's status: bicycle – scooter – motorcycle – car. This idea has actually long become passé. A good motorcycle costs more than an average car. Currently, over 40% of all street motorcycles sold in the United States are touring models bought by the older generation. This vehicle is now seen as prestigious.

I have many foreign friends who are interested in traveling by motorcycle in Uzbekistan. The country abounds in picturesque areas with wonderful landscapes and beautiful roads snaking through the mountains or cutting through the steppes – an excellent location for various motorcycle tours. Uzbekistan can offer both extreme routes on difficult mountain paths or across deserts, and good-quality modern roads to drive in comfort between cities.

While it is clear Uzbekistan has great potential for motorcycle touring, what needs be done to develop the concept? Perhaps, traveling agencies should create a motorcycle rental network and develop and broaden the network of possible routes so that people know where to ride and how to rent a suitable bike.

Uzbek motorcycle clubs always support their international fellow motorcyclists. When I am asked for advice on where to go, I suggest travelling to Karakalpakstan, visiting Nukus, Muynak and even the diminishing Aral Sea.



You will enjoy a ride to Kitab Pass - a wonderful place.

Another option is to drive to the picturesque Fergana valley across the Kamchik Pass.

In Surkhandarya province you will find beautiful mountains, canyons and waterfalls in combination with good roads to the remotest villages in Baysun.

With the rapid development of motorcycle touring, short-distance internal trips, such as a weekend in the mountains or a couple of days in the countryside, are becoming common. I know of travel agencies wishing to organize mini motorcycle festivals in the region. Longer international trips for groups of people are also quite popular. We visit neighbouring Kazakhstan, Kyrgyzstan and Tajikistan to meet up with local bikers.

Now that the e-visa has been introduced in Uzbekistan, travelers can sleep in cheap hostels and even tents. There is even a small room in the form of a cart in Kanlykul District, Karakalpakstan, where unpretentious cyclists and moto-tourists can stay overnight free of charge.

Certainly, before setting off for a long tour you should have at least one or two years of riding experience under your belt. Riding a motorcycle is as safe as cycling or roller skating if you ride sensibly and carefully. Those engaged in motorcycle touring do not drive recklessly or exceed speed limits and rarely become involved in crashes.



Эрнест Куртвелиев рассказывает:

– Пора уже избавляться от старого стереотипа, что мотоцикл – транспорт тех, у кого не хватает денег на машину. И что эволюция личного транспорта: велосипед – мотороллер – мотоцикл – автомобиль. Такое мнение давно не актуально. Хороший мотоцикл стоит намного дороже среднего автомобиля. Скажем, в США более 40 % всех продаваемых мотоциклов – модели для туризма и их покупают обеспеченные люди старшего поколения. Престижно.

У меня очень много друзей из-за рубежа, которые интересуются мотопутешествиями по нашей стране. Узбекистан с его перевалами, горными серпантинами, степями и пустынями – отличное место для мотоциклетных туров; у нас много живописных маршрутов с удивительными ландшафтами. Есть места для экстремальных поездок по горным тропам и сквозь пустыню, но есть и шикарные автомобильные дороги, по которым можно перемещаться с комфортом из города в город.

Значит, понятно, что потенциал есть и он достаточно велик. Что нужно сделать, чтобы его реализовать? Возможно, туристическим фирмам хорошо бы продумать сеть проката мотоциклов, разработать и расширить сеть маршрутов: куда и как ехать.

Мотоклубы Узбекистана всегда помогают своим зарубежным коллегам. Когда меня просят посоветовать, куда проложить маршрут, я отвечаю, что обязательно нужно проехать в сторону Каракалпакстана, до Нукуса, даже до Муйнака и Арала.

Отличной будет поездка на Китабский перевал: там шикарные места.

Проехать в живописную Ферганскую долину через перевал Камчик.

Сурхандарьинская область: горы, каньоны, водопады и при всём при том хорошие дороги до самых отдалённых селений Байсуна.

В быстро развивающейся индустрии туризма на мотоциклах преобладают внутренние поездки на короткие дистанции: провести выходные в горах, выехать на день-другой в сельскую местность. Знаю, что турфирмы готовы организовывать в регионах мини-мотофестивали. Есть более длительные групповые, скажем так, межгосударственные поездки. Мы выезжали к байкерам в соседние Казахстан, Киргизию и Таджикистан.



Сейчас, когда в Узбекистане введена электронная виза, можно ночевать и в недорогих хостелах, и даже в палатке в пути. В Каракалпакстане, в Канлыкульском районе, даже есть небольшая комната в виде арбы для бесплатного ночлега непритязательных вело- и мототуристов.

Конечно, для длительных мототуров нужно иметь хотя бы год или два опыта езды на мотоцикле, который ненамного опаснее роликовых коньков или велосипедов, если ездить «с головой». Те, кто занимаются мототуризмом, не лихачат, не превышают скорость и редко попадают в аварии.



Motorcycle touring and the economy

When experts talk about touring bikers' impact on a country's economy, they note two factors. The first is that such tours are highly important for the local economies of towns and villages they visit. One of the principles of a motorcycle tour is to be able to pack all necessities into a small bag riders take with them for a trip. This means that they usually buy food and other essentials at local shops, cafes and fuel stations. Several dozen customers a week can make a sizeable contribution to the economic well-being of a small village.

As an example, motorcycle riders contribute about $350 million annually to the Australian economy, according to the Australian Bureau of Statistics. Motorcycle touring has become a rapidly growing market in South Africa, mainly thanks to travelers from North America, Europe and even China, who arrive in the country to experience its stunning scenery. Interestingly, most bikers are highly experienced travelers aged over 50.

The other reason has little to do with the economy. Bikers like to relate how in remote places they are received almost like astronauts. Thus, rural communities gain both economically and socially from traveling motorcyclists, as for the former the visit of such guests is an event they like to recall long afterwards.

Мототуризм и экономика

Когда говорят о влиянии байкеров-туристов на экономику, то отмечают два фактора. Первое. Такие туристы очень важны для местной экономики тех городков и селений, через которые проезжают. Байк-тур тем и отличается, что путешественники должны уметь упаковать в небольшую сумку всё, что им нужно в поездке. Поэтому они закупают продукты и все необходимые товары в местных магазинчиках, кафе и на заправках. А для небольшого селения несколько десятков человек (читайте: потребителей) в неделю имеют большое значение.

Например, по данным Австралийского бюро статистики, вклад мототуристов в экономику страны составляет около 350 миллионов долларов в год. А в Южной Африке, благодаря росту потока туристов из Северной Америки, Европы и даже Китая, ищущих уникальный и интересный опыт, мотоциклетный туризм стал одним из быстро растущих рынков. Что любопытно: большинство байкеров – люди старше 50 лет с огромным опытом путешествий.

Второй момент – не только экономическая выгода. Байкеры любят вспоминать, что в отдалённых городках их часто встречают почти как космонавтов. Туристы-мотоциклисты оказывают как экономическое воздействие, так и положительное психологическое влияние на жителей сельских общин: для них такой приезд становится событием, о котором будут долго вспоминать.



Recommendations for motorcycle travelers

What should be taken? Only essentials for yourself and your machine. Documents, money, some clothes, a first-aid kit, a toolkit, water and some snacks.

You will hardly face any gasoline shortages during a trip, but take a spare can of fuel whenever possible.

Be sure to have your motorcycle inspected by a mechanic and serviced, if necessary, prior to your journey.

We recommend wearing a full protective riding outfit, which can protect you against wind and pebbles projected from wheels and to soften your fall in case of an accident.

Plan your route carefully. Find out the location of fuel stations and places suitable for a brief rest.

The trip is not a race. Stop at least once an hour to stretch your legs, inspect the vehicle and, certainly, to take a couple of pictures. Just enjoy the ride.

To facilitate communication among the group while riding, use headsets.



Ulugbek Hallov





Katerina Klipinina

Советы мотопутешественникам:

Что брать с собой? Только самое необходимое для себя и мототехники. Документы, деньги, комплект одежды, аптечку, набор инструментов на случай ремонта, воду и немного еды сухим пайком.

С бензином в дороге проблем почти нет, но по возможности имейте канистру на запас.

Перед поездкой обязательно посетите мотосервис.

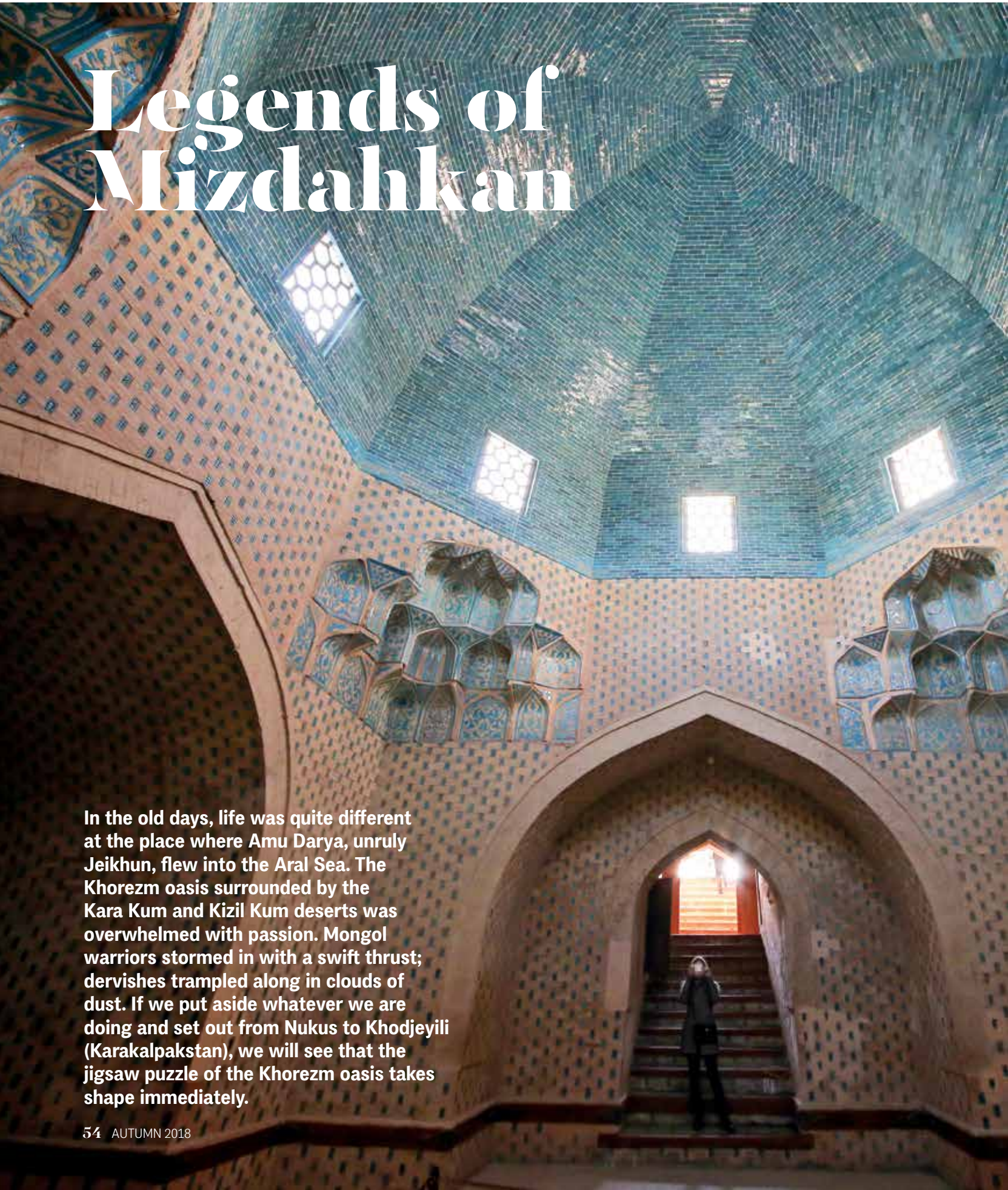
Рекомендуем надевать полную экипировку, которая защитит от ветра, летящих из-под колес камешков и убережёт в случае падения.

Детально планируйте маршрут до первого ночлега. Определите, где есть заправки и места для кратковременного отдыха.

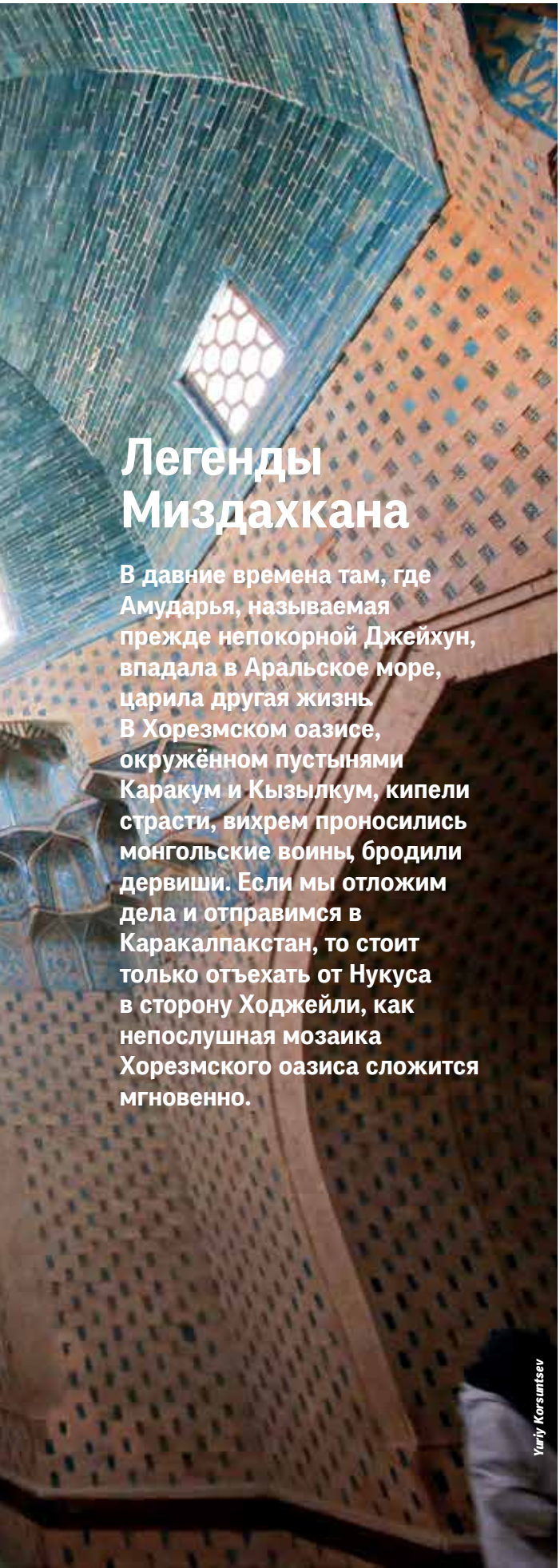
Это не гонки не скорость. Чаще останавливайтесь, старайтесь получить радость от поездки. Желательно делать остановки хотя бы раз в час, чтобы размять ноги, осмотреть состояние мотоцикла, пофотографироваться, наконец.

Лайфхак. Очень полезна при поездке группой гарнитура для связи. Так вы легко сможете общаться между собой в поездке.

Legends of Mizdahkan



In the old days, life was quite different at the place where Amu Darya, unruly Jeikhun, flew into the Aral Sea. The Khorezm oasis surrounded by the Kara Kum and Kizil Kum deserts was overwhelmed with passion. Mongol warriors stormed in with a swift thrust; dervishes trampled along in clouds of dust. If we put aside whatever we are doing and set out from Nukus to Khodjeyili (Karakalpakstan), we will see that the jigsaw puzzle of the Khorezm oasis takes shape immediately.



Yuriy Korsuntsev

Легенды Миздахкана

В давние времена там, где Амударья, называемая прежде непокорной Джейхун, впадала в Аральское море, царила другая жизнь. В Хорезмском оазисе, окружённом пустынями Каракум и Кызылкум, кипели страсти, вихрем проносились монгольские воины, бродили дервиши. Если мы отложим дела и отправимся в Каракалпакстан, то стоит только отъехать от Нукуса в сторону Ходжейли, как непослушная мозаика Хорезмского оазиса сложится мгновенно.



Elmira Aleynikova
Эльмира Алейникова



Galina Tyugay
Галина Тюгай

Mizdahkan, an ancient settlement covering some 250 hectares, is located in the western outskirts of Khojeyli, stretching along both sides of the road leading to Kunya-Urgench, the medieval capital of Khorezm Shahs. Gayratdin Khojaniyazov, Head of the Archeology Section of the Humanities Institute at the Karakalpak Branch of the Uzbek Academy of Sciences, starts his story:

– "Mardadjkan", the old name of the settlement of Mizdahkan, is often mentioned in the manuscripts of medieval Arabian geographers. Alexander Yakubovsky, professor of Saint Petersburg University, first explored the archeological monument in 1928-29. Following academic Vasily Bartold, he identified the settlement as Mizdahkan. Starting from the 1960s, local archeologists carried out excavations here.

The ancient settlement of Mizdahkan sprang up on the western hill (Gyaur-Kala) in the 4th -3rd centuries BC. The city and its necropolis were reconstructed in the 9th – 10th centuries AD. At that time, Islam began to replace Zoroastrianism as the major religion. For this reason, Zoroastrian burial rituals gave way to those approved by Islam. The city boundary extended, its trade networks flourished since one of the routes of the Great Silk Road ran through the city. However, the Mongolian invasion (13th century AD) brought the Khorezm oasis to the brink of disaster. A new city was built to the north of Gyaur-Kala in the second part of the 13th – 14th centuries AD.

На западной окраине Ходжейли, по обе стороны дороги, ведущей к городу Куня-Ургенч – средневековой столице Хорезмшахов, расположено большое городище, раскинувшееся на территории 250 гектаров. Гайратдин Ходжаниязов, заведующий отделом археологии Института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан, рассказывает:

– Древнее название городища Миздахкан (Мардаджкан) неоднократно упоминается в сочинениях средневековых арабских географов. Впервые памятник был обследован в 1928-29 гг. профессором Ленинградского университета Александром Юрьевичем Якубовским, который вслед за академиком Василием Владимировичем Бартольдом идентифицировал городище с Миздахканом. Начиная с 1960-х годов здесь работают местные археологи.

Древнейшее поселение Миздахкан возникло на западном холме (Гяур-кала) в IV-III вв. до н. э. В IX-XI вв. город подвергается реконструкции. На смену зороастризму приходит ислам. Этим объясняется смена зороастрийского типа погребений на некрополе города на новые – мусульманские. Город расширяется и процветает, через него проходит одна из дорог Шёлкового пути, однако монгольское нашествие на Хорезмский оазис в XIII веке приводит к тому, что жизнь здесь приостанавливается. Во второй половине XIII-XIV вв. к северу от Гяур-кала возводится новый город.


Elmira Aleynikova

MIZDAHKAN AND NUMBER “SEVEN”

Almost all of the cultic places of Mizdahkan are associated with the number “seven”. Seven domes are believed to have been constructed in honor of seven beautiful girls – daughters of Shamun Nabiy. According to legend, seven fellow fighters of the Prophet were buried at the foot of the monument to Caliph Yerezhep. Probably for this reason sagana is known by the name of “yetti sakhoba”. Also, “Yerezhep” (“Rajab”) means both the male name and the seventh month in the Arabic calendar. The mausoleum “Zheti Kari” belongs to seven readers of the Koran, which is why pilgrims make columns of seven bricks.

Число «семь» Миздахкана

Почти все культовые объекты Миздахкана связаны с числом «семь». Семь куполов, как считается, были возведены в честь семи красавиц — дочерей Шамуна Наби. У подножия памятника Халифа Ережеп, по преданию, захоронено семь сподвижников пророка. Видимо, поэтому сагана известна под названием «еттиса-хоба». Кроме того, «Ережеп» («Раджаб») одновременно с именем человека обозначает название седьмого месяца в арабском календаре. Мавзолей «Жети кари» принадлежит семи чтецам Корана. Поэтому паломники складывают столбики из семи кирпичей.

“Jumard Kassab” and “Caliph Yerezhep”

Each monument of the complex has its own legend. One of them is linked with “Jumard Kassab” (2nd – 14th centuries AD). According to it, there lived a rich butcher whose name was Jumard. When famine struck, he used to distribute meat to local people for free to save them from starvation. Also, Saint Jumard patronized cattle-breeders. Therefore, if the population of livestock decreased due to disease or a shortage of feed, herds would be driven to the hill and sent around it seven times. The scholars connect the origin of the name “Jumard” with ancient Iranian mythical hero Gayomard (“gayo”- bull, “mard”- man). According to Zoroastrian cosmogony, Gayomard was the first man ever created. His home was in Eran–vedj (Khorezm), on the bank of the sacred river Veh-dait (Amu Darya). Both the location of the ancient hill and the 2nd -3rd centuries’ fragments of ossuaries do not contradict the facts mentioned in a Zoroastrian holy book. All this allows for the possibility that the hill might have been used as a sanctuary dedicated to Gayomard.

Another religious structure named after Caliph Yerezhep (11th -14th centuries AD) is located in the western part of the necropolis. On the site of the collapsed portal, the researchers have discovered many fragments of facade materials decorated with polychromatic majolica (13th – 14th centuries AD). The scholars believe the building to have been constructed as a mosque-madrasah which acquired the status of a mausoleum in the 14th century.



«Джумардкассаб» и «Халифа Ережеп»

Легендами овеян каждый памятник комплекса. Существует легенда о памятнике «Джумардкассаб», II-XIV вв. н. э. Согласно ей, здесь жил богатый мясник Джумард, прославившийся тем, что в неурожайный год раздавал жителям мясо. Кроме того, святой Джумард — покровитель скотоводов, поэтому при падеже скота сюда пригоняют животных и прогоняют их семь раз вокруг холма. Учёные связывают происхождение названия «Джумард» с древнеиранским мифическим героем Гавмардом, ассоциирующимся с быком («гав» — бык, «мард» — человек). Гавмард — первочеловек зороастрийской космогонии, живший в Айрьянем Вэджо (Хорезме) на берегу священной реки Дайтий (Амударьи). Месторасположение древнего бугра и оссуарные находки II-III вв. отвечают предписаниям одной из зороастрийских книг и не исключают возможности использования его в качестве святилищ, посвящённых Гавмарду.

У западного края некрополя находится памятник «Халифа Ережеп», XI-XIV вв. На месте падения портала исследователями было найдено большое количество обломков из облицовочного материала, выполненных в полихромной майолике XIII-XIV вв. Учёные полагают, что здание было построено как мечеть-медресе и в XIV в. приобрело значение мавзолея.



THE SULAYMAN KHADDADII COMPLEX



Elmira Aleynikova

The complex (12th- 14th centuries AD) consists of summer and winter mosques with a courtyard, khanaka, kitchen, and a burial vault. The summer mosque is a multi-columned hall with two mikhrabs decorated with “stalactites”, Kufic inscriptions and ganch carvings placed in the middle of the southern wall. The winter mosque is attached to the eastern wall of the summer mosque. The hall of the mosque was once spanned by six wooden pillars placed on the stepped stone bases.

Among the notables is the seven-domed mausoleum of Shamun Nabiy. According to legend Shamun Nabiy was a skillful magician. He helped people and it might be so that pilgrims addressed their wishes to him while praying. The monument is a simultaneous manifestation of fire worship, Sufism and dervishism. There is a huge gravestone inside the mazar, but the tomb itself is empty.

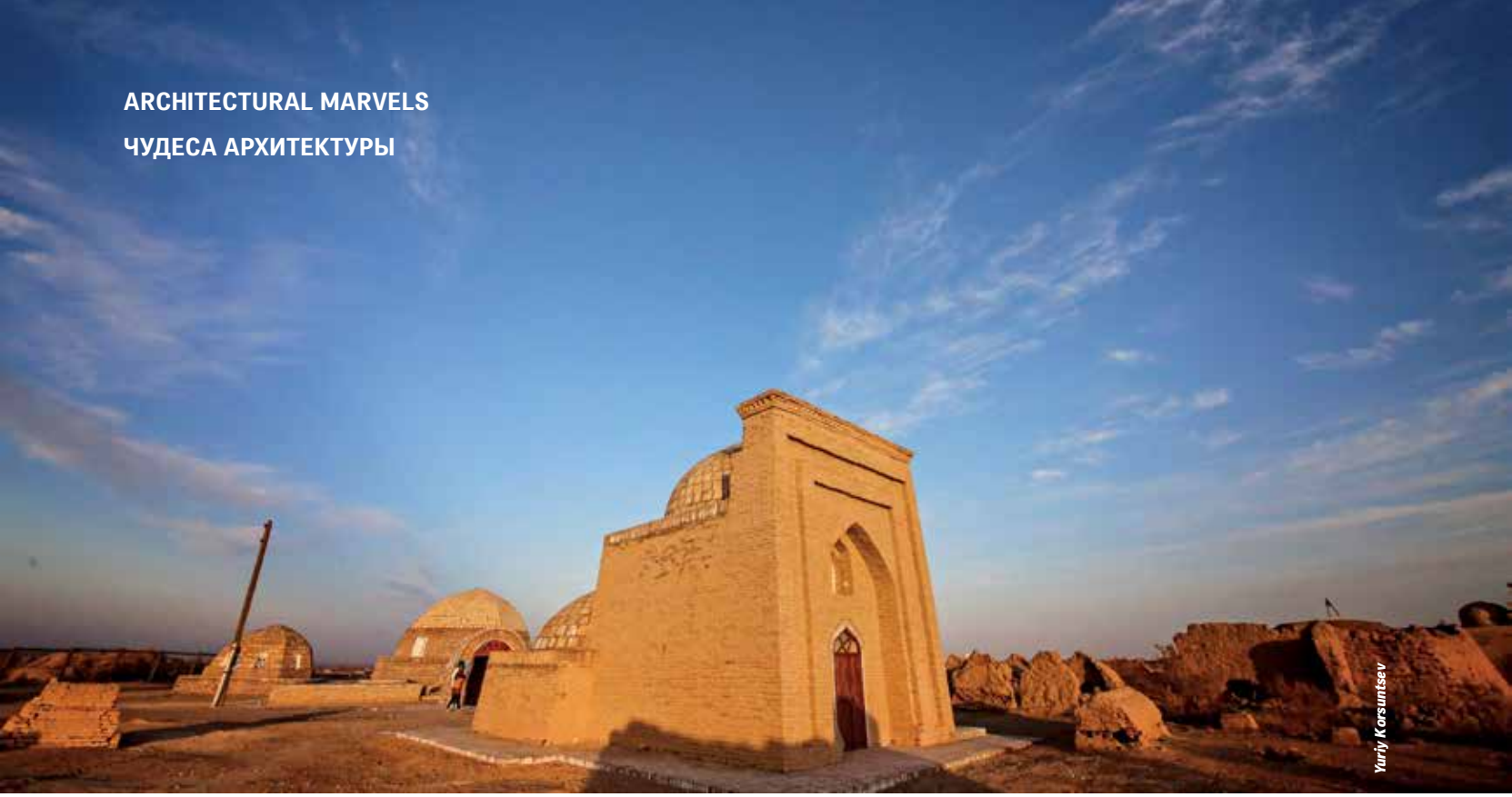


Yuriy Korsuntsev

Комплекс Сулаймана Хаддадии

Комплекс (XII-XIV вв.) состоит из летней и зимней мечети со двором, ханакой, кухней, подземным мавзолеем и рядом хозяйственных помещений. Летняя мечеть представляет собой многоколонный зал с двумя михрабами, оформленными системой сталактитов, куфической надписью и резьбой по сырой глине в середине южной стены. Зимняя мечеть пристроена к восточной стене летней мечети. Зал мечети некогда был перекрыт с помощью шести деревянных колонн, поставленных на ступенчатые каменные базы.

Приблизительно в центре плоской вершины северной части возвышенности расположен семикупольный мазар святого Шамун Наби. По легенде, Шамун Наби был известен как искусный маг. Он помогал людям, и поэтому не исключено, что, складывая кирпичные столбики желаний, люди адресуют свои заветные мысли именно ему. Таким образом, памятник связан и с огнепоклонниками, и с суфиями, и с дервишами. Внутри мазара находится огромное надгробие, но при вскрытии гробница оказалась пустой.



The Nazlymkhan-Sulu Mausoleum

The most romantic legend is connected with the Nazlymkhan-Sulu mausoleum.

"A travelling prince arrived in Mizdahkan and fell in love with Nazlymkhan-Sulu, the local ruler's daughter. The beautiful girl reciprocated his feelings. When the prince asked for her hand, the girl's father announced that he would give his daughter's hand to the young man if he could build a minaret as tall as the sky in the space of one night. The prince succeeded in constructing the minaret, but the ruler refused. The dejected young man jumped from the top of the minaret only to be followed by beautiful Nazlymkhan-Sulu. The young lovers were buried together in a mausoleum and the minaret was destroyed by order of the heartbroken father".

Мавзолей Назлымхан Сулу

Самой романтической легендой овеян мавзолей Назлымхан Сулу.

«Путешествующий чужестранец-принц попадает в Миздахкан и влюбляется в дочь правителя Назлымхан Сулу, и та отвечает ему взаимностью. Когда он просит её руки у отца, тот выдвигает условие: за одну ночь принц должен построить самый высокий минарет в городе. Принц совершает чудо, но правитель всё же отказывает ему. Тогда несчастный бросается вниз с минарета, а вслед за ним и Назлымхан Сулу. Влюблённых хоронят в мавзолее, а минарет, по приказу убитого горем отца, разрушают».

Gayratdin Khojaniyazov brings us back to reality:

— The underground part of the Nazlymkhan-Sulu mausoleum was constructed in the 12th – 14th centuries AD. Two graves were arranged in the niches of the grand hall. Later the portal of the mausoleum was destroyed and some ground structures were erected instead.

The grand hall of the mausoleum has three deep niches. The fourth one is not so deep. The western wall of the hall is connected to a smaller room by the arch. The room is topped with an octagonal dome which is covered with blue glazed bricks. Two rooms with ceilings decorated in "balkh" style adjoin the northern wall of the grand hall. The space beneath the domes is decorated with "stalactites". Fine plant ornaments are coated with light-blue paint which is in perfect harmony with the pinkish-yellow terracotta background. The walls and arches are decorated with bricks adorned with fretted majolica in the shape of blue "bows".

Gayratdin Khojaniyazov continues with his story about the mazar construction and its unique patterns and ornaments. However, the romantic legend carries our fancy away to the past when young men used to do the strangest things and jump from minarets in the name of love and beauty.

К действительности нас возвращает Гайратдин Ходжаниязов:

— Первоначально в XII-XIV вв. возводится подземная часть мавзолея Назлымхан Сулу. В нишах большого зала совершается два погребения. Затем портал мавзолея разрушается и строится группа наземных помещений.

Центральный зал мавзолея квадратный, с тремя глубокими и одной неглубокой нишами. Западная стена помещения начинается аркой в малый зал, перекрытый восьмигранным куполом, облицованным кирпичом с голубой поливой. С севера к большому залу примыкают две комнаты со сводами «балхи». В обоих помещениях переход к куполам выполнен в виде сталактитов. Изящно прорисованные растительные мотивы покрыты слоем нежно-голубой лазури, прекрасно гармонирующей с розовато-жёлтым терракотовым фоном. Поверхности стен и арок выложены кладкой из кирпича с резными майоликовыми голубыми «бантиками».

Кандидат исторических наук Хаджиниязов продолжает рассказ об особенностях строительства мазара и уникальности узоров, но романтическая легенда уносит нас в те времена, когда юноши совершали безумные поступки ради красавиц-пери и бросались с высоких минаретов из-за любви.

Price: from
Цена от
€43
евро*
*One way

Travel to Uzbekistan with

Marco Polo

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA HOTELS

www.asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



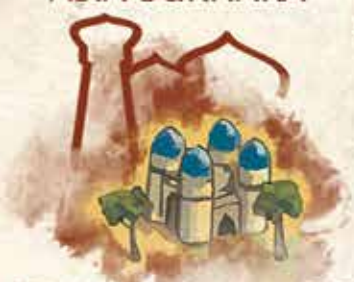
111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

Marco Polo

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ANDIZHAN: a gourmet's guide



Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Photo by the author
Фото автора

Андижан: инструкция для гурманов

There are many reasons to visit Andizhan province, but the most compelling is its incredibly delicious food.

However great and diverse the Uzbek cuisine, the culinary traditions of Andizhan occupy a special place in it. There are various explanations for that. For thousands of years Andizhan was one of the key points on the Great Silk Road from Central Asia to China. It was always a sizzling cauldron of diverse interacting national cultures: ideal conditions for the development of unique culinary technologies and methods. Of no smaller importance is the regional climate and landscapes allowing for the cultivation of high quality fruit and vegetables. Considering the special character of the Andizhanians and their love for holidays, feasts and guests, it becomes clear how the list of around two hundred dishes has formed in "Anzhan" (the local people often skip the syllable "di" for fun).

What to start with? Here is a short list for the first-time visitor.

Из множества поводов, по которым обязательно нужно посетить Андижанскую область, есть самый главный – вкусно поесть.

Во всём великолепии и разнообразии узбекской национальной кухни кулинарные традиции Андижана занимают особое место. И тому есть множество причин. Тысячелетиями Андижан был одной из ключевых точек на Великом шёлковом пути по дороге из Центральной Азии в Китай. Здесь всегда кипел большой котёл самых разных национальных культур, что создало идеальные условия для формирования уникальных кулинарных технологий и приёмов. Не менее важно то, что комфортный климат и благодатная природа позволяют выращивать овощи и фрукты особого качества. Приплюсуйте ко всему вышесказанному андижанский характер, любовь к праздникам, застолью и гостям. Отсюда и список замечательных «анжанских» (местные жители часто в шутку слог «ди» не произносят) блюд в пару сотен пунктов.

С чего начать? Вот перечень для первого посещения.



Andizhan pilaf. This is one of the most distinguished versions of Uzbek pilaf. It is cooked from “devzira” rice cultivated on location in Andizhan province or in adjacent Osh (Kyrgyzstan). Two varieties of the type of rice are used in the pilaf – “kora devzira” and “ok devzira” (“black” and “white” rice, respectively). While cooking, each grain of the *devzira* rice swells greatly, becoming much longer, up to 1.5 cm, and wider. The rice itself is very rich in taste, but its combination with sheep’s fat (*dumba*) makes the pilaf simply delectable. No spices except for one hot pepper and a pinch of cumin are added. The entire palette of flavours is based on natural ingredients: *devzira* rice, mutton, *dumba*, onions which melt completely while stewed and thinly sliced carrots. One of the principles underlying the pilaf cooking method is that its base (*zirvak*) is prepared in advance, so the actual cooking starts in the middle of the process. For that reason, when at a teahouse in Andizhan, you can be served freshly prepared pilaf in 40 minutes instead of the standard 2-3 hours.

Андижанский плов. Один из самых особенных узбекских пловов. Готовят его из риса сорта «девзира», выращенного здесь же, в Андижанской или в соседней Ошской (Киргизия) областях. Используют рис двух видов – «кора девзира» и «ок девзира» (тёмный и светлый рис соответственно). При приготовлении плова каждая рисинка девзиры удлиняется до полутора сантиметров и значительно разбухает в ширину. Рис имеет собственный богатый вкус, что в сочетании с курдючным бараньим жиром (думба) превращает плов буквально в амброзию. В андижанском плове не используют никаких специй, кроме стручка острого перчика и щепотки зиры. Вся вкусовая гамма складывается лишь из натуральных вкусов: девзиры, баранины, думбы, растаявшего при тушении лука и тонко порезанной моркови. Особенность подачи андижанского плова в чайханах заключается в том, что его основа (зирвак) готовится заранее и дальнейшее приготовление начинается буквально с середины рецепта. В любой андижанской чайхане вам приготовят плов за 40 минут, а не за классические два-три часа, и такого объёма, который нужен вам.

Mastava. *Mastava* in Andizhan is almost a “sacred” dish, it is said. Thick rice soup is cooked so perfectly in Andizhan that there are places in the city where people come at 4.00 a.m. to queue up and taste this marvelous food. Do you wonder why so early in the morning? We do wonder, too! Andizhan, however, believes that this hot soup is best eaten at this very time of day. So do not be surprised if you are offered some *mastava* for breakfast at a hotel. It is an opportunity not to be missed.

Мастава. Андижанская мастава – почти «сакральное», не побоимся этого слова, блюдо. Густой рисовый суп, который в Андижане готовят настолько великолепно, что есть в городе места, куда люди приходят в четыре утра, чтобы выстоять очередь и отведать маставы. Вы удивляетесь, почему утром? Да мы и сами удивляемся! Андижан считает, что этот горячий суп нужно употреблять именно по утрам. Так будьте готовы к тому, что вам в гостинице на завтрак предложат маставу. Пробуйте это чудо без тени сомнений.





Andizhan-style nokhat. An Andizhan-specific fast food cooked at all bazaars across the city. Large soft-boiled chickpeas seasoned with pepper and flavoured with crispy rings of raw onion. In Andizhan, chickpeas are sold in paper bags everywhere from morning to night - a kind of snack that satisfies cravings but does not cause and discomfort to the stomach.

Нохат по-андижански. Особый андижанский фастфуд, без которого не обходится ни один базар в городе. Отваренный до мягкости крупный горох нохат, посыпанный перчиком и сдобренный хрустящими колечками сырого промытого лука. Рассыпной горох в кулёчках продают в Андижане горячим, с утра до вечера. Эдакий лёгкий ланч-перекус, который даёт быстрое насыщение и не обременяет желудок.

Andizhan-style dimlama. The most amazing dish in all respects. It consists of meat and various vegetables cooked in their juices, without adding water. The cooking secret lies in the use of a cold cauldron. The ingredients are added in a special way, layer by layer, and then the cauldron is covered with a lid. Only after that, a fire is lit under it. Stewing for several hours over a low fire results in a wonderful broth, while the vegetables become very soft but not over-boiled.

Димлама по-андижански. Самое потрясающее во всех смыслах блюдо. Представляет собой мясо со многими овощами, приготовленное в собственном соку, без добавления воды. Секрет приготовления заключается в холодном казане. Все компоненты блюда особым образом укладывают слоями в казан и плотно закрывают крышкой. Только после этого под казан подаётся огонь. После нескольких часов томления на медленном огне, в казане образуется великолепный бульон, а овощи доходят до высокой степени мягкости, не разваривaясь.

Siltama. If you think you are an expert on stewed meat, you may want to reserve judgement until you have tasted Andizhan *siltama*. This dish is for true carnivores. It consists of long and tender slices of mutton in rich sauce and is served without any side dish.

Силтама. Если вы считаете, что знаете всё о тушёном мясе, то забудьте и сначала попробуйте андижанскую силтаму. Блюдо для истинных мясоедов. Представляет собой нежные длинные ломтики баранины в сочном соусе. Подаётся без гарнира.

Buyin-gusht. This dish consists of large stewed pieces of sheep's neck. It is not simple to cook, because the neck is one of the toughest parts of the sheep. At the same time, it is very good for one's health. The meat pieces in *buyin-gusht* are boiled for so long that the meat becomes very soft and separates easily from the bone.



Буйин-гушт. Тушёная крупными кусками баранья шея. Непростое в технологии блюдо, так как баранья шея – одна из самых жёстких частей мясной туши. Притом очень полезная составом своим. В буйин-гушт куски тушатся до такой мягкости, что мясо легко отходит от кости.

Ayran. This yoghurt-based drink is perfect for quenching one's thirst on a hot day. You will not feel thirsty for a long time after you have had some *ayran*, however hot and difficult your journey is.

Айран. Кисломолочный напиток для жаркого времени дня. Обладает мощными свойствами утолять жажду. После айрана очень долго не хочется пить, каким бы сложным и жарким ни было ваше путешествие.



Kazan kabob. Large pieces of meat and potatoes are fried in a particular sequence. There are many versions of *kazan kabob* in Andizhan, varying according to the cuts of mutton used.

Казан кабоб. Мясо и картофель крупными кусками, обжаренные в определённой последовательности. Казан кабоб в Андижане существует во множестве вариантов, в зависимости от того, какая часть бараньей туши используется при приготовлении.



Urdak. Duck is cut into large pieces and stewed. The dish is quite unusual for Uzbekistan. Due to the specific climate in Uzbekistan and the ducks' diet, they have tough flesh. Andizhan, however, is the only place in the country where these birds have soft and tender meat. There are a few teahouses across the province specializing in duck, which is served marinated and stewed.

Урдак. Тушённая крупными кусками утка. Редкое для Узбекистана блюдо. В наших климатических и кормовых условиях утки имеют несколько жестковатое мясо. И только в Андижане они растут мягкими и нежными. Здесь, по области, расположено несколько чайхан, специализирующихся исключительно на подаче маринованной и тушёной утки.

Manty. Thin round sheets of unleavened dough are intricately filled with meat, wrapped and steamed. The Andizhanians are great masters of this dish. In the morning hours you can see *manty* sold in large basins (*togora*) at bazaars in Andizhan. The food is regarded as ceremonial, so people buy it in large quantities for various important events.



Манты. Приготовленные на пару, затейливо слепленные кружочки тонкого пресного теста с сочным мясом внутри. Андижанцы – великие мастера по приготовлению этого блюда. В утренние часы на андижанских базарах манты продают большими тазами (тогора). Блюдо считается праздничным, и потому его в больших количествах закупают для торжественных мероприятий.



Andizhan samsa pasties. These crispy pastries are filled with delicious meat. The dough is the secret to these *tandoor*-cooked *samsa* pasties. When baked, it becomes light and crispy and is a favourite with Andizhanians.

Андижанская самса. Хрустящее тесто и обильная сочная мясная начинка. Особая прелесть и главный секрет андижанской тандырной самсы именно в тесте. После выпечки оно становится лёгким и хрустящим.



Khalvaytar. This sweet dish is made from sugar, flour and oil. A type of soft Uzbek halva, it is prepared only for special occasions, which may include holidays or even after a nightmare seen by a woman. The halva is cooked together with *kulcha* - small loafs of bread for children. *Khalvaytar* is poured in the centre of each tiny loaf, and the bread is then distributed among children.

Халвайтар. Сладость, основу которой составляют сахар, мука и масло. Разновидность узбекской мягкой халвы, которую готовят исключительно по особым случаям, будь то праздник или даже тревожный сон хозяйки. К ней пекут маленькие детские лепёшки-кулча. В центр каждой крошечной лепёшечки наливают халвайтар и раздают детям.

Press-gusht, karta, khasip, kalla-pocha, sutli-upka and others. These are examples of Andizhan-specific dishes made of offal. The locals sell them in dedicated stalls, where they are always fresh and often still hot. *Sutli-upka*, perhaps, is the most outstanding of them and consists of sheep's lungs boiled in milk. It is served cold at wedding parties.

Пресс-гушт, карта, хасип, калла-поча, сутли-упка и др. Целая линейка блюд из субпродуктов по-андижански. В Андижане их привозят на специальные ряды базаров исключительно свежими, некоторые даже горячими. Нельзя особо не отметить сутли-упка – бараньи лёгкие, сваренные в молоке. Подаётся на свадьбах в виде холодной закуски.



Qatlama. Traditional round bread of flaky unleavened dough is fried in oil. In the other regions of Uzbekistan, *qatlama* is thin and flat. However, in Andizhan women bake the bread in such a way that the flaky pastry opens like the petals of a rose.

Катлама. Слоёная пресная лепёшка, обжаренная в масле. Во всех регионах Узбекистана катлама – лепёшка тонкая. Андижанские мастерицы пекут катламу так, что в итоге слоёное «тело» лепёшки раскрывается, словно роза, множеством слоёв-лепестков.

Kelin-patyr. This is the largest and one of the tastiest types of bread made of rich dough in Uzbekistan. *Kelin-patyr* ("bread for a bride") may reach 75 cm in diameter. This kind of bread is used in a marriage proposal ceremony. This is why it must always be ideal in terms of quality and taste.

Келин-патыр. Самая большая и одна из самых вкусных сдобных лепёшек в Узбекистане. Диаметр келин-патир – «лепёшки для невесты» доходит до 75 см. Такую лепёшку берут с собой на сватовство. Поэтому она должна быть идеальной по качеству и вкусу.



We have covered 15 delicious masterpieces from over two hundred culinary marvels produced in Andizhan. If you never knew of the existence of a city named Andizhan in Uzbekistan, be sure to make the following note in your notebook right now: "Andizhan. A paradise for gourmets. A must-visit."

Мы рассказали лишь о 15 вкусных шедеврах из более чем двух сотен андижанских кулинарных чудес. Если вы до сих пор не подозревали, что в Узбекистане есть такой город, то прямо сейчас запишите себе в блокнот: «Андижан. Рай для гурманов. Обязательно посетить».



SIXT rent a car

Explore Uzbekistan with Sixt!

(Car rental, transfers, city tours, mountain trips)

104A, Kichik Beshagach str., 100015, Tashkent, Uzbekistan
LLC Avtobus Rent. Licence AT №003902

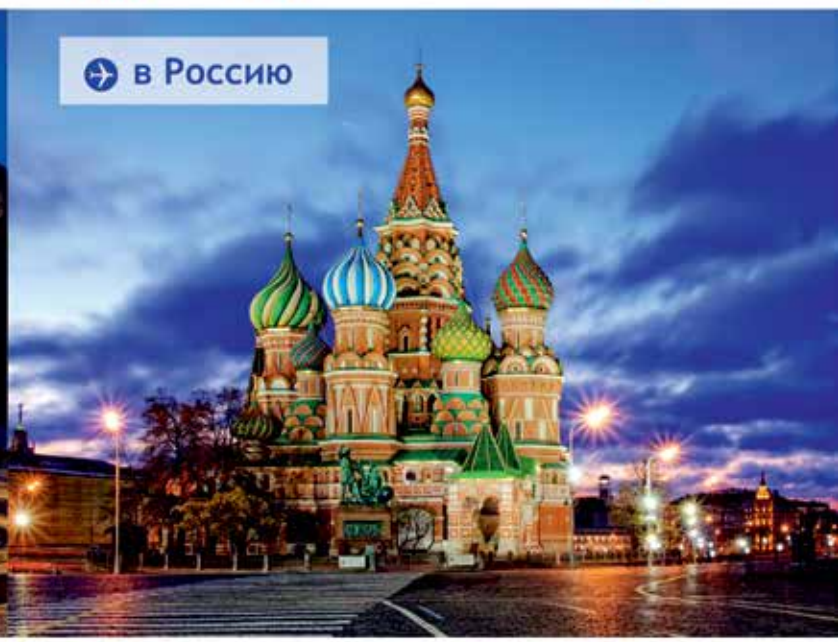
sixt.co.uz | reservations@sixt.co.uz | Tel.: +99871 120-90-10

feel the motion.

DOLORES® TRAVEL GROUP
Central Asia & Russia

Экскурсионные групповые и индивидуальные туры





УЗБЕКИСТАН, Ташкент
998 71 120 88 83
www.dolorestravel.com
info@dolores.uz

РОССИЯ, Сочи
7 (918) 606 11 47
www.center-travel.com
info@center-travel.com

Tashkent ♥ You:

The Renovated Face of the City

Tashkent is a special city. It is invested with kindness, warmth and happy memories. Over the previous few years, there were no marked changes to the architecture of Tashkent's cityscape. The picture is different now: new buildings spring up like mushrooms; illuminated installations and laser pictures can be seen here and there. And only the smell of tandyr flat cakes remains unchanged and dear to our hearts. To be honest, however, the dwellers of Tashkent have been dreaming of new and well-received city landmarks for some time.



Malika Reyimbaeva
Малика Реймбаева

Photo by ***Yuriy Korsuntsev***
Фото ***Юрия Корсунцева***



Let There Be Light!

While the capital falls asleep, poppy flowers, among others, awaken in the streets. Light installations add a certain magic to the city. Red poppies of the “flower” street lamps form the background which both locals and the guests of the city use to brighten their photographs. Also, illuminated fountains dance in the city squares, tall buildings shimmer with all the colors of the rainbow and light tunnels beam onto sidewalks.

Да будет свет!

Столица засыпает, просыпаются маки и не только... Световые инсталляции освежают город, придают некое волшебство. Красные маки «цветочных» фонарей становятся фоном фотографий для жителей и туристов Ташкента. А ещё есть световые тоннели на пешеходных дорожках, разноцветные фонтаны и сияющие всеми мыслимыми и немыслимыми цветами высотные здания.

Ташкент любит тебя: обновлённый облик столицы

Ташкент — город особый. Его окутывает аура добра, тепла и светлых воспоминаний. Несколько последних лет столица словно застыла в архитектурной стагнации, практически не меняя своего облика. Но в этом году Ташкент словно на апгрейде: новые здания, иллюминация, инсталляции. И только аромат тандырной лепешки остаётся неизменно-родным. Однако не будем лукавить и скажем как есть: жители города дружбы давно мечтали о новых достопримечательностях, которые будут радовать глаз и тешить душу.





Shuhrat Tursunov

Old and Newborn Parks

Amusement parks are favorite “habitats” of Tashkent residents, both young and young-at-heart. Cool fountains, swings of every description, ice cream kiosks and comfortable park benches attract people on hot summer evenings. A recent addition is “Ecopark”, opened to the public just last year. This spring and summer have also seen the appearance of a brand new park named “Ashgabat” and the renovation of “Mirzo Ulugbek” park (old-timers still call it “Thälmann” park).

The parks’ sideshows do not give rise to complaints, because their “waiting lists” speak for themselves. A real breakthrough has been made in the entertainment market, and the parks provide their visitors with many popular diversions. Not only boys and girls, but even adults can now satisfy their wish to swing, ride and more. The much loved “Mirzo Ulugbek” park was laid out in the grounds of the 19th century Governor-General’s country estate. All of its shady alleys remain intact, and this fact gladdens our hearts. “Ashgabat” park, which has been built on the site of a former factory, has serious work to do to establish itself with the growth of hundreds and thousands of trees.









Парки вековые и новорождённые

Парки аттракционов — любимая локация ташкентцев всех возрастов. В жаркие летние вечера так и манят прохладные фонтаны, качели, мороженое и уютные лавочки. В прошлом году открылся Экопарк, весной и летом этого года произошло ещё два долгожданных «парковых» открытия — совершенно новый «Ашхабад» и обновлённый Центральный парк имени Мирзо Улугбека (в народе по инерции называемый «парк Тельмана»). К аттракционам нареканий нет, народу нравится, об этом говорят очереди. В этом плане совершён качественный прорыв. Есть на чём покататься и детям и взрослым. В старом добром парке им. Мирзо Улугбека, который разбит на территории губернаторской дачи XIX века, были сохранены тенистые аллеи, что, безусловно, радует. А вот парку «Ашхабад», который построен на месте корпусов завода «Ташсельмаш», ещё предстоит обогатиться сотнями и тысячами деревьев.

The Alleys of Our Youth

"Sayilgokh" street, known locally as Broadway, has been the main and almost only pedestrian area until just recently. The square features an equestrian statue of Amir Temur, a famous symbol of Uzbekistan, but lost dozens of 135-year-old plane trees which used to give plenty of cooling shade.

Nevertheless, winds of change are blowing over us: for the last couple of years, Tashkent has been decorated with photogenic new alleys and zones. Whole streets are "rising from the ashes," being fitted with park sculptures and benches, and with small but necessary "accessories" such as litterbins.





Аллеи молодости нашей

До недавнего времени главным и чуть ли не единственным местом для прогулок была пешеходная улица Сайилгох — местный «Бродвей». Сквер со знаменитым символом Узбекистана, конной статуей Амира Темира, таким местом перестал быть сразу после исчезновения там десятков 135-летних платанов, дававших тень и прохладу.

Ветер перемен: за пару последних лет Ташкент пополнился новыми аллеями и городскими фотозонами. Целые улицы возрождаются заново, обрастая парковыми скульптурами, скамейками и такой маленькой, но необходимой деталью, как урны.



Sculptures

Another positive sign is that the monument to the Shomakhmudov family, a symbol of the Uzbek nation's kindness and charity, has been returned to its original place in the center of Tashkent ("Peoples' Friendship" square). In July, a gigantic flagpole with the national flag of Uzbekistan was erected in the same square, next to the monument.

The "Alley of Men of Letters" in the Alisher Navoi National Park is the "assembly point" of famous Uzbek poets and writers. Perhaps the streets of Tashkent will be soon decorated with sculptures of the heroes of our favorite books, plays and films. Hopefully, such sculptures and monuments will be good both for taking photos and evoking pleasant memories and thoughts.





Скульптуры

Добрый знак: памятник семье Шамахмудовых — символ милосердия узбекского народа вернулся на своё исконное место в центре Ташкента, на площадь Дружбы народов. Там же в июле появился гигантский флагшток с государственным флагом.

Аллея литераторов в Национальном парке им. Алишера Навои — место «сбора» известных поэтов и писателей Узбекистана. Возможно, на родных улицах скоро появятся скульптуры персонажей любимых кинокомедий и героев литературных произведений. Памятники, рядом с которыми хочется не только фотографироваться, а тихо, с улыбкой помечтать, погружаясь в облако приятных мыслей.



The World's Best City

So many people, so many minds, yet it is impossible to please everybody. However, aesthetic transformations of our city deserve our support and even affection.

Tashkent has become even more comfortable, cheerful and extravagant. We believe that this is just the beginning of a series of wonderful changes to come.

Tashkent loves you, and we love Tashkent.



Лучший город на Земле

Сколько людей – столько мнений, и угодить всем — задача нереальная. Но эстетические метаморфозы города заслуживают если не любви, то симпатии и всяческой поддержки.

Ташкент становится более уютным, приветливым, ярким и обращённым к людям. Верим, что это только начало добрых перемен.

Ташкент любит тебя. Мы любим Ташкент.

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН
ЗАВОД АНДИЖАН КАБЕЛЬ
г. Ташкент, ул. Богсарой, 18
255-06-99
www.cable.uz
e-mail: tashkent@ak.uz
ВАШ ПРОВОДНИК В МИРЕ КАБЕЛЬНОЙ ПРОДУКЦИИ
НАДЕЖНОСТЬ И КАЧЕСТВО
ПО РЕАЛЬНЫМ ЦЕНАМ



Saiga Antelopes of Ustyurt: Our Responsibility for Their Survival

Сайгаки Устюрта: мы в ответе за их право на жизнь

Elena Bykova, Alexander Yesipov
Елена Быкова и Александр Есипов



Abdulaziz Madyarov


Abdulaziz Madyarov


Abdulaziz Madyarov


Abdulaziz Madyarov

The Ustyurt Plateau is the only place in Uzbekistan home to the world's largest populations of the Saiga antelope. A contemporary of the extinct sabre-toothed tiger and wooly rhinoceros, these even-hoofed mammals inhabited the vast steppes of Asia, Europe and even North America as far back as 100000 years ago. Now the saiga, a living fossil, is a species whose numbers are in sharp decline. Huge herds once migrated across the plains of Central Asia and their ranks once reached two million. Today, the saiga is red-listed both in Uzbekistan and internationally as a critically endangered species. There are five populations of saiga in the world and all of them are in peril due to the impact of human activity.

The local name of the saiga is *ak kuyruk*, or "white tail", which correctly highlights its most distinctive feature. An enlarged slightly elongated nose is another distinguishing characteristic of saiga antelopes.

These pack animals can be found in the steppes, semideserts and deserts of the Eurasian continent. As a rule, they migrate in herds, the size of which reaches tens of thousands at times. Saiga antelopes walk on the dry and dusty soil with their heads down. Thousands of hoofs raise clouds of dust, so you can catch sight of the animals from afar. The saiga's snout-shaped nose serves as a natural respirator preventing the inhalation of dust. In winter, such a nose is also very useful because it makes the frosty air warmer.

Плато Устюрт – единственное место в Узбекистане, где обитает одна из крупнейших в мире популяций сайгака. Ровесник вымерших саблезубого тигра и шерстистого носорога населял бескрайние степи от Британских островов до Канады ещё 100 тысяч лет назад. Сегодня это своеобразное живое ископаемое относится к видам млекопитающих с наиболее быстрым сокращением численности. Сайгак, огромные стада которого мигрировали когда-то через равнины Центральной Азии, а численность достигала свыше двух миллионов голов, в настоящее время внесён в Красную книгу Узбекистана и Международные Красные списки как вид, находящийся в критической опасности. В мире имеется пять популяций сайгака, и все они – под сильным антропогенным воздействием.


Alexander Yesipov

Местное название сайгака – ак куйрук, или «белый хвост», верно отражает его характерную черту. Однако наиболее яркой особенностью сайгака, отличающей его от других животных, служит странный горбатый нос, напоминающий короткий хобот.

Сайгаки – стадные животные. Обитают в степях, полупустынях и пустынях Евразийского континента. Как правило, передвигаются стадами, численность которых в определённый период достигает десятков тысяч Антилопы идут по пыльному сухому грунту, низко опустив голову к земле. Тысячи копыт поднимают столбы пыли, по которым сайгаков можно заметить издалека. Функцию природного респиратора, очищающего пыльный воздух, как раз и выполняет вздутый нос. Изнутри он покрыт многочисленными складками, задерживающими пыль В зимнее время такой нос тоже полезен: он согревает морозный воздух и облегчает дыхание животных.

Saiga antelopes are perfectly adapted to living on the steppe. Their coat appears yellow to red, mirroring the color of the soil, thus allowing the animals to melt into the background and camouflaging them from predators. The saiga foals have another useful survival strategy – they can remain motionless. You can stand right next to a "frozen" foal and never see it. However, the foals do not use this strategy for long. When they are three days old, they are ready to travel together with their mothers and can run fast enough at that tender age.

Saigas are polygamous animals. The mating season starts in November when stags fight for the acceptance of females. The winner leads a "harem" of 5 to 15 females.

Very often, saiga antelopes live on saline soils and graze on plants (saltwort and wormwood) which are poisonous to other hoofed animals and livestock. These plants are a very important part of the animal and plant life (biota) historically established in arid regions. Their presence here for thousands of years has meant that saigas have influenced the surrounding flora, maintained the natural balance and helped restore the vegetative cover of steppes and semideserts.

As real steppe dwellers, saiga antelopes are excellent runners. They can reach speeds of 70 km/hour, comparable with that of a passenger car. The animals lead a nomadic way of life, covering long distances in search of better pastures.

There are now five isolated populations of saiga in the world:

– The Betpak-Dala population in Central Kazakhstan;

– The Pre-Caspian population in Kalmykia and Astrakhan (Russia);

– The Mongolian population in Western Mongolia;

– The Ustyurt (transboundary) population: Kazakhstan, Uzbekistan and Turkmenistan;

– The Ural (transboundary) population: Kazakhstan and Russia.

The Ustyurt population inhabits the Ustyurt Plateau within the administrative borders of two countries: Uzbekistan and Kazakhstan. In the past, a part of the population used to migrate southward towards Turkmenistan. Over the course of each year, saigas move between their summer and winter pastures, migrating to Uzbekistan in winter and returning to Kazakhstan in summer. In Uzbekistan, there are small resident groups consisting of animals which inhabit the Vozrozhdeniye peninsula and neighboring territories along the coastal zone of the Aral Sea, as well as on the lower dried-up section.

Saigas exert an influence on the flora, maintain the natural balance and help restore the vegetative cover of steppes and semideserts.



Abdulaziz Madyarov

Степные антилопы идеально приспособлены к жизни на засушленных землях. Цвет их шерсти желтовато-рыжий и повторяет цвет грунта, позволяя сливаться с окружающей средой. Эта очень полезная защитная адаптация даёт дополнительный шанс укрываться от хищников как взрослым сайгакам, так и малышам. Детёныши имеют ещё одну полезную способность – они умеют затаиваться. Вы можете находиться в нескольких шагах и не заметить замершего и вжавшегося в грунт сайгачонка. Однако малыши прячутся недолго: уже на третий день от роду они готовы отправиться в путешествие вслед за матерями и достаточно быстро бегают.

Сайгаки – животные полигамные. В период гона, проходящего в декабре, самцы, после ожесточённых, изнурительных «турниров» с соперниками, обычно собирают «гаремы» из 5-15 самок.

Сайгаки живут на засушливых, часто засолённых землях, где питаются растениями (солянкой и полынью), непригодными для других копытных и домашнего скота. Эти растения – важная часть исторически сложившейся совокупности видов живых организмов (биоты) засушливых территорий. Древнее животное заметно влияет на характер естественной растительности этой зоны, поддерживая баланс и способствуя восстановлению растительного покрова степей и полупустынь.

Сайгаки, как истинные обитатели равнин, отличные бегуны. Они могут развивать скорость, сопоставимую со скоростью легкового автомобиля, – до 70 км/час. Животные ведут кочевой образ жизни, мигрируя на сотни километров в течение года в поисках лучших пастбищ.


Abdulaziz Madyarov


Alexander Yesipov

Сайгаки влияют на характер естественной растительности, поддерживая баланс и способствуя восстановлению покрова степей и полупустынь

На сегодня в мире имеется пять изолированных популяций этого вида:

– бетпакдалинская популяция. Центральный Казахстан;

– популяция Северо-Западного Прикаспия. Калмыкия и Астраханская область России;

– монгольская популяция. Западная Монголия;

– устюртская (трансграничная: Казахстан, Узбекистан и Туркменистан);

– уральская (трансграничная: Казахстан и Россия).

Устюртская популяция расположена на плато Устюрт в административных границах двух стран – Узбекистана и Казахстана. В прошлом часть популяции мигрировала далее к югу в Туркменистан. В течение всего года сайгаки перемещаются между летними и зимними пастбищами, мигрируя зимой к нам и возвращаясь весной в Казахстан. В Узбекистане существуют также небольшие резидентные группировки, состоящие из животных, обитающих на полуострове Возрождения и на соседних территориях в береговой зоне Аральского моря и на дне высохшей его части.


Alexander Yesipov


Alexander Yesipov

Saigas are long-distance migrants, though their migratory routes have become shorter due to the impact of human economic development on their territory. The saigas' migration requires adaptation to severe climatic conditions. Most studies show that their strategy is to avoid severe winter weather in the north of the area and find the best pastures in summer. This is a key factor for the species' survival and reproduction potential. The saigas of the Ustyurt population migrate from the north of Kazakhstan to the winter pasturelands of the Karakalpak Ustyurt. In the past, the length of the migration routes exceeded 300 kilometers. Now, the routes keep shrinking due to the sharp decrease of population caused by poaching, climate change and man-made construction (railways, wire fences at the border).

Researchers believe that the centuries-old migration of saigas is imprinted in their genetic memory. Hand-reared saiga calves show a very strong migratory impulse. It is not yet clear whether migration routes are also fixed in their genetic memory, or if they are conditioned by the environment. So-called arrow-shaped layouts, or arans – gigantic hunting structures for drive hunting give a hint about the routes of the saiga's seasonal migrations in the past. A group of such structures was unearthed by V.N. Yagodin and Karakalpak archeologists in the early 1970s. The structures were located in the north-east, north-west, west and south-east of Ustyurt, on the seasonal migrations routes of saigas, goitered gazelles, onagers and mouflons which also inhabited the Ustyurt Plateau.

The dramatic reduction in Saiga numbers is caused primarily by uncontrolled hunting. The saiga horn is in great demand in South East Asia and is one of the main ingredients in traditional Chinese medicine. Poaching has considerably shrunk the Ustyurt saiga population bringing it to the verge of extinction. In order to save saigas from complete extinction and to preserve the Ustyurt Plateau ecological system, a complex (landscape) reserve named "Saygachiy" was founded in July 2016.

We have a responsibility to succeeding generations to preserve these critically endangered animals which used to migrate from one ocean to another in the time of the mammoths. We should allow their numbers to increase, so that once again large herds can migrate across the vast expanse of Ustyurt.


Abdulaziz Madyarov

Сайгаки совершают дальние миграции, протяжённость которых по мере хозяйственного развития регионов его обитания сокращается. Миграция сайгаков – адаптация к непростым климатическим условиям. Большинство исследований показывают, что поведение животных направлено на то, чтобы избежать суровой зимней погоды на севере ареала, а также использовать лучшие пастбища, расположенные на севере, в течение лета. Это ключевой фактор устойчивости сайгака и его восстановительного потенциала. Сайгаки устюртской популяции мигрируют на зимние пастбища, на территории каракалпакского Устюрта из расположенных севернее районов Казахстана. В прошлом протяжённость миграционных путей составляла свыше 300 км. Сейчас, в условиях резкого снижения численности из-за браконьерства, изменения климата и строительства преград – пограничного забора и железной дороги, расстояния миграции значительно сократились

Учёными доказано, что многовековые миграции сайгаков закреплены на генетическом уровне. Сайгачата, выращенные в неволе, демонстрируют мощный импульс к миграции. Однако неясно, заложено ли на генетическом уровне направление миграции или оно в большей мере определяется состоянием окружающей среды. О направлении сезонных миграций сайгаков в историческом прошлом свидетельствуют так называемые стреловидные планировки, или араны, – гигантские охотничьи сооружения, служащие для загонной охоты на массовые виды копытных животных. Группы таких сооружений, открытых в начале семидесятых годов отделом археологии Каракалпакского филиала Академии наук УзССР под руководством В. Н. Ягодина, были расположены на северо-востоке, северо-западе, западе и юго-востоке Устюрта на путях сезонных миграций сайгака, джейрана, кулана и дикого барана, также повсеместно обитавших на плато Устюрт.

Причина современного сокращения численности сайгаков – незаконная охота, диктуемая высоким спросом на их рога в странах Юго-Восточной Азии. На протяжении столетий сайгачий рог используется в традиционной китайской медицине. Браконьеры сильно подорвали численность устюртской популяции сайгаков, поставив её на грань исчезновения. Для спасения животных от полного вымирания и для усиления эффективности охраны природных экосистем на плато Устюрт в июле 2016 г. был образован комплексный (ландшафтный) заказник «Сайгачий».

Мы в ответе перед будущими поколениями за то, чтобы реликтовые животные, которые кочевали от океана до океана ещё при мамонтах, смогли восстановиться и их тучные стада по-прежнему совершали свои традиционные кочёвки по бескрайним просторам Устюрта.


artel
ВСЕ ЧТО НУЖНО
ДЛЯ ДОМА
www.artelgroup.org
Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.
Единый информационный центр
+99871 148 8888
@artel_official
@arteluzb

Yaakov Shapiro: Poetry Cast in Bronze

If you have ever been to 37 Shota Rustaveli Street, you are lucky. Many people know this address: the studio of Yaakov Shapiro is located here, at the back of a cozy courtyard. His sculptures can be found in Uzbekistan and Russia, in the USA and France, in Italy, Israel, Japan and many other countries. The studio is the place where artistic concepts acquire their bronze shapes.



Marina Korochkina
Марина Корочкина

Бронзовая поэзия скульптур Шапиро

Если вы бывали в доме 37 по улице Шота Руставели в Ташкенте – вы счастливец. Адрес знаком многим: в глубине уютного дворика расположен дом-мастерская Якова Шапиро. Скульптора, чьи работы установлены в Узбекистане и России, США и Франции, Италии и Израиле, Японии и других странах. Здесь художественные замыслы становятся бронзовыми творениями.

Alla Gajeva

We visited the Master when he was in the midst of a grandiose renovation of his studio. However, the great attractiveness of the place did not disappear at all, it just became different; building materials are in the corner, the window frames stand by the walls, tools are scattered everywhere, and the sculptures occupy their usual places. What results is a form of picturesque chaos in this spacious studio.

"Everything will be different here", the sculptor says looking over the sketches of the planned refurbishment. *"I did a job in Khorezm and they presented me with carved wooden pillars. They will be installed near a platform; their bases are already made. The platform, arch and exhibition hall will be here. The studio will be arranged as a space where the music of Beethoven will play and people will watch me working"*.

After the renovation, Yaakov Iosifovich will go to Vladivostok. He is now making a ten-meter fountain with fast horses which will embellish the Far Eastern city.



Abdumavlon Madrahimov

"My calling is eternal. When I meet Michelangelo and Leonardo da Vinci, I would like them to say: you have done it in a different way".

Мы попали к мастеру в расцвет грандиозного ремонта. Притягательное величество места от этого не убавляется – оно просто становится другим: стройматериалы в углу, у стены – оконные рамы, всюду инструменты и буднично расставленные скульптуры, – всё сливается в живописный хаос в просторном зале мастерской.

«Здесь всё станет иначе, – рассказывает скульптор, перебирая эскизы будущей модернизации. – Я работал в Хорезме, и мне подарили резные деревянные колонны. Их установят возле подиума – уже готовы подставки. Будет подиум, и арка, и выставочный зал. Получится такое пространство, где звучит музыка Бетховена, я работаю, а люди смотрят».

После ремонта Яков Иосифович отправится во Владивосток – готовит для города десятиметровый фонтан с лошадьми.


Alla Gajeva

– Why horses? – I don't know. Just because.

The Master does not like to explain the theory of his craft. According to Shapiro, art is not a product. He does not take on apprentices, because he believes that it is impossible to get the hang of a sculptor's job.

"Pupils want to get money, but they do not want to practice", Yaakov Iosifovich sums up, tapping a plasticine model of a women's body with a wooden hammer. *"And if you want to do something, you should devote much time and effort to it".*

Talented people are already paid in advance, because they are endowed with a gift to create.

Our talk with the famous sculptor is rather metaphoric; not each of his words should be understood literally, not each of quotations should be explained:

"My calling is eternal. When I meet Michelangelo and Leonardo da Vinci, I would like them to say: you have done it in a different way".

Yaakov Shapiro was born in the Ukraine. As a boy, he liked to sit near the church, not far from his home. The priest used to invite little Yaakov to come in, but the boy always refused. One day Yaakov found a lost cross that lay in the grass. He went to the church to give the lost item to the priest. The boy entered the church and saw the priest on the scaffold painting Madonna. The child was surprised and full of admiration. Soon he began to assist the priest in his painting. He decided he would definitely become an artist. When the war broke out, the Shapiro family found themselves in Uzbekistan, like thousands of other evacuated families. Later on, the sculptor would live and work in many countries, but he made Uzbekistan his home.

"I think that there should be more sculptures of poets, thinkers; a sculptor himself should be a thinker in his art, he should work on to his last heartbeat".


Alla Gajeva


Abdumavlon Madmusayev

– Почему такой сюжет?

– Не знаю. Потому.

Маэстро не любит объяснять теорию своего ремесла. Искусство для Шапиро – не товар, он и учеников не берёт, считает, что работу скульптора нельзя освоить.

«Ученики хотят только деньги и не хотят упражняться, – резюмирует Яков Иосифович, постукивая деревянным циклем по пластилиновому эскизу женского тела, – а чтобы что-то сделать, надо много трудиться».

Талантливым людям уже заплачено вперёд – они обладают художественным даром.

Разговор с именитым скульптором метафоричен, не каждое слово стоит понимать буквально, не каждую цитату разъяснять:

«Моя работа связана с вечностью. Хочу, чтобы при встрече Микеланджело и да Винчи сказали мне, что я привнёс что-то своё».


Abdumavlon Madmusayev

«Моя работа связана с вечностью. Хочу, чтобы при встрече Микеланджело и да Винчи сказали мне, что я привнёс что-то своё».

Яков Шапиро родился в Украине. Мальчиком любил сидеть у церкви, недалеко от дома. Поп звал маленького Яшу внутрь, но он не ходил. Однажды Яков нашёл в траве потерянный крест и отправился в храм вернуть пропажу священнослужителю. Войдя, увидел его на строительных лесах, пишущего Мадонну. Ребенок был удивлён и восхищён, а через некоторое время стал помогать делать росписи и решил, что станет художником. В годы войны вместе с тысячами эвакуированных семья Шапиро попала в Узбекистан. Позднее мастер будет жить и работать в разных странах, но домом выберет Узбекистан.

«Когда у меня спросили, хочу ли жить в Сиэтле, я ответил: «Нет». Зачем? Вот у меня сосед Рустам (сегодня, кстати, плов мне принёс), когда они всей семьёй собираются за столом, покушают, помолятся – то дети говорят родителям: «Спасибо!» И родители погладят по головам детей, внуков, и все счастливы. А на Западе нередко сдают стариков в дома престарелых. Не потому, что они плохие или хорошие – их не понимают. Там вообще порой не понимают друг друга. Поэтому мне комфортнее жить здесь».

В Ташкенте руке скульптора Якова Шапиро принадлежат художественные панно нескольких станций метро, памятники Шота Руставели, Хамиду Алимджану, Шарафу Рашидову, Лалу Бахадыру Шастри, композиция на звёздную тему – с фигурами Матери-Зем-


Alla Gajeva

"When they asked whether I would like to live in Seattle, I said "No". Why? I have a neighbor, his name is Rustam. By the way, he brought plov to me today. When all his folks, both the young and elder ones, gather round the table, they always say "Thanks!" to their parents after the meal and pray. Parents stroke their children and grandchildren on their heads, and they are really happy. In the West, the elder ones are often sent to the "sunset homes". Not because they are bad or good, but because they are just neglected. People often pay no attention to each other there. That is why I feel more comfortable here".

In Tashkent, Yaakov Shapiro sculpted panels for several metro stations; he is the creator of the monuments to Shota Rustaveli, Khamid Alimjan, Sharaf Rashidov, Lal Bahadur Shastri; his compositions with space motifs are also well-known: Mother Earth, Icarus, Ulugbek, Tsiolkovsky, Korolyov, Gagarin, and Vladimir Janibekov.

A two-meter tall monument to Pushkin is of particular importance for the Master. He was born on June 6, on the same day as the great poet:

"I was dreaming of sculpting a statue of Pushkin. I think that there should be more sculptures of poets, thinkers; a sculptor himself should be a thinker in his art, he should work on to his last heartbeat".

"I think that there should be more sculptures of poets, thinkers; a sculptor himself should be a thinker in his art, he should work on to his last heartbeat".

Yaakov Shapiro is the author of other epochal personages. His bronze Khoja Nasreddin is an organic and integral part of the Lyabi-Khauz ensemble in Bukhara.

The sculpture of this folk personage never "feels lonely". Nasreddin is always surrounded by people wishing to share his company and "saddle" his faithful donkey. There are a lot of legends connected with the sculpture: some people say that if one rides on the donkey's back, or if he rubs Nasreddin's right galosh, he will strike it lucky. Others insist that the long-eared model was stolen from the Master in the process of sculpting.

Here is Shapiro's own story about the sculpture embellishing one of the most photographed places in Bukhara:

"One day Sharaf Rashidov called me and said that I should make a monument to Gafur Gulyam. I accepted the offer and went to visit the poet's family to take his pictures. At that moment, I recollected that we used to meet each other at different stages of our life, and Gafur Gulyam was nice to me. He even told a couple of funny stories, looking slyly. His manner of speaking prompted me the think how I could pass from Gafur Gulyam to Nasreddin. Gafur Gulyam helped me to fill my Nasreddin with the poetic spirit of Bukhara".

Contrary to all the legends about the Nasreddin monument, the donkey was neither stolen nor eaten. The "model" was placed in the courtyard of the studio, but the animal's voice was so loud and specific that people in the neighborhood were not very happy. As soon as the work was over, the donkey was immediately sent back to its owner.



Yaakov Shapiro took an oath to change the world through art. The perfect mastery and elegance of his sculptures impress everybody. The malleable clay responds to every touch of the sculptor and changes its aspect. The Master is now working on a sculpture of Moses:

"He has been wandering with people across the desert for forty years, and all these people are different: opposing, displeased, obedient – it takes all sorts! All of them should be incarnated, and all my knowledge and soul should be put into my work. So that you will be able to see not a two-ton piece of sculpture, but those different people wandering to the promised land of happiness and enlightenment. This is my credo".



ли, Икара, Улугбека, Циолковского, Королёва, Гагарина и с бюстом нашего земляка – космонавта Владимира Джанибекова.

Двухметровый задумчивый Пушкин, установленный в Уссурийске, –драгоценный опыт осуществления стремлений мастера, рождённого, как и поэт, 6 июня.

«Я мечтал сделать Пушкина. Считаю, что нужно делать больше скульптур поэтов, мыслителей, самому быть мыслителем в искусстве и работать до последнего удара сердца».



Abdumavlon Madmusayev

«Считаю, что нужно делать больше скульптур поэтов, мыслителей, самому быть мыслителем в искусстве и работать до последнего удара сердца».



assadomblog.com

Яков Шапиро – автор и других эпохальных персонажей. Его бронзовый Ходжа Насреддин органично вписался в ансамбль Ляби-Хауз в Бухаре.

Скульптура героя фольклора никогда не скучает одна. Насреддин всегда в окружении людей, желающих составить ему компанию на ослике. О скульптуре ходит много легенд: говорят, что если влезть верхом на осла или хотя бы потереть правый бронзовый кавуш остряка, то привлечёшь удачу. А ещё утверждают, что во время работы у мастера украли длинноухого «натурщика».

Сам Шапиро рассказывает о скульптуре на одном из самых фотографируемых мест Бухары так:

«Как-то меня вызвал Шараф Рашидов и попросил сделать памятник Гафуру Гуляму. Я согласился и отправился к семье за фотографиями поэта. Тогда и вспомнил, что мы встречались на съездах творческой интеллигенции и Гафур Гулям очень хорошо ко мне относился. Даже рассказывал несколько забавных историй, с присущей ему хитрецой. Так пришла мысль, что от него можно идти к Насреддину. Получается, что у бухарского Насреддина дух Гафура Гуляма, у которого я научился говорить о работе не конкретным языком, а поэтичным».

Ослика, кстати, не выкрали и не съели, как гласят легенды о памятнике Насреддину. «Натурщик» жил во внутреннем дворике мастерской, но характерный для животного крик доставлял неудобства соседям скульптора, и по окончании работ ослика поспешили вернуть хозяину.

Яков Шапиро меняет мир искусством. Его скульптуры безукоризненны в исполнении и восхищают изяществом. Благодарный материал меняет образ после каждого касания скульптора. Маэстро всегда озарён вдохновением и сейчас работает над скульптурой Моисея.

«Он ведёт по пустыне племя Израилево 40 лет, и все они разные: оппозиция, недовольные, покорные. Бывает всё – и это всё нужно показать, в это нужно вложить столько души и знаний! Чтобы потом в двухтонном произведении видеть разных людей, которых ведут к счастью и просветлению. И это во мне главное».


Nina Chin

“Tashkent: The Jigsaw Puzzle City”

Ташкент как пазл

Victoriya Abdurakhimova
Виктория Абдурахимова


Aleksey Tuldakov

Tashkent has faces. If you ask people what it looks like, the variety of answers will surprise you. Over thousands of years, the city learned to change masks like a brilliant actor who feels his audience in his bones. He, the actor, needs neither prompter, nor scrolling text in order to speak to you and make you fall in love with him.

Ташкент многолик. Спросите у жителей, какой он, и вы поразитесь разнообразию ответов. За тысячелетия город научился менять маски, подобно блистательному актёру, который чувствует зрителей сердцем. Ему не нужны ни суфлёры, ни бегущие строки, чтобы говорить с вами, узнавать и незаметно влюблять в себя.


Il'dar Garifullin


Yuriy Korsuntsev


Aleksey Tudakov

Your acquaintance with Tashkent is akin to a kaleidoscope with its constantly changing patterns and colors: history and modernity, dynamism and oriental delight, solemnity and simplicity. The capital of Uzbekistan looks like a set of contrasting jigsaw puzzles. The seasons of the year add color to the pictures; the elements of the urban environment, which in time turn into the symbols of the city, are responsible for the harmony between these puzzles.

Знакомиться с Ташкентом всё равно что крутить калейдоскоп, который на каждое движение кисти отвечает новым узором. История и современность. Динамизм и восточная нега. Торжественность и простота. Столица Узбекистана словно собрана из контрастных пазлов. За их яркость отвечают времена года, за гармонию между ними – элементы городской среды, которые со временем превратились в своеобразные символы.




Damir Bakirov


Yulia Galushina



The Tahskent TV tower is one of such symbols. It took seven years to construct (1978-1985). The tower is the ninth tallest structure according to the World Federation of Great Towers. This monument of urban development and architecture is 375 m tall; it can be seen from almost every part of the city.


Vladimir Mikulitsky


Evgeniy Panov

Одним из таких смело можно назвать ташкентскую телебашню, возведение которой шло семь лет – с 1978 по 1985 год. Телевышка занимает почётное девятое место в списке Всемирной федерации великих башен мира. Признанный памятник архитектуры и градостроительства возвышается над городом на 375 метров и виден из любой точки города. Почти из любой.


Natalya Butorina


Anton Papin


Katerina Klipinina



Fotima Abdurakhmanova





Photographers like this remarkable sight. The tall tower not only fits into the frame but allows them to see how the camera angle changes the view of the city. A series of photographs “Tashkent: The Jigsaw Puzzle City” show the diversity of our capital. The series is produced by the “Young Photographers of Uzbekistan” group. The photos have been posted on Facebook.

Learn about our city through these pictures: the loving and romantic presentation of the tallest structure of Central Asia deserves your attention.

Именно за это фотографы и любят самую высокую достопримечательность города: она не только прекрасно вписывается в кадр, но и позволяет увидеть, как ракурс меняет город. Разнообразию нашей столицы посвящена фотосерия «Ташкент как пазл» группы «Молодая фотография Узбекистана» в Facebook.

Узнавайте город через снимки, в каждом из которых – самое высокое сооружение в Центральной Азии со смотровой площадкой.



Khamdam Sharakhmetov



Andrey Kudryashov





Zokir Gaffarov

The Delicious Aroma of Uzbek Flat Cakes

Hilola Ruziyeva
Хилола Рузиева


Alla Gajeva

Sultan Husayn Mirza Bayqara's place in history is as a man of letters and close associate of great Alisher Navoi rather than as the ruler of Herat. As the story goes, he was once promenading in the royal garden and enjoying the scent of flowers. While walking there, Sultan decided to find out for himself: "Which aroma is the most pleasing on earth?" The ruler's entourage started bringing rare and exotic fruits, various spices, and unique flowers to his palace. Nothing could satisfy Sultan and he declared displeasedly: if viziers fail to obtain the best aroma possible, they will be punished severely. The viziers wisely decided to seek help from the sage poet Alisher Navoi.

Navoi, as a refendary, vizier and emir, had a chance to meet people from all walks of life from all over Khorasan. Navoi recalled a conversation with a peasant who told him about his father, a baker. Every time the baker took freshly baked flat cakes out of the clay tandyr oven, he used to repeat: "There is no better smell in the world than that of freshly baked wheat bread, sonny". Mir Alisher recommended the viziers bring a wicker basket-*savvat* filled with hot flat cakes. So they did.

As soon as the basket was placed on the Sultan's *dastarkhan* (table), the palace was filled with the delicious aroma. The ruler was more than delighted as it was just what he was looking for. Bayqara ladled out lavish gifts for both his viziers and the peasant.

Волшебный аромат узбекских лепёшек

Правитель Герата султан Хусейн Байкара вошёл в историю больше как литератор и соратник великого поэта Алишера Навои, нежели правитель. Рассказывают, что как-то, совершая прогулку по царскому саду и наслаждаясь ароматами цветов, он задумался: «Какой же аромат самый лучший и приятный на земле?» И вот во дворцовые покои султана стали приносить редкие заморские фрукты, разнообразные специи, необычные цветы и изысканные кушанья. Ничем не удовлетворился султан и, раздосадованный, объявил: если в течение трёх дней визири не смогут достать лучший аромат, то их ждёт суровое наказание. Тогда визири решили обратиться за помощью к мудрому Алишеру Навои.

Поэт, будучи хранителем печати, визирем и эмиром, встречался с разными людьми во всех уголках Хорасана. Он вспомнил свою беседу с дехканином, который рассказывал об отце-пекаре, любившем повторять каждый раз, вынимая лепёшки из глиняной печи-тандыра: «Нет ничего вкуснее запаха свежеиспечённого пшеничного хлеба, сынок». Алишер Навои посоветовал визирям принести в покои султана плоскую плетёную корзину-сават с горячими лепёшками. Так те и поступили.

Как только на дастархан султана водрузили корзину лепёшек, весь дворец наполнился дивным ароматом, приведшим властителя в восторг. Это было именно то, что искал султан. Говорят, Байкаро щедро наградил и придворных, и даже того дехканина, беседу с которым вспомнил Навои.


Bakhtiyor Nasimov


Saida Saidova


Saida Saidova

The life of nations inhabiting Uzbekistan is closely connected with bread; therefore there are many customs, traditions and even superstitions in our "bread-related" folklore.



Yulia Galushina

Flat Cakes and Folklore

In Uzbekistan, no meal, no festive table is possible without this round sun-like bread. The flat cake is both the regale of every dastarkhan and the most esteemed guest; it always comes and leaves first.

The life of nations inhabiting Uzbekistan is closely connected with bread; therefore there are many customs, traditions and even superstitions in our "bread-related" folklore.

You should never place a flat cake "face" down. You should never touch it with your knife. By tradition, the patriarch of the table, or the most esteemed guest, should tear the flat cake into pieces and distribute them among those present. The tradition is slightly different in Karakalpakstan: they pass round the flat cake, but its first piece should be snapped off by the most distinguished guest.

When a woman gave birth to her baby, her relatives used to put a hot flat cake on her breast. When a child learned to walk, his nurses baked small flat cakes called "*kulcha-non*"; they had to be rolled between the child's feet.

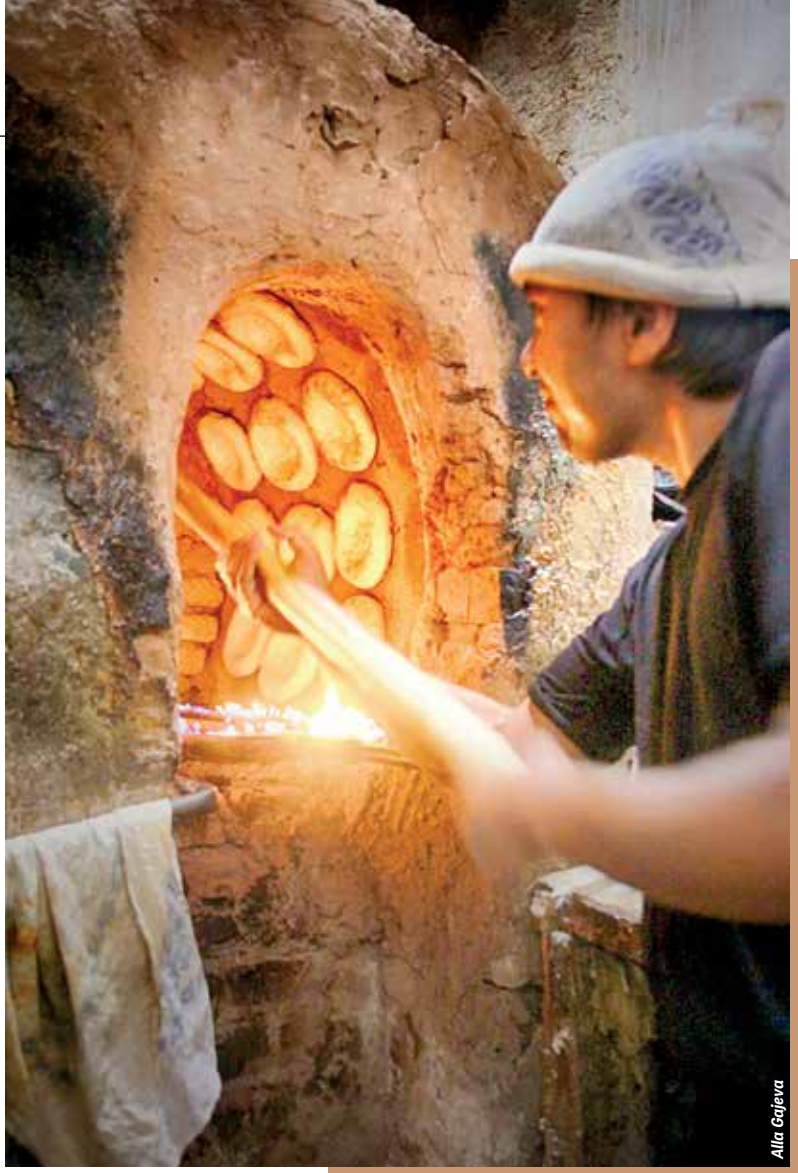
The flat cake is a kind of an amulet too: if you have a nightmare, you should put a piece of bread under your pillow to protect you from bad dreams at night.

When young men are called up for military service and they have to leave their home, they take a bite of a flat cake, and their relatives keep the remaining portion of flat cake until the young men are dismissed from the army and come back to their families. This means that their homes, families and bread are waiting for them to return.

When an engagement is announced, the matchmakers break a flat cake into two parts and give each of them to the members of both families, so that the engaged couple will be together to the end of their days and will live a happy life.

In Uzbekistan, you will never see people throwing pieces of bread to the ground or stepping on it.


Saida Saidova


Alla Gajeva

Вплетённая в фольклор

Ни одну трапезу, ни одно торжество в Узбекистане невозможно представить без круглого, формы солнца, хлеба. И украшение дастархана, и самый уважаемый «гость»: всегда приходит и уходит первым.

Жизнь народов, населяющих Узбекистан, тесно связана с хлебом, и с ним связаны многие обычаи, ритуалы и даже суеверия.

Лепёшку никогда не кладут на скатерть «лицом» вниз. Её не касаются ножом. По традиции лепёшку разламывает и раздаёт сидящим самый старший член семьи или почётный гость. В Каракалпакстане чуть иначе: лепёшку передают по кругу, но первым также отламывает кусок самый уважаемый из сидящих за дастарханом.

Когда женщина производила на свет ребёнка, на её грудь клали горячую лепёшку; для того чтобы малыш скорее встал на ножки, пекли маленькие лепёшки, называемые «кульча-нон», и прокатывали между ступнями.

Хлеб выполняет и роль оберега: если кому-то снятся кошмары, то ломоть лепёшки под подушкой будет хранить покой спящего.

Когда юношей провожают на военную службу, то дают откусить лепёшку и хранят её до возвращения парня из армии. Это означает, что его ждут дом, семья и хлеб.

Во время помолвки сваты разламывают лепёшку пополам и дают членам семей жениха и невесты, чтобы молодые всегда были вместе и жили счастливо.

Вы никогда не увидите, чтобы хлеб валялся под ногами. Обязательно уберут в сторону, чтобы никто не наступил ненароком.

A Natural Wonder

The flat cake's ingredients are not special at all (flour, water, yeast and salt). However, deliciously smelling Uzbek flat cakes are different in different parts of the country. Moreover, even one region can boast about dozens of varieties of the "sunny" bread. Flat cakes can vary dramatically in size, be puffy and flat; they can be flaky (if the pea flour or sorgo is used); they can be flavoured with sesame, raisins, nuts, onions, cracklings and even meat; they can be leavened with yeast; they can be cooked with milk and oil; they can be everyday and festive.

Bakers form the middle part of a flat cake with a special stamp called a *chakich*. In a sign of the times, some now use stamps which have the baker's name and cellphone number. People say here: "There is no such thing as bad bread. It happens sometimes that a baker has an off day". The bakers-*nonvoys*-are real heroes: just imagine what it is like to "dive" into a red-hot oven to stick flat cakes to its walls when the summer is at its peak and the outside temperature is about 50°C.

While visiting Uzbekistan, you should go and see a local bakery-*nonvoy khona*. You will enjoy the delicious aroma which used to enrapture the most militant rulers of the East. It is for good reason that our people say, as a blessing: "Be as respected as bread!"


Yulia Galushina

Жизнь народов, населяющих Узбекистан, тесно связана с хлебом, и с ним связаны многие обычаи, ритуалы и даже суеверия.


Alla Gajeva


Alla Gajeva

Обыкновенное волшебство

А пекут в разных областях страны обыкновенные по ингредиентам (мука, вода, дрожжи и соль), но сказочные по аромату лепёшки в печах-тандырах по-разному. Более того, даже в одном регионе солнечного хлеба всегда несколько разновидностей. Огромные и маленькие, пышные и плоские, слоёные, с добавлением гороховой муки или сорго, с кунжутом, изюмом, орехами, луком, шкварками и даже мясом, на дрожжах и закваске, на молоке и масле, повседневные и праздничные.

Фишка нового времени: пекари, придающие серединке лепёшки форму при помощи выбойки-чакич, заказывают её со своим именем и номером сотового телефона. У нас говорят: «Не бывает плохого хлеба. Случается неудачный день у пекаря». Самых добрых слов заслуживают пекари-нонвои, которые даже в 50-градусную жару раскалённого южного лета наполовину погружаются в печь, чтобы прилепить лепёшку к пылающей стенке тандыра.

Будете в Узбекистане, обязательно посетите пекарню-нонвойхону, почувствуйте аромат, приводивший в восторг даже самых грозных правителей Востока, где, благословляя человека, говорят: «Да будь так же уважаем, как хлеб!».


Yulia Galushina

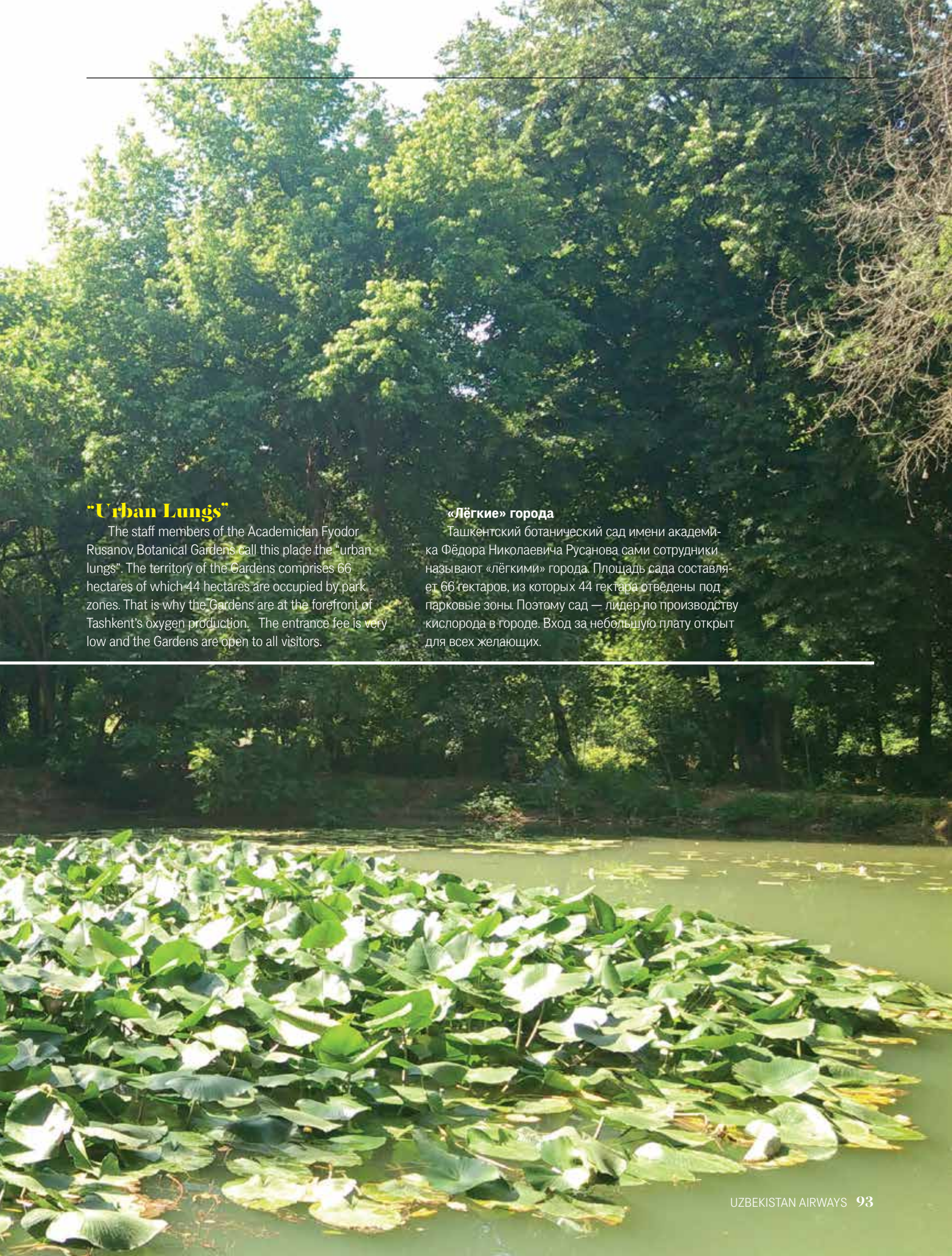


Olesya Tsay
Олеся Цай

Photo by ***Alexander Tsay***
Фото ***Александр Цай***

Twelve Facts about a Green Oasis in the Stone City

Двенадцать фактов о зелёном оазисе в каменном городе



“Urban Lungs”

The staff members of the Academician Fyodor Rusanov Botanical Gardens call this place the “urban lungs”. The territory of the Gardens comprises 66 hectares of which 44 hectares are occupied by park zones. That is why the Gardens are at the forefront of Tashkent’s oxygen production. The entrance fee is very low and the Gardens are open to all visitors.

«Лёгкие» города

Ташкентский ботанический сад имени академика Фёдора Николаевича Русанова сами сотрудники называют «лёгкими» города. Площадь сада составляет 66 гектаров, из которых 44 гектара отведены под парковые зоны. Поэтому сад — лидер по производству кислорода в городе. Вход за небольшую плату открыт для всех желающих.



Five Dendrofloras from Different Parts of the World

The Gardens are divided into five sections called “dendrofloras”. The first dendroflora is located in the left section of the Gardens: it represents the green world of Europe, the Crimea and the Caucasus, North America and the Far East. The dendroflora of East Asia and Central Asia occupy the area on the right side of the Gardens. Each section is provided with a special water reservoir for aquatic plants. Over three thousand species of plants have been brought to the Gardens from different corners of our planet.

Пять дендрофлор с разных концов планеты

Парк разделён на пять участков, называемых дендрофлорами. Первая дендрофлора расположена в левой части парка, и в неё входят Европа, Крым и Кавказ, дендрофлора Северной Америки, Дальнего Востока, с правой стороны дендрофлоры Восточной и Центральной Азии. На каждом участке создан специальный водоём с водными растениями. Всего в саду более трёх тысяч видов растений со всего мира.

The Gardens Were Established Based on a Special Classification System

How did they manage to reproduce the luxury of the green world in the hot climate of Uzbekistan? That became possible due to the phylogenetic system of Adolph Engler. Each section was first planted with gymnospermous, coniferous and tall plants. When they started to provide plenty of shade, the smaller plants followed, and trailing plants were established last of all. The system helped introduce plants from different continents, including shrubbery, flowers and even perennial herbs.

Сад создан по особой системе классификации

Как же удалось в жарком климате Узбекистана воссоздать природное изобилие из разных уголков мира? Такое стало возможным благодаря филогенетической системе Адольфа Энглера. Каждый участок начинали засаживать с голосеменных, хвойных и высоких растений. После того как они давали тень, высаживались растения меньшего размера по убыванию до растений стелющейся формы. По системе успешно были интродуцированы растения с разных континентов, вплоть до кустарников, цветов и даже многолетних трав.











Their Own Ecosystem

Over the years since it was established, the Gardens have formed their own ecosystem which differs from that of the rest of the city. Squirrels, owls, woodpeckers, pheasants and even nightingales can be found here. In the regular urban environment of Uzbekistan, you rarely come across such species. The Tashkent Society for the Protection of Birds cooperates with the Botanical Gardens for the preservation of diversity of our feathered friends. The Society arranges birdhouses and feedboxes; it also carries out detailed observations of each bird species.

Своя экосистема

Внутри сада за годы его существования создалась своя, отдельная от города, экосистема. Здесь водятся белки, совы, дятлы, фазаны и несколько видов соловьёв. В обычной городской среде Узбекистана встретить их можно разве что случайно. Общество защиты птиц Ташкента сотрудничает с ботаническим садом по сохранению многообразия, устанавливает домики и кормушки для птиц и проводит наблюдения.

An "Enchanted Place" in the Gardens

In the course of digging the water reservoirs, a hillock formed next to them. Academic Rusanov decided to use it for montane plants. Here you can find almond trees, honeysuckle and other types of plants that grow in the mountains. Locals call this area "The Hill of Wishes". They tie ribbons on the trees and make wishes. If you visit the Gardens, do not follow their example, as this can be harmful to the natural ecosystem.

The Gardens Enrich Uzbekistan's Flora

The Gardens' main mission is to conduct research and organise educational activities. Those working in the Gardens not only study, preserve and exhibit plants growing in a particular area, but they adapt them to the Uzbek climate and enrich the country's flora stocks with new species. Besides the park zones, the Gardens have sections devoted to medicinal plants. Also, there can be found a systematic zone for Central Asian plants, as well as a dedicated section where plants with organic traits are studied.

Пополняет флору Узбекистана

Основное назначение ботанического сада — научно-исследовательская работа и образовательная деятельность. Цель – не просто исследовать, сохранять и показывать, но и адаптировать к климату Узбекистана растения со всего мира и пополнять флору страны новыми видами. Здесь, помимо парковых зон, есть и участки лекарственных растений, систематическая зона для растений Средней Азии, а также специальный участок для наблюдений за растениями с биологическими особенностями.

В саду есть «волшебное место»

Во время создания водоёмов была образована горка, которую академик Фёдор Николаевич Русанов решил использовать для горных растений. Здесь можно встретить миндаль, жимолость и другие виды, произрастающие на холмах. Местные жители называют этот участок «холмом желаний» и завязывают ленточки на деревья, загадывая желания. Если будете посещать сад, не делайте этого. Все ваши желания и так исполнятся, не нужно портить природу.

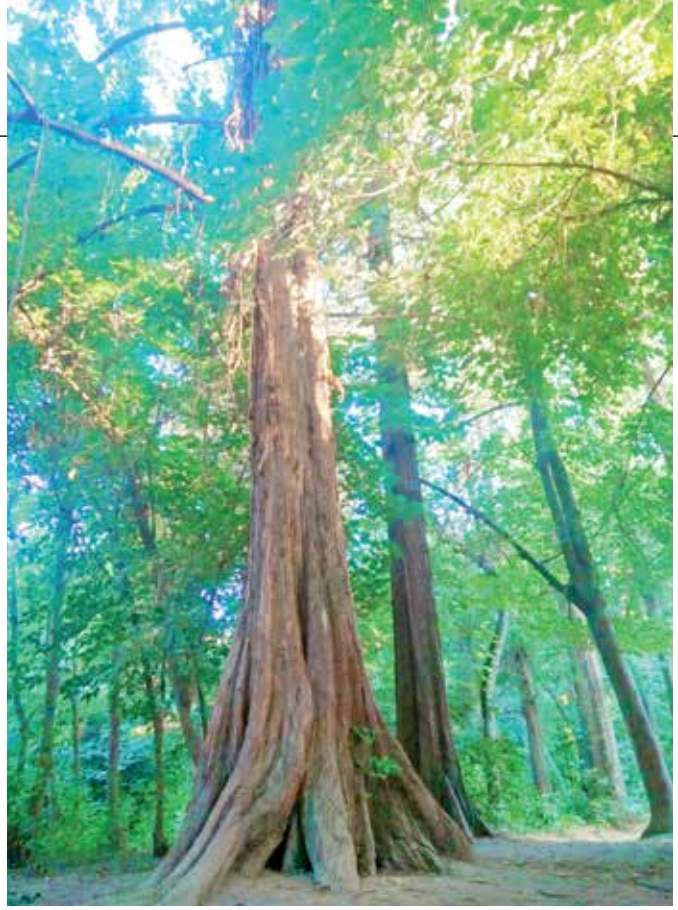
Did You See Our Metasequoia?

This wonderful tree, previously thought to only exist in the form of 150 million year old petrified trunks, was again found in China in 1943. In 1948, the metasequoia seeds were first disseminated all over the world through the efforts of a Harvard University expedition. So, the specimen growing in the Tashkent Botanical Gardens is about 70 years old. Curiously enough, the gardens possess an example of a petrified metasequoia too. It is probably the ancestor of our tree, though 150 million years older!

Метасеквойя в саду тоже есть

Удивительное дерево, известное прежде только по окаменелым стволам, возраста не менее 150 миллионов лет , было вновь найдено в 1943 году в Китае. В 1948 году семена метасеквойи впервые разошлись по миру, благодаря экспедиции Гарвардского университета. Выходит, что в Ташкентском ботаническом саду произрастает реликт возрастом около 70 лет. Что любопытно, в саду есть образец окаменевшей метасеквойи. Возможно, это предок нашего дерева, только на 150 миллионов лет старше?





Holy Trees

Tashkent experts managed not only to preserve the Ginkgo tree but also to propagate it. The tree dates back to the late Permian era (250 million years ago). Though the world of science is still debating the healing properties of Ginkgo, the Chinese have been using it both in traditional medicine and cooking since time immemorial. Landscape designers from all over the world value the Ginkgo tree for its decorative appeal.

И священные деревья

Ташкентские специалисты смогли не только сохранить, но и размножить дерево Гинкго, которое на планете существует с позднего пермского периода – около 250 миллионов лет. Хотя научный мир спорит о лечебных свойствах Гинкго, в Китае его с давних пор используют вполне активно и в традиционной медицине, и в кулинарии. А ещё дерево любят ландшафтные дизайнеры всего мира.

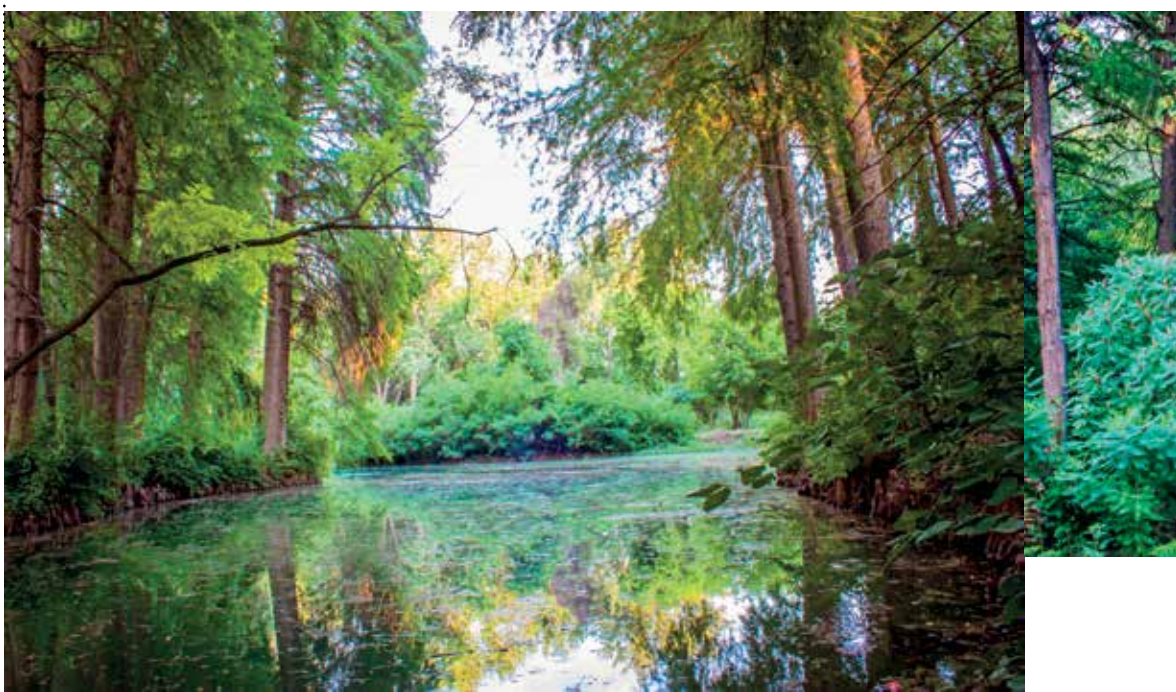
All the Botanical Gardens are Pen Friends

Botanical gardens have their own international community. The Academician Fyodor Rusanov Botanical Gardens are in contact with foreign counterparts and they actively exchange seed index catalogs among themselves. Owing to this, botanical gardens have a chance to receive valuable information and replenish their supplies with the seeds of missing species.

Сады — друзья по переписке

У ботанических садов по всему миру есть своё сообщество. Ботанический сад Фёдора Русанова контактирует с зарубежными странами по обмену книгами индекса семян. Благодаря этому происходит обоюдное обогащение ботанических садов всего мира не только данными, но и семенами недостающих растений.











Our Collection of Herbarium is the Sixth Largest in the World

The Tashkent Botanical Gardens are home to the world's sixth largest collection of herbaria. Very soon a special exhibition hall will be opened on site to showcase the Gardens' herbaria to visitors.

Шестой в мире по коллекции гербария

Ташкентский ботанический сад находится на шестом месте в мире по коллекции гербария. Совсем скоро в ботаническом саду появится специальный павильон с экспозицией.



The Gardens' Greenhouse is home to 300 Species of Tropical Plants

This is one of the most enchanting places in the Gardens; it is open only for educational excursions. More than three hundred tropical and subtropical species are cultivated here. The friends and sponsors of the Gardens replenish the greenhouse with new species of these heat-loving plants.

Сад луковичных растений

В конце весны в ботаническом саду открылся мини-сад для разведения исчезающих видов луковичных растений. Эту задумку сотрудники сада реализовывают совместно с китайскими коллегами. Луковичный сад открыт для посещения.

The Garden of Bulbous Plants

At the end of this spring, the Gardens opened a mini garden for cultivating endangered varieties of herbaceous perennials. The project is being implemented by the Gardens' experts in cooperation with their colleagues from China. The garden of these ornamental gems is open to the public.

В оранжерее более 300 видов теплолюбивых растений

Одно из самых красивых мест сада открыто только для учебных экскурсий — это оранжерея. Здесь разводится более трёхсот тропических и субтропических видов. Спонсоры и друзья сада пополняют оранжерею новыми видами теплолюбивых растений.



Ceramic Fairy Tales.

A Few Facts from the Ducks' Life



Elmira Gyul,
Doctor of Art History
Эльмира Гюль,
Доктор искусствоведения

Керамические сказки.
Кое-что из жизни уток

Alla Gajeva



The potter's craft is treated with special respect in Uzbekistan. The potter's wheel rotates century after century and a potter–*kulol* works marvels from a plastic, soft piece of clay. Almost every kulol makes traditional ceramic items which mostly consist of ceramic foodware. They are colorful *lyagans* (big plates) and *tovoks* (deep bowls or dishes); *kuza* (jugs) and *kosa* (soup bowls); *likopcha* (saucers) and *pialas* (tea cups). These articles are still in use in everyday life.





К гончарному ремеслу в Узбекистане относятся с особым почтением. Из века в век крутится гончарный круг, на котором мастер-кулол творит очередное чудо из податливого куска сырой глины. Изделия кулола – в основном хозяйственная и столовая посуда: нарядные ляганы (большие блюда) и товоки (глубокие чаши либо блюда), куза (кувшины) и коса (чаши), ликопча (блюдца) и пиалы (чашечки). Они по-прежнему востребованы в современном быту.



Фигурные сосуды-водолеи

Но есть среди этого разнообразия изделия, которые привлекают внимание своей необычной формой. Это фигурные сосуды-водолеи в виде птицы – урдак, обдаста-урдак (узб. утка, **узкогорлый кувшин с длинным носиком в виде** утки).

Надо отметить, что в среднеазиатской керамике фигурки животных не были редкостью. Так, можно встретить образы слона (фил), барана (кучкор), коровы (модагов), льва (шер), лошади с птичками на спинке (асп), соловья (булбулак). Но все они использовались как свистульки, атрибуты древнего ритуала вызывания дождя. Утка же была удостоена чести войти в набор столовой посуды.

Ещё одно различие – фигурки-свистульки были лепными, незамысловато раскрашенными. Они предназначались для детей, и к ним относились как к забаве, не всерьёз. Возможно, именно поэтому изготовление свистулек стало большей частью сферой женского «влияния». В свою очередь, прикрываясь этой несерьёзностью, женщинам было легче нарушить запреты ортодоксов на создание фигурных изображений – «идолов». По информации известного гиждуванского мастера Алишера Нарзуллаева, сами фигурки назывались сурат («изображение»), а женщины, их лепившие, суратсоз (мастерица, создающая скульптурный образ – подобие живого существа). В целом образы птиц и животных в керамике – ещё доисламское наследие.

Shaped Water Vessels

Among ceramic items of every description, there are those which catch the eye because of their unusual shape. They are *urdaks, obdsata urdaks* – narrow-necked water vessels shaped like birds ("urdak" means "duck" in Uzbek).

It should be mentioned that figurines of animals were not rare in Uzbek ceramic art. Thus, you can find clay incarnations of the elephant (*fil*), the ram (*kuchkor*), the cow (*modagov*), the lion (*sher*), the horse with birds on its back (*asp*), and the nightingale (*bulbak*). All of them were used as whistling toys, as a part of an ancient ritual of invoking rain. As to the duck, it gained the privilege of being "immortalized" as ceramic foodware.

There is one more feature that distinguishes whistling toys from urdaks. The first ones were molded and painted in a very unpretentious way. The toys were designed for kids and they were not treated as serious works of art. Probably for that reason their production was under the control of women, as a part of their handicraft. On the other hand, women had enough elbow room to try out new ideas and act more adventurously while making such "childish" pieces of ceramics. According to Alisher Narzullaev, a famous ceramist from Gijduvan, the figurines used to be called *surat* (picture), and female ceramists engaged in making of them were known as *suratsoz* (she who makes clay figurines). In general, ceramic figurines of animals and birds date back to the pre-Islamic time.

Urdaks and Uzbek Potters

As to urdaks, their production is a serious and labor-intensive male craft. The first step in this process is to find the right kind of clay. It should be plastic and capable of holding its shape. Separate parts of each urdak are made on the potter's wheel, being then assembled into a single whole. As a result, we have a water vessel shaped as a duck with two wings, a ring-like handle and two openings.

One opening is on the spout which is fixed closer to the "duck's" tail; it is designed to pour liquid.

Another opening is for drinking, and it is made in the "duck's" beak.

When the urdak is ready, it is decorated either with magic signs or floral patterns. Finally, the vessel is coated with ishkor glaze. This type of glaze is ecologically friendly, because it is extracted from the ashes of the solonchaks plants which are rich in potash. The process of making urdaks is long and laborious, but the result is worth the effort: urdaks are both functional and smart-looking. A common variation from the duck is the cockerel – *khuroz-obdasta* - with a crest on its head. However, all the ceramic water containers shaped as birds are called urdaks by tradition.



Kuzagars – skilled potters manufacturing jugs – were engaged in making urdaks because they knew each and every secret of molding. Urdaks were used as jugs both in everyday life and for festive events. They were used for serving water, sherbet and grape wine – musallas. Nota bene: You can drink from an urdak even in a lying position. If you press one of its openings with your finger, the liquid will not pour out. Isn't it a great party trick? The capacity of urdaks can be 200 gr and more, depending on the customer's request.

It is now difficult to say which Uzbek centers of pottery were engaged in making urdaks in the past. It is known that Rishtan, the



ceramic capital of the Ferghana Valley, was famous for its urdaks in the 19th and early 20th centuries. In the 19th century, Baba Salim (Usto Salim) was the best known exponent. He passed on the baton to his son Baba Khodj Mirsalimov, his grandson Zamzam Babakhojaev; to People's Master of Uzbekistan Ibrahim Kamilov and Ashurali Yuldashev, Kamilov's pupil and closest associate. Usto Yuldashev even managed to produce clay sets consisting of urdak vessels.

Umar Jurakulov, People's Artist of Uzbekistan, "came under the influence" of his colleagues from Rishtan and started making urdaks in Samarkand. He is known as the founder of a new trend in the potter's art of Uzbekistan, namely the production of modern pottery figurines. One of Jurakulov's urdaks (1958) is the jewel of the collection of the State Museum of Oriental Art in Moscow. We should also name other famous potters of the Ferghana Valley, i.e. Kimsanboy Ghanijanov, Ismailjon Kamilov (Usto Kamilov's son), Alisher Nazirov, Bakhtiyor Nazirov, Rustam Usmanov. The tradition of making urdak vessels has a long history in Tajikistan too. Here they are called *mourgobi*, *mourgoba* ("mourg" means "bird" and "ob" means "water").

Урдак в практике узбекских гончаров

Что касается урдаков, то их изготовление – уже серьёзное мужское ремесло, к тому же весьма трудоёмкое. Первый этап – выбор глины. Она должна быть пластичной, хорошо держащей форму. Создаются урдаки на гончарном круге, отдельными частями, которые затем собираются в единое целое. В результате получается сосуд-утка с крыльями, удобной кольцевой ручкой и двумя отверстиями.

Одно отверстие на конце раструба, крепившегося ближе к хвосту «утки», предназначалось для наливания жидкости.

Второе – для питья, оно располагалось в её клюве.

Далее готовый урдак разрисовывался магическими знаками либо цветочными узорами и наконец покрывался непременно ишкоровой глазурью. Такая глазурь, экологически безвредная, добывается из золы богатых поташом солончаковых растений. В результате столь длительного, кропотливого процесса получается изделие, одновременно функциональное и нарядное. Иногда утка трансформируется в петушка – хуроз-обдаста: у неё появляется гребешок. Но по традиции все керамические сосуды-птички ныне называются урдак.

Созданием таких сосудов занимались кузагары – мастера по изготовлению кувшинов, которые в совершенстве владели искусством формовки. Да и сами урдаки использовались как кувшинчики, в том числе для особо торжественных случаев. В них было принято подавать не только воду, но и шербет, и виноградное вино – мусаллас. Главное – пить из урдака можно даже лежа: содержимое не будет выливаться, если прикрыть пальцем одно из отверстий. Чем не лайфхак для весёлой пирушки! Объёмы сосудов-водолеев могут быть разными, по желанию заказчика – от 200 мл и более.

Сложно сказать, в каких именно гончарных центрах Узбекистана производили урдаки в прошлом. Но признанным лидером их производства на протяжении XIX – начала XXI вв. считается Риштан – керамическая столица Ферганской долины. Своими замечательными урдаками славились знаменитые гончары – мастер XIX в. Баба Салим (Усто Салим), его сын Баба Ходжи Мирсалимов и внук Замзам Бабаходжаев, народный мастер Узбекистана Ибрагим Камилов и его ученик и соратник Ашурали Юлдашев. Усто Юлдашев создавал даже сервизы, состоящие из сосудов-урдаков.

Под влиянием риштанцев урдаки делал и самаркандский усто, народный художник Узбекистана Умар Джуракулов. Он положил начало новому направлению в гончарном искусстве Узбекистана – современной мелкой декоративной пластике. Один из урдаков усто Джуракулова – работа 1958 года – хранится в коллекции Государственного музея Востока (Москва). Также следует назвать имена известных кулолов долины Кимсанбоя Ганиджонова, Исмаилжона Камилова (сына усто Камилова), Алишера Назирова, Бахтиёра Назирова, Рустама Усманова. Традиция изготовления сосудов-уточек имеет давние корни и в соседнем Таджикистане – здесь их называют мургоби, мургоба (мург – птица, об – вода).



Bakhtiyor Nasimov

Duck-shaped Vessels from other parts of the Globe

Why are urdaks so popular? In reality, the duck-shaped vessel has a long and rich history. From time immemorial, they had become the most popular form of small water container, and the vessel itself had acquired the status of a ritualistic item. Most probably, the universal attributes of this waterfowl had played their part. Ducks can swim, walk and fly, thus personifying the unity of the three spheres, the model of the universe. The duck's ability to fly began to be associated with the concept of soul. Its belonging to water and ability to lay eggs represented the idea of fertility, because many mythologies considered the egg to be a symbol of the world and creation.

The tradition of making duck-shaped vessels was known in many countries. The most ancient ones date back to the Bronze-Age Middle East. Such water containers were popular in Etruria, ancient Greece, China, Korea and Japan. The Moslem countries managed to preserve the tradition of duck-shaped vessels. In the 11th century, crusaders began to import the tradition of shaped water containers from the East to Europe, as well as many other traditions. In European culture such vessels got the name of aquaemanilae ("aqua" means "water and "manus" means "hand" in Latin). They were mostly used in churches to wash hands before praying. The duck-shaped vessel is a surviving example of Oriental ceramic tradition in modern pottery.

Urdaks are still very popular in Uzbekistan. In most cases, they now have decorative functions, as figurines capable of embellishing any interior of any house. Such souvenirs are attractive and tangible tokens of the hospitality of the Uzbek land.





Утка-водолей в традициях народов мира

В чём же секрет популярности урдака? У сосуда в виде утки богатейшая история. С древности именно утка стала популярнейшей формой для водолея, а сам водолей приобрёл ритуальное значение. Очевидно, на этот выбор повлияли свойства птички: ведь она не только плавала, но и передвигалась по суше и, конечно, летала. Таким образом, утка стала олицетворением единства трёх сфер – земной, водной и небесной, воплощением модели мироздания. Способность утки летать стала одной из причин того, что с ней стали связывать идею души. Причастность к водной стихии связала утку с плодородием. В мифологии ряда народов мир начинался с яйца, отложенного птицей, – ещё одна причина, по которой утка была причислена к символам плодородного начала. С ней ассоциировались наступление нового года и возрождение.

Традиция изготовления уток-водолеев была известна в разных странах. Древнейшие встречаются на Ближнем Востоке в эпоху бронзы. Делали сосуды-утки этруски и древние греки, мастера стран Восточной Азии – Китая, Кореи и Японии. Мусульманский Восток сохранил эту традицию фигурных сосудов-уточек. С XI в. началась эпоха крестовых походов, и рыцари завезли традицию фигурных сосудов (и много разных других традиций) с Востока в Европу. В европейской культуре такие сосуды, в том числе в форме утки, стали называться акваманилами (лат. aqua – вода, manus – рука). Они применялись как в церквях (для омовения рук), так и в быту, правда реже. Древневосточное изобретение, утка-водолей, «облетевшая» многие страны, сохранилась в гончарном производстве до наших дней.

Ныне в Узбекистане сосуды-урдаки, имеющие давние местные корни бытования, по-прежнему очень популярны. Они используются в основном как декоративные фигурки, которые могут украсить любой интерьер. Такой сосуд-сувенир станет чудесным напоминанием о гостеприимстве узбекской земли.

3-5 OCTOBER

TASHKENT, UZBEKISTAN

2018

UZBEKISTAN

Ташкентская Международная
Туристическая Ярмарка

TITF 2018

Tashkent International
Tourism Fair

"TOURISM ON THE SILK ROAD"

"ТУРИЗМ НА ШЁЛКОВОМ ПУТИ"

24TH TASHKENT INTERNATIONAL TOURISM FAIR

24АЯ ТАШКЕНТСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ТУРИСТИЧЕСКАЯ ЯРМАРКА

WWW.UZBEKISTAN.TRAVEL

WWW.TOURFAIR.UZ

: +(998 95)196-21-07 : +(998 95) 193-21-04

: ria-uz@yandex.ru



An artistic tour of Underground Palaces



Said Azimov
Саид Азимов

Photo by
Bobur Alimkhojayev
Фото
Бобур Алимходжаев

Drawing
Tamila Ubaydullayeva
Рисунки
Тамила Убайдуллаева

Метро. Прогулка художников по подземным дворцам



Forty-one years ago, two million people, the entire population of Tashkent, went simultaneously underground. On 6 November 1977 the subway was opened to the city's authorities, while ordinary citizens could observe the splendor of the first nine stations the following day. Never since, either on the days of important football matches or in rush hours, have I seen so many people in the subway. The stations, as well as the trains, were packed tight: no one was leaving the carriages, admiring the city's new beauty through the windows. On that day, the author of this article was traveling together with his classmates in a subway carriage for the first time in his life. My home was three hundred meters from one of the first stations.

Surprisingly, decades afterwards the Tashkent subway, now comprising 29 stations, remains as attractive.

The London magazine Avaunt recommends that tourists traveling to Uzbekistan should visit the Tashkent "palatial metro system, which is one of the most ornate in the world". According to the periodical, the underground palaces "built in marble, granite, carved alabaster and gold-leaf" reflect the cultural influences of different historical periods.





Сорок один год назад весь двухмиллионный Ташкент одновременно спустился под землю. Шестого ноября 1977 года метро открыли для больших начальников, а простые граждане увидели великолепие первых девяти станций на следующий день. Никогда потом, ни в дни футбольных матчей, ни в часы пик, я не видел столько людей в метро. Станции были полны, полны были составы: никто не выходил из вагонов, любуясь новой для города красотой сквозь окна. В тот день и автор этих строк ехал вместе с одноклассниками в вагоне метро первый раз в жизни. Я жил в трёхстах метрах от станции «Дружба народов».

Удивительное дело, но ташкентское метро, увеличив число станций до 29, сохраняет свою привлекательность и спустя десятилетия.

Лондонский журнал Avaunt рекомендует гостям Узбекистана обязательно посетить «роскошное ташкентское метро, одно из самых богато украшенных в мире». Журнал пишет, что «построенные из мрамора, гранита, отделанные ганчем и сусальным золотом» подземные дворцы отражают культурные влияния разных эпох.





It would have been unnatural for the witty English to fail to joke to the effect that "with delightful eccentricity, platform signs count the amount of time since the last train has departed rather than how long it will be till the next train arrives."

The underground transport system, which operates between 8 m and 25 m below ground and is "able to withstand an earthquake of a magnitude of 9 on the Richter scale" received a lot of positive comments from a reviewer living in a city whose subway opened in 1863.

A paradoxical fact: if you scour the Internet, you will find out the underground stations and carriages have been constantly photographed over these forty years. With the invention of smartphones the number of photographs has increased. It is particularly curious, because official permission to shoot pictures and videos in the subway was only issued very recently, in the summer of 2018.

Photographer Bobur Alimkhojayev and painter Tamila Ubaydullayeva whose works you can see in this edition maintain that the source of their inspiration and basis for their creative tandem approach is Tashkent – a city rich in wonderful places, talented, open and sincere people, and remarkable monuments, which they try to preserve in photographs and pictures.

Following a request from our editorial staff, Bobur and Tamila made a trip in the subway with a camera and a sketch board.

Babur also took some historic photographs of the construction of an above-ground metro line, the first of which is going to be opened shortly before Navruz Day, in March 2019. The total length of the new section will be 52.1 km. The first line will be 11 km long and will connect Dustlik station with Kuyluk market.

A new page in the history of the Tashkent subway is being written.





Bobur Alimkhojayev: "Probably, as a child, each of us liked to travel by subway, particularly in summer, enjoying in the coolness of the underground and the inner aesthetics carefully created by the artists of that time."

Бобур Алимходжаев: «Наверное, каждый из нас в детстве любил прокатиться в метро, особенно летом, погружаясь в прохладу подземки, восхищаясь внутренней эстетикой, старательно выполненной выдающимися мастерами своего дела той эпохи».







Tamila Ubaydullayeva: "To this day the most spectacular station is, probably, Kosmonavty. The spacecraft traveling across the infinite universe brings to mind our favorite sci-fi movies and stories about heroes we wished to be identified with. At the time it was opened the station was regarded as one of the best in terms of design, and to this day it retains that atmosphere and remains an underground museum and a source of inspiration for many creative people, including both of us."

Тамила Убайдуллаева: «Особое впечатление наверняка и до сих оставляет станция «Космонавты». Межзвёздный корабль, путешествующий в безграничном пространстве, напоминая нам о любимых фантастических фильмах и рассказах с героями, с которыми мы себя отождествляем. Станция считалась на момент открытия одной из самых лучших по уровню оформления и сохраняет это звание и по сей день, смело позиционируя себя музеем под землёй, вдохновляя многих творческих людей. И мы не исключение».

Остроумные англичане не были бы англичанами, если бы не подшутили над «восхитительной эксцентричностью ташкентского метро, часы на платформах которого отсчитывают время, прошедшее с момента ухода последнего поезда, а не то, сколько осталось ждать до прибытия следующего». В целом подземная система транспорта на глубине от восьми до 25 метров, «способная выдерживать землетрясение силой до девяти баллов по шкале Рихтера» , заслужила немало позитивных слов обозревателя из города, где метро появилось ещё в 1863 году.

Парадоксальный факт. Если вы дадите запрос в Интернет, то увидите, что подземные станции и вагоны ташкентского метро неустанно фотографировали все эти сорок лет. С появлением смартфонов особенно активно. Тем более забавно, что официально фото- и видеосъёмка в метро разрешена буквально только что, летом 2018 года.

Фотограф-светописец Бобур Алимходжаев и художник Тамила Убайдуллаева, чьи работы мы представляем сегодня, говорят, что источником вдохновения их творческого союза выступает Ташкент, богатый удивительными местами, талантливыми, открытыми и искренними людьми, достопримечательностями, к которым мы обращаемся, чтобы сохранить их в картинах, как художник, и фотоснимках, как фотограф.

Бобур и Тамила по заданию редакции совершили поездку по метро с камерой и папкой для рисования.

Бобур запечатлел для истории и этапы строительства надземного метро, первую очередь которого планируется сдать в преддверии празднования Навруза, в марте 2019 года. Общая протяжённость линий нового для города вида транспорта составит 52,1 километра. Первой будет проложена линия длиной 11 километров от станции «Дустлик» ташкентского метрополитена до рынка Куйлюк.

Пишется новая страница в истории метро Ташкента.





World Cup Happiness

The World Cup 2018 will be remembered as the event which brought together a record-breaking number of Uzbek fans. There was no need to plan the long-haul multi-leg trip to Brazil of four years ago. For the first time, "big-time football" was staged so close to us geographically. The World Cup 2018 was held in Russian cities that were accessible by Uzbekistan Airways airplanes, by trains, or even by buses. Millions of our compatriots live and work there. All games were televised from 12 stadiums in 11 cities across Russia, and Uzbek flags were present everywhere.



Photo by ***Anvar Ilyasov***
Фото ***Анвара Ильясова***

Text ***Bakhtiyor Nasimov***
Текст ***Бахтиёра Насимова***







Футбольное счастье

Мировое первенство наверняка на долгие годы установило рекорд по присутствию на матчах болельщиков из Узбекистана. Что вполне понятно: не в Бразилию же надо было лететь. Впервые большой футбол так близко подошёл к нам. Чемпионат мира по футболу проводился в 2018 году в России, куда из Узбекистана летают самолёты Uzbekistan Airways, ходят поезда и даже бегают автобусы. Туда, где живут и работают миллионы соотечественников. Откуда бы ни шла трансляция, обязательно на трибунах 12 стадионов в 11 российских городах были флаги Узбекистана.













However, it was not only our fans that participated in the 2018 Mondial. The aircraft of Uzbekistan Airways also contributed to the gala event of the year. Charter flights were operated by Uzbek crews; they delivered fans from France, Croatia and England to Russia. Also, Uzbek aviators helped the national teams and fans from Columbia, Poland, Mexico, France and Uruguay to make the internal flights necessary to get them from one stadium to another in time to prepare for their next match at venues such as Moscow, Sochi and Kazan. There was even a charter flight from Moscow to Mexico.

And above all, a team of Uzbek referees took centre stage in this global football festival. The team was headed by Ravshan Irmatov, one of the world's most highly-regarded football officials.

Ravshan Irmatov and his two assistants – Abdukhamidullo Rasoulov and Jakhonghir Saidov – officiated in two group matches, namely Argentina vs. Croatia and Spain vs. Morocco. The World Cup in Russia was Irmatov's third championship. Having participated in 11 matches, he holds the record for the most FIFA World Cup matches as a referee. We hoped that Irmatov's team would umpire the final, but it did not pan out as expected.

On their return, Abdukhamidullo Rasoulov told me that his knee had been injured; that unfortunate event prevented the magnificent three from Uzbekistan from being selected to officiate in the final.

We discussed the VAR (Video Assistant Referee) which was designed to help referees; we also touched on the issue of fair refereeing.



Но мы присутствовали на мундиале не только тысячами фанатов. Воздушные суда Национальной авиакомпании также приняли участие в организации праздника миллиардов болельщиков. Экипажи Узбекских авиалиний привозили чартерными рейсами на чемпионат любителей футбола из Франции, Хорватии, Англии. А ещё помогали членам делегаций национальных сборных и болельщикам Колумбии, Польши, Мексики, Франции и Уругвая совершать перелёты внутри России, от стадиона к стадиону: Москва, Сочи, Казань. Был даже чартер из Москвы до Мексики.

Самое же главное, на празднике футбола планетарного масштаба была бригада судей из Узбекистана во главе с одним из лучших арбитров мира Равшаном Ирматовым.

Он и его помощники Абдухамидулло Расулов и Жахонгир Саидов отработали на двух матчах группового этапа чемпионата мира по футболу – между сборными Аргентины и Хорватии и между Испанией и Марокко. Чемпионат мира в России стал для Равшана Ирматова третьим. Он установил абсолютный рекорд среди арбитров, отработав в общей сложности на 11 матчах. Мы все верили и ждали, что бригада Ирматова будет судить финальный матч, но не сложилось.

Как сказал мне по возвращении улыбчивый крепыш Абдухамидулло Расулов, он получил травму колена, что не позволило великолепной тройке из Узбекистана выйти на поле в главном футбольном матче четырёхлетия. Мы говорили о финале, о внедрении системы видеопомощи арбитрам VAR (Video Assistant Referee), о том, что такое хорошее судейство.







Равшан Ирматов:

– Среди бригад судей, прибывших в Россию со всех континентов, были и такие, которым не довелось отработать и одной игры. Нам же выпало счастье судить два матча. Для нас, футбольных арбитров, каждый из 64 матчей чемпионата был важен так же, как финальный матч. Решения на поле отражаются на настроении миллионов болельщиков. Если вдруг судья допустит одну-единственную ошибку и она повлияет на исход игры, то болельщики и специалисты будут вспоминать её десятилетия.

Футбольная игра будет красива и полноценна, если её начали по одиннадцать человек с каждой стороны и по одиннадцать же закончили. Если начнёте спешить с жёлтыми и красными карточками, игра сломается. Поэтому высоко оцениваю внедрение системы видеопомощи, которая хотя и делает только первые шаги, но уже помогла арбитрам. Нужный инструмент. Достаточно минуту потратить, чтобы избежать ошибки, могущей решить судьбу матча. Сейчас система VAR используется при рассмотрении четырёх спорных ситуаций на поле: засчитать гол или нет; было или не было пенальти; насколько заслуженно удаление и предъявление красной карточки; верно или неверно дана жёлтая или красная карточка после сутолоки игроков, что тоже случается. Это делается прежде всего для прозрачности принятия решений.

Многие ждут от системы VAR намного большего, но вы не можете побежать прежде, чем научитесь ходить





Ravshan Irmatov:

– Not every team of referees was selected for duty in Russia. We were lucky to participate in two of them. For us football referees, each of the sixty four World Cup matches is as important as the final. The decisions made on the field affect millions of fans. If a referee makes a single mistake and it impacts the result, fans may remember it for decades.

Every football game will be a better spectacle if all twenty two players remain on the field throughout the match. When a referee starts giving too many yellow or red cards, the contest suffers. I think that video technology is a good method to help referees. Though the system is still in its infancy, it has already been of great assistance. This technology is so useful; the slight delay is worth it, as it can avoid a mistake which can decide the fate of the match. Now VAR is used to consider four disputable situations: to allow or disallow a goal, questionable penalties, grounds for a red card and mistaken identity (for example if the wrong player is sent off, that injustice can be repaired). VAR is required to make the decisions more transparent and correct.

Many expect VAR to be efficient and foolproof right away, but you cannot run before you learn to walk.







Для нас и читателей бортового журнала Uzbekistan Airways несомненной удачей было то, что на Кубке мира по футболу 2018 года был аккредитован давний автор издания, фотожурналист Анвар Ильясов. Он и предоставил нам кадры, запечатлевшие мгновения праздника футбола.

Криштиану Роналду и Лионель Месси, Лука Модрич и Килиан Мбаппе, Эден Азар и Лукаку, Поль Погба и Антуан Гризманн, Гарри Кейн и Луис Суарес. Все звёзды мирового футбола стали ближе нам благодаря объективу Анвара.

В своей книге «Футболономика» Саймон Купер и Стефан Шимански утверждают, что чемпионаты мира делают людей счастливее и футбол умеет спасать человеческие жизни. Они выяснили, что зрители на трибунах, у телевизоров, болельщики по всему миру, увлечённые зрелищем, которое демонстрируют кудесники мяча со всего мира, называют свою жизнь более счастливой.

И это очень похоже на правду.





Both the Uzbekistan Airways in-flight magazine and its readers were lucky to have Anvar Ilyasov accredited at the World Cup 2018. Anvar is a photojournalist and our long-time contributor. He provided us with pictures immortalizing the moments of arguably the greatest sporting contest on earth.

Cristiano Ronaldo and Lionel Messi; Luka Modric and Kylian Mbappe; Eden Hazard and Lukaku; Paul Pogba and Antoine Griezmann; Harry Cain and Louis Suarez. All football stars are brought closer to us through the lens of Anvar's camera.

Simon Kuper and Stefan Szymanski write in their book "Soccernomics" that world cups make people happier and football can save lives. They found out that fans all over the world consider their life happier when they sit at the stadiums or in front of TV sets and watch the world's greatest magicians of football producing their best performances.

It bears the stamp of truth.



Yelagin and Kazansky: Visit Uzbekistan All Year Round







Uzbek journalists use a cliché when interviewing international guests. An interviewer never fails to ask: "What do you think about the Uzbek pilaf?" It is quite all right if you are talking to a tourist on their first visit to the country, having been here for only a few days. However, when the person is an embassy official or a member of a mission who has worked in the region for several years and heard a hundred questions about pilaf...

That was why my first words to Alexander Yelagin and Denis Kazansky, Russian sports commentators who had been assisting their Uzbek colleagues from UZREPORT TV and FUTBOL TV in commentary on FIFA World Cup matches, was:

Bakhtiyor Nasimov
Бахтиёр Насимов

Photos by ***Sergey Kim***
Фото ***Сергея Ким***

Елагин и Казанский: приезжайте в Узбекистан круглый год

Есть такой избитый журналистский штамп в интервью с иностранцами. Каждый журналист считает своим долгом спросить: «Как вам узбекский плов?» Это нормально, когда турист впервые прилетел и побыл несколько дней. Но когда человек работает в посольстве или представительстве несколько лет и в сотый раз слышит вопрос о плове...

Поэтому беседу с российскими спортивными комментаторами Александром Елагином и Денисом Казанским, которые помогали своим узбекским коллегам из UZREPORT TV и FUTBOL TV комментировать матчи чемпионата мира по футболу, начал так:

– Я не стану спрашивать про плов.

Елагин:

– Про плов? А что, хороший вопрос. Узбекская кухня, что ни возьми, всё вкусное.

Казанский:

– Завидую вам. Не знаю, как вы это делаете, сохраняя стройность, несмотря на ваши пловы: ташкентский, самаркандский, бухарский, – и каждый нахваливает свой. Как вы держите фигуру, когда у вас такой замечательный аччик-чучук*, от которого в диком восторге, даже не представляю.

Рекомендовал бы всем, разумеется, гастрономический туризм. Кухня здесь просто сумасшедшая. Каждое кулинарное место, где были, запоминается навсегда.

Елагин:

– А каков лагман!

Казанский:

– Лагман уйгурский – просто фантастика! Лепёшки – просто фантастика! Да всё. Если туристы летят из Москвы – должны понимать, что там найти настоящую узбекскую кухню нереально. Те рестораны, которые позиционируют себя как аутентичные, – большой фокус и обман. Здесь всё по-другому.



“I will not ask you about pilaf.”

Yelagin.

“About pilaf? Why, a very good question. Everything is so delicious in Uzbek cuisine.”

Kazansky:

“I envy you. I don’t know how you do it, how you remain slim eating all your pilaf – in Tashkent, Samarkand, Bukhara... And every region thinks theirs is the best. I can’t imagine how you manage to have such nice figures with the wonderful *achiq chuchuk** salad I’m so delighted with. I would certainly recommend a gastronomic tour for everyone. The dishes are just incredible here. Each catering establishment we have visited will stay with us forever.”

Yelagin:

“And how wonderful is the lagman!”

Kazansky:

“The Uighur lagman is just divine. The bread is simply fantastic. Everything is, in fact. Muscovites must realize that there’s no way to find true Uzbek food in Moscow. Restaurants that advertise themselves as authentic Uzbek ones are just frauds. Everything is different here.”

“I’ve been told Kazansky can surely cook pilaf.”

“Cooking pilaf is for professionals. According to one of my Uzbek colleagues, ‘to cook pilaf is one type of art, and to eat it is another one.’ I belong to the latter category of artists – I partake in the artist’s work in the right way.”

– Мне сказали, что Казанский наверняка может готовить плов.

– Плов должны делать профессионалы. Как сказал мой узбекский коллега, «готовить плов – одно искусство, а правильно его кушать – другое». Вот я ко второй половине отношусь – вкушаю правильно труд мастеров.

*A salad of fresh tomatoes with onions.
*Салат из свежих помидоров с луком.



"When did you first visit Uzbekistan and how did the reality match expectations?"

Yelagin:

*"Katta rahmat*** to UzReport TV for the invitation to come in the winter of 2016 for the Premier League. Later that year I arrived in Uzbekistan to provide commentary on Euro 2016 and here I am again for the World Cup.

I had never been to Uzbekistan before the winter of 2016, but was fully aware of what Tashkent is like. I learnt about the city from old films I've been in love from a very young age – Tenderness («Нежность») and The Lovers («Влюбленные»).

I was impressed by the construction in the city and by the scale of the city itself. Clean streets are what immediately catches one's eye. There are comparisons with Moscow, which is not utterly terrible. Of course it is not. It is a beautiful and wonderful city, but both Moscow and Leningrad (*that was the exact name Alexander Viktotovich used* - **BN**) are very oppressive. 'Dostoyevsky's Petersburg' is a good description. I've never felt comfortable in Saint Petersburg. But here, in Tashkent, nothing oppresses me. I'm absolutely comfortable, I can breathe deeply, I feel alive and free.

I tell you, my colleagues were very envious when they found out I was coming here to work. 'You will have wonderful adventures there,' they said. Those fortunate enough to visit Tashkent always remember the hospitality. But the most important is the work for the Uzbek sport channel. The World Cup final was watched by 32 million viewers – a dream for a commentator. It was very important for us, for me personally, to join this celebration."

Kazansky:

"The first time I visited Uzbekistan was three years ago, when Uzreport covered the Champions League. I have always made it my plan to visit all the 15 republics of the former USSR. For me culture is the key element in traveling.

I have relatives in Samarkand that I have been reunited with after so many years: a momentous discovery. My colleagues sponsored my trip. The first shock for me was the way we traveled to Samarkand on a high-speed train.

My Uzbek colleagues made fun of me: 'Did you expect a camel ride?' Well, not camels, of course, but I did not expect a bullet-train. And they told that this service was launched back in 2011, an unexpectedly positive fact.

The parks are so beautiful in Tashkent. As a hockey player I was impressed by the scale of the ice palace under construction. It'd be great if the hockey team Binokor was revived.

Naturally, Registan Square and Ulugbek Observatory impressed me greatly in Samarkand.

I have a crystal dream – to go as far as Bukhara and Khiva."

Yelagin:

"In Samarkand I was struck by the Gur-Emir complex. The trip to the Khoja Daniyar Mausoleum was also memorable. Saint Daniel's tomb is just amazing: breathtaking. I would love to visit remarkable places nearby Samarkand as well."

– Когда вы впервые посетили Узбекистан и насколько ожидания совпали с реальностью?

Елагин:

– Катта рахмат** за приглашение UzReport TV, благодаря которому приехал на английскую премьер-лигу зимой 2016 года. Потом на чемпионат Европы 2016 года и вот теперь на чемпионат мира.

До этого в Узбекистане не был, но знал прекрасно, что такое Ташкент. Город знаком по старым любимым фильмам юношества, отрочества – «Нежность» и «Влюблённые».

Впечатляет размах строительства в городе. Бросается в глаза чистота улиц. Нам есть с чем сравнивать. Не могу сказать, что в Москве всё так кошмарно. Нет, конечно. Москва – красивый, чудный город, но что Москва, что Ленинград *(Александр Викторович так и сказал.* – **БН***)*, они буквально угнетают тебя. Недаром говорят: «Петербург Достоевского». Никогда комфортно не чувствовал себя в Петербурге. Но здесь, в Ташкенте, меня ничто не давит. Чувствую себя легко, дышу полной грудью, мне очень хорошо и свободно.

Могу сказать, что российские коллеги обзавидовались, что я работаю здесь. «Тебя ждут там удивительные приключения», – сказали они. Те, кто хоть раз был в Ташкенте, навсегда запоминают его гостеприимство. Но на первом месте – ответственная работа на узбекском спортивном канале. Аудитория 32 миллиона, финал чемпионата мира. Мечта комментатора. Очень важно было для нас, для меня лично, присоединиться к такому празднику.

Казанский:

– Первый раз приехал в Узбекистан года три назад, когда Узрепорт подписал Лигу чемпионов. Всегда была идея посетить все 15 республик бывшего СССР. Для меня культурология – важнейший элемент путешествия.

У меня родственники есть в Самарканде. Нашёл их после стольких лет. Большое открытие. Коллеги спродюсировали поездку. Для меня первым шоком было, что мы поехали в Самарканд на высокоскоростном поезде.

Коллеги узбекские смеются: «Ты ожидал, что на верблюдах поедем?» Не на верблюдах, конечно, но не до такой степени. А мне говорят: с 2011 года поезд такой ездит. Шокирующий, с хорошей точки зрения, момент.

Парки очень красивые в Ташкенте. Очень впечатлил меня, как хоккеиста, размах строительства ледового дворца. Если получится и хоккейная команда «Бинокор» возродится, то будет здорово.

Естественно, в Самарканде запомнилась площадь Регистан и обсерватория Улугбека.

У меня хрустальная мечта – доехать до Бухары и Хивы.

Елагин:

– В Самарканде меня потряс комплекс Гур-Эмир. И конечно же поездка к мавзолею Ходжи Данияра. Гробница святого Даниила — фантастика, потрясающе просто! Мне бы очень хотелось осмотреть памятные места и вокруг Самарканда.

***Heartfelt thanks.*
***Большое спасибо.*

“Could you share your impressions about the people in Uzbekistan? I understand it is hard to say outright...”

Yelagin:

“Quite the opposite – it is very easy. Friendliness, kindness and openness – and I never felt it was ever insincere. Always wishing to help, explain, always considerate, be it in the street, in a shop or pharmacy.”

Kazansky:

“I always notice that the people we’ve been among all this time in TV studios, at hotels, in the streets are very open, yet their eyes radiate some kind of oriental wisdom and inner pride. It was right and good – you understand that Uzbeks are brought up in an absolutely different way, in a different culture: some sharp words we use with each other will simply not work here and will not be taken to heart; it’s very interesting.”

Yelagin:

“Bazaars are unforgettable here. And not so much those inner buildings, but, rather, the areas where melons and watermelons are sold right from the ground or from the cargo boxes of trucks or car trunks. It’s an absolute pleasure to see how people bargain, how they talk prices up and knock them down.”

– Можете поделиться общим впечатлением о людях Узбекистана? Понимаю, тяжело вот так сказать...

Елагин:

– Как раз-таки очень легко сказать. Дружелюбие. Доброта, открытость – и я не чувствовал неискренности при этом. Желание помочь, объяснить. Всегда предупредительны – на улицах, в магазинах и аптеках.

Казанский:

– В том кругу, с кем общались: в телевизионной среде, в отеле, на улице, – всегда обращаю внимание, что при всей этой открытости есть в глазах какаято восточная мудрость и собственная гордость. Это правильно и нормально: ты понимаешь, что у узбеков совсем другое воспитание, иная культура и какието резкие высказывания, которые мы можем позволить в адрес друг друга, здесь не будут работать и не будут восприниматься – и это дико интересно.

Елагин:

– Базары – незабываемое зрелище. Особенно даже не в самом здании, а вот эта продажа арбузов и дынь россыпью, с кузовов грузовых машин и из багажников легковых. Как тут люди торгуются, набивают и сбивают цены! Со стороны наблюдать сплошное удовольствие.



“Which is the best time to visit? And what’s your advice for travelers?”

Yelagin:

“I like the summer here, generally. Especially when you have an air conditioner and a small river nearby to take a swim in. It was just astonishing to step from rainy and wet Moscow right into a baking summer. But if you want more contrast, you should arrive here from Moscow in winter. From minus 18 to plus 12 – heavenly weather.

Some advice. Do not take any food with you, as many tourists usually do. You can find everything here, at least I could: from tea to meat, and the mineral water is excellent here. In summer take as little clothing with you as possible to let your body fully feel the sun.”

Kazansky:

“Yesterday we faced temperatures in excess of 50 degrees, when hot air blocks you like a wall. Yet it was “cool” for me. I always wanted to experience extremes and heat and cold. I was in Norilsk in January, but there was a ‘thaw’ there. It was only minus 30, while I had prepared myself for minus 50. Naturally, it is much more pleasant to walk in the street in autumn, but it is so cool to feel the 50 degrees in the shade on your skin. So you can visit Uzbekistan all year round and can always find something there.

I would recommend, most importantly, that you become a regular visitor of a gym starting about three weeks before the trip. The local food is so rich, and it is impolite to reject an invitation to a meal. After all, it’s one of the highlights of any trip to Uzbekistan. And your suitcase must be empty when you are going to the country, because you can find anything here. Souvenir elders, tubeteika skullcaps and, if you can, tomatoes, melons and dried fruits.”

– Лучшее время для посещения? И ваши советы путешественникам.

Елагин:

– Мне лето здесь очень нравится по большому счёту. Когда есть не только кондиционер, а ещё и небольшая речка, где можно окунуться. Приехать после слякотной, дождливой, холодной Москвы в жаркое лето – просто потрясающе. А если контраст хотите ощутить, то надо прилетать из зимней Москвы. С минус 18 к плюс 12 – божественная просто погода.

Из советов. Не брать с собой никакой провизии, как туристы делают по привычке. Здесь есть всё, во всяком случае для меня, – от чая до мяса, великолепная минеральная вода. Летом минимум одежды брать, чтобы солнце ощущать всем телом.

Казанский:

– Вчера лоб в лоб столкнулись с плюс 50, когда горячий воздух перед тобой стоит стеной. Для меня очень круто. Всегда хотел попасть на крайние точки, где дико холодно или жарко. Был в январе в Норильске, а там «оттепель». Минус 30 всего, а я настроился и ехал на минус 50. Понятное дело, что комфортнее ходить по улицам осенью, конечно, но почувствовать кожей 50 градусов в тени – круто. Так что прилетать в Узбекистан можно круглогодично, и всегда что-нибудь найдёшь.

Советовал бы прежде всего уже недели за три до поездки усиленно посещать спортзал. Потому здесь кухня колоссальная и отказываться от угощения нельзя. Глупо просто. Одно из украшений, что есть в Узбекистане. И брать с собой пустой чемодан, потому что здесь есть всё. Забирать нужно всё: и сувенирных бабайчиков, и тюбетейки, а если получится, то и помидоры, дыни, сухофрукты.

A few profession-related questions. How has the country's sport broadcasting changed in the years that have passed since your first visit?"

Yelagin:

"FUTBOL TV channel has been launched; it has its own studio and broadcasts live. The equipment has improved, the number of personnel has expanded. I don't understand Uzbek, but I can hear how commentators call the game passionately and enthusiastically, reflecting the energy of the action on the pitch. The commentator is like a good soundtrack. He must not impede the action, but complement it. UZREPORT TV does much for Uzbekistan in terms of popularisation of football. Premier League, various cups, Euro 2016. They purchased the rights to broadcast the FIFA World Cup in Russia. A fantastic record, I think."

Kazansky:

"You currently have high-definition television, and 4K resolution is already on the horizon for Uzbek viewers. To be able to select an audio track while watching is really great. The range offered by Uzreport is tremendous. Not every TV company across post-Soviet countries can purchase so many rights to broadcast the best football competitions in so many different countries, enabling people to watch the best leagues live, legally and free of charge. It's an honor for us to take part in a project aimed at fighting piracy.

About commentators. It is necessary to understand we are secondary to the game. People switch on TV to watch football, not listen to the commentator."

– Несколько профессиональных вопросов. Как за минувшие с первого посещения годы изменилось спортивное вещание страны?

Елагин:

– Появился телеканал FUTBOL TV со своей студией, выходит в прямом эфире, аппаратура меняется, расширяется круг работников. Я не понимаю узбекского языка, но видно, что комментаторы в темпе говорят, поддерживают нерв игры. Комментатор как хороший саундтрек к кинофильму. Он должен не мешать, а дополнять действия. UZREPORT TV делает для Узбекистана огромное дело с точки зрения популяризации футбола. Английская премьер-лига, кубки, чемпионат Европы 2016 года. Они приобрели у ФИФА права на трансляцию игр чемпионата мира по футболу в России. Космический рекорд, я считаю.

Казанский:

– Сейчас у вас есть телевидение высокой чёткости, и картинка разрешением 4K уже недалеко от узбекского зрителя. Возможность выбора звуковой дорожки во время трансляции – очень здорово. То, что предоставляет Узрепорт, очень круто. Не все компании на постсоветском пространстве могут закупить такое количество прав на лучшие чемпионаты стран по футболу, давая каждому возможность бесплатно и легально в открытом доступе смотреть самые сильные футбольные турниры. Для нас поэтому почётно участвовать в проекте, направленном против пиратства.

О комментаторах. Мы вторичны по отношению к игре, это надо понимать. Люди включают телевизор, чтобы смотреть футбол, а не слушать комментатора.



"Can you think of any question you'd like to be asked that I've failed to ask?"

Yelagin:

"I can only add one thing: I only fly here using Uzbekistan Airways – when they are going to buy me a ticket, I always ask: 'Only Uzbekistan Airways, please.' It is not a gesture of respect for you, but a fact. Very courteous stewardesses. Comfortable seats. The food is tasty and time flies by so smoothly."

– Есть ли вопрос, который вы хотели бы услышать, но я его не задал?

Елагин:

– Я могу только дополнить: летаю всегда и только «хавошечкой» и прошу, когда берут билет: «Пожалуйста, только Uzbekistan Airways». Это не просто какой-то реверанс в ваш адрес, а факт. Очень предупредительные стюардессы. Удобно сидеть. Кормят очень вкусно, и время пролетает так быстро, что его не замечаешь

SHIVAKI

ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ



ПРОЕКТИРОВАНИЕ БЕСПЛАТНО

Отдел продаж
998 90 **991 7979**

Единый информационный центр
998 71 **202 2220**

www.shivaki.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН.

«Мой дом там, где кисти»





Елена Иванюженко
Фото автора

У каждой страны есть гладкая отполированная поверхность для гостей и скрытые ящички, куда складывается всё, что не пригодно для открытой печати. На нашей поверхности стоит плов и зелёный чай, лежат лепёшки и нарезанная дыня, солнце играет на краях пиалушек, рассыпаны по скатерти зелёные перчики. Звуки, вкус, запах, улыбки, прижатые к сердцу руки – каждый турист уносит в себе из Узбекистана теплое, жёлтое ощущение спокойствия и счастья гостеприимного народа. Только самый пытливый и любопытный решается попросить показать ящички.



Какие мы, узбеки?

И ты открываешь ящик, в нём видишь ещё, а в этом ещё один, случайно дёргаешь сильнее, чем надо, и всё высыпается на пол, волной, дождём из картин, музыкой, притчами, философией и стихами. Сложенным из вечности и сиюминутности характером.

Какие мы – не знаем порой даже сами. Уезжая из страны, забираем её с собой, и до тех пор, пока не выйдем из самолёта по возвращении домой, пока вновь не вдохнём горячий воздух Ташкента, находимся в путешествии.

Мы люди мира. Странники во времени и пространстве. У нас свой Шёлковый путь, по которому идём с любопытством и желанием заглянуть за горизонт. Наших по миру столько, что если соединить всех точками, то густая сеть ляжет на весь земной шар.













Хулькар – Полярная звезда

Ты можешь быть просто девочкой, которая родилась в Узбекистане, а живёт во Франции. Так сложилось. В этой европейской стране ты – территория Узбекистана. И ты не просто приезжаешь в Ташкент, а всегда возвращаешься.

На этот раз Хулькар Юнусова вернулась в Ташкент со своей выставкой «Recycle», вынув из нашего общего стола ещё один потайной ящичек.

«Recycle» как отголосок суфийской философии, по которой каждый глиняный черепок вполне мог быть локоном красавицы. Она создала картины из отживших своё вещей, которые давно пора было выбросить. На экспозиции их «останки» приобрели иное звучание, став частью искусства. Использованный целлофан превращается в солнечный свет, снег и деревья, старые туфли – в байку о нелюбимой работе, разбитые бокалы – в шахматные фигуры. Играть в этот мир, пытаясь постичь его смысл, и у каждого он будет свой.

Она всегда хотела рисовать. В один прекрасный день дипломированный экономист, белый воротничок и специалист в области фармацевтики поняла, что тратит свою жизнь на то, что ей не приносит радости. Бросила скучные цифры и графики, оставила душные воротнички и жёсткие стулья. Закрыв уши и перестав слушать доводы окружающих, Хулькар стала художником и дизайнером. Болезненный интроверт, она училась разговаривать с публикой, быть на виду, давать интервью, терпеть критику и похвалу. И делать то, что ей безумно нравится, – создавать миры, выплескивать на бумагу внутреннее состояние. Говорить с Вечностью.



Где твой дом, Хулькар?

«Дом там, где кисти», – сказала Хулькар. Мы не про территорию, понимаете?

Наш дом там, где кисти. Где кошка. Где мама. Где в окно пробивается солнечный свет на подушку. Какая разница где? Он внутри, мы носим его с собой, как улитки. Маленькие улитки, рассыпанные по всему миру.

Загляни в глаза и увидишь полированный стол, плов и зелёный чай, лепёшки и ароматную дыню, глиняный черепок (локон красавицы?) на книжной полке, говорящие арыки и тутовник под окном, роняющий на рубашки чёрные кляксы.

Following the Sun

Путешествие вслед за солнцем



Inna Sandler
Инна Сандлер

Drawings and photos by the author
Графика и фотографии автора

Bright sun rays crept into each and every airplane window filling the whole cabin with sunlight. On its way, the sunlight caught everything it could reach – the tired faces of the passengers flying from India via Tashkent ... and the curious faces of those who came on board a few minutes ago.

Like camera flashes, dazzling sun rays focused their attention on each passenger.

Here is a girl flying for study; there is stardust in her eyes and her look is faraway.

Those young men are likely going to "hit their books" as well.

Here is a beauty in a cowboy hat with guitar over her shoulder.

If the sun rays had a camera, many other impressive pictures could be taken.

I do not know what information a stubborn sun ray managed "to read" from my face. Maybe, it was curiosity mixed with the hope of miracle? When you are 35, you should definitely get rid of these strange illusions. Whether an expression on my face was too ambiguous, or whether there were some other reasons, but the dazzling sun ray decided to accompany us for the whole journey.

Our airplane followed the sun. And the way was not short at all. I almost forgot to mention that originally the flight in the track of the sun was supposed to be called "A Trip to London". For seven hours we had the feeling that we did not want to lose our golden guiding thread. We did our best to follow it relentlessly.





Яркий солнечный свет пробирался через все иллюминаторы, заливая салон самолёта. Выхватывая из пространства всё, что попадалось ему на пути – утомлённые лица пассажиров, летевших из Индии, для которых посадка в Ташкенте – лишь промежуточный пункт... и такие любопытные лица нас, пассажиров, только что севших в самолёт.

Ослепляющие солнечные лучи попеременно, подобно вспышкам фотокамер, фиксировали своё внимание на пассажирах.

Девушка летит на учёбу и мечтательно смотрит в никуда.

Молодые парни, которые, очень похоже, тоже направляются «грызть гранит науки».

Красавица в ковбойской шляпе с гитарой через плечо.

Много ещё эффектных кадров могло бы получиться, будь у солнечной вспышки в придачу фотокамера.

Не знаю, что удалось высветить упрямому солнечному лучу на моём лице. Возможно, любопытство в сочетании с надеждой на чудо? Это странное качество, от которого к 35 уже точно надо избавляться. То ли выражение лица моего было недостаточно определённым, то ли ещё по каким соображениям, но ослепляющий солнечный луч принял решение сопровождать нас на всём пути.

Мы летели вслед за солнцем. А путь был не близким. Чуть не забыла сказать: путешествие вообще-то изначально называлось «путешествием в Лондон». Так, на протяжении семи часов мы как будто боялись отпустить нашу путеводную ниточку – солнце, и как могли старались неотступно следовать за ним.





London. Heathrow. The first morning



All our wishes come true. Thoughts are material and so on, and so forth. But let us do without the esoteric. Simply, all real wishes come true some day, and the most important thing is not to miss the day and the second when you can realize something.

Take a risk and go ahead. What do I mean? I mean that a year ago I was sitting with my friends and theorized about my slim chances to get to London in the near future. Exactly one year later, I am in London, because fortune has smiled on me. And this is not a tourist trip; I am invited by the Royal Academy of Art to exhibit my picture in the Academy halls in Piccadilly.

The highway from Heathrow ran through the city which was already draped in the shade of evening. The sense of an absolutely organic space appeared immediately. It appeared effortlessly, as if I was ready to see and feel all that.

The hotel, the narrow steps leading upstairs and my small cozy room - a reward after a long flight.

The long-awaited first morning in London has come!

I closed a heavy green door behind me and found myself in Sussex Gardens. It looked like I had dived into a cool swimming pool – so strikingly fresh was my first morning in London. Besides the bracing freshness, the balmy air amazed me greatly. The streets smelled good. I failed to identify the origin of the London streets perfume, but each street had its own inimitable aroma.







Лондон. Аэропорт Хитроу. Первое утро

Все желания исполняются. Мысль материальна и т. д. и т. п. Но обойдёмся без эзотерики. Просто все истинные желания действительно когда-нибудь исполняются, и самое важное – не упустить тот день и секунду, когда ты можешь что-то реализовать.

Тогда уж дерзай. К чему это я? Да к тому: бывает так, что годом ранее ты сидишь в компании и отшучиваешься, что в Лондоне будешь нескоро, а ровно 12 месяцев спустя тебе улыбается удача и ты летишь в Лондон. Причём летишь не как турист, а по приглашению Королевской Академии художеств, чтобы выставить свою работу в залах Академии на Пикадилли.

Дорога из Хитроу была уже по вечернему городу, но абсолютное ощущение органичного пространства появилось мгновенно. Появилось, не требуя никаких усилий, как будто ты был заведомо готов увидеть и почувствовать всё это.

Отель, узкая лестница, ведущая вверх, и – как награда после долгого перелёта – уютная маленькая комнатка.

И наступило долгожданное первое лондонское утро!

Захлопнув за собой тяжёлую зелёную деревянную дверь в отель, я оказалась на Sussex Garden и словно нырнула в прохладный бассейн – утро было потрясающе свежим. Ещё, помимо этой бодрящей свежести, меня поразил аромат. Да, да, очень приятный запах улиц. Я так и не определила для себя происхождение «парфюма» лондонских улиц, но каждая имеет свой неповторимый аромат.

Price: from
Цена от
€270
евро*
***One way**



The story of the wedding for Khoja Nasreddin's kavush

Как Домбра-бай кавуш Ходжи Насреддина женил

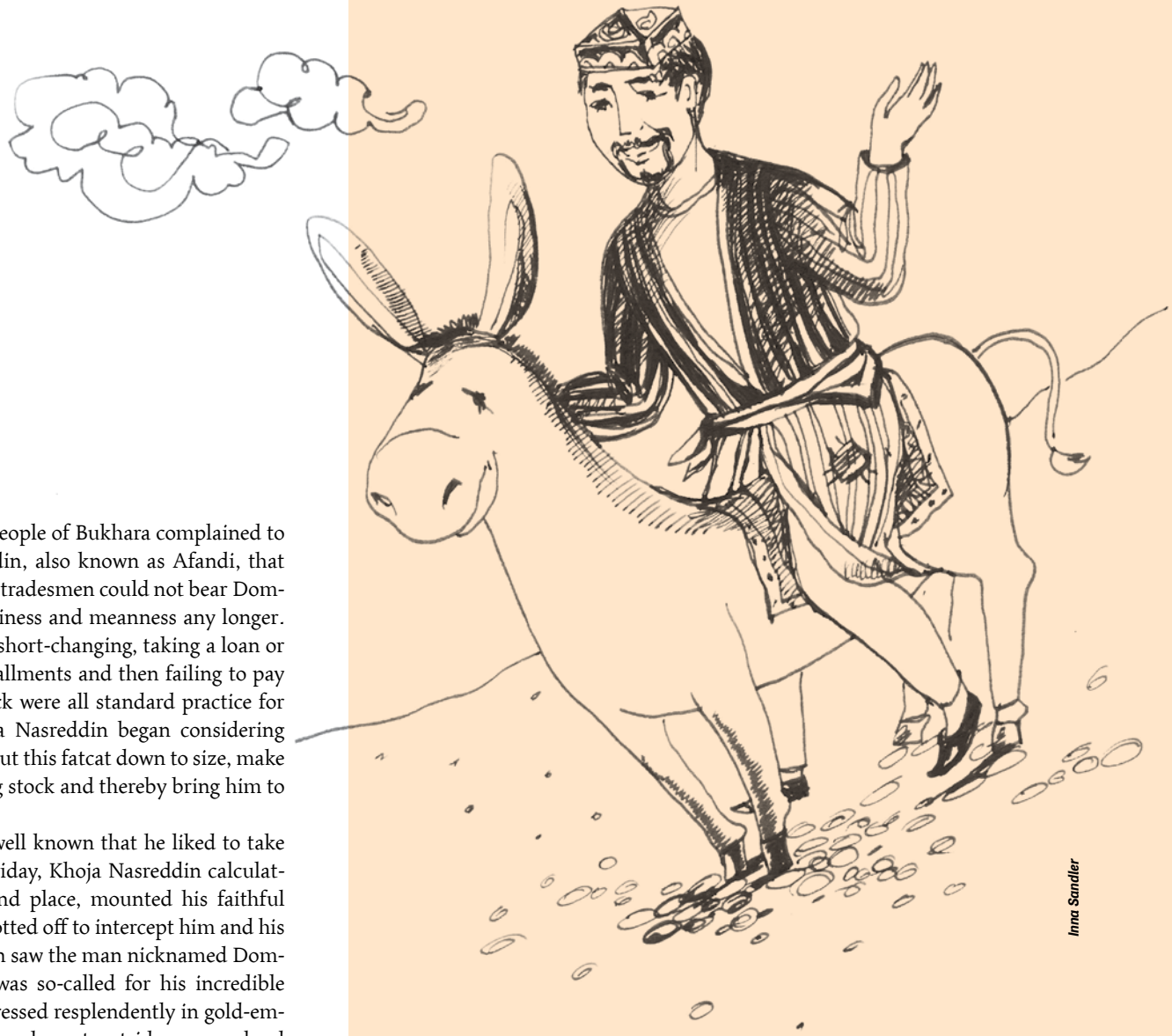




Khilola Ruziyeva
Хилола Рузиева

Drawings by
Inna Sandler
Рисунки
Инны Сандлер

Inna Sandler



Inna Sandler

Once the people of Bukhara complained to Khoja Nasreddin, also known as Afandi, that craftsmen and tradesmen could not bear Dombra-bay's stinginess and meanness any longer. Underpaying, short-changing, taking a loan or buying in installments and then failing to pay the money back were all standard practice for him. So Khoja Nasreddin began considering how he could cut this fatcat down to size, make him a laughing stock and thereby bring him to his senses.

As it was well known that he liked to take a ride every Friday, Khoja Nasreddin calculated the time and place, mounted his faithful donkey and trotted off to intercept him and his escort. He soon saw the man nicknamed Dombra-bay, who was so-called for his incredible corpulence. Dressed resplendently in gold-embroidered robes, he sat astride a pure-bred horse surrounded by a retinue of toadies. As he noticed Khoja Nasreddin was dressed simply in a worn chapan, he decided to mock him.

'Salam alaikum, Khoja Nasreddin,' he called out in an ostentatiously sweet and singing voice. 'May I ask you, where are you making your way to? I see you have bought a new donkey. This one seems much taller and stronger than your old donkey – looks just like an Arabian thoroughbred.' His entourage giggled servilely.

'Vaalaikum salam, venerable bay,' answered Afandy with feigned humbleness. 'Well, I'm making for the bazaar. Unfortunately, last week thieves broke into my house and, together with other household items, stole my left kavush shoe. I'm at a loss as to why they would need only the left one. And since then the right shoe has stopped making me any money,' answered Afandi.

Однажды бухарцы пожаловались Ходже Насреддину на Домбра-бая, который своей скупостью и мелочностью совсем замучил ремесленников и торговый люд. Тут недоплатит или обсчитает, там возьмёт в кредит или в рассрочку, да так и не заплатит даже через год. Задумался Афанди над тем, как бы сбить спесь с богача и образумить его, выставив посмешищем.

Каждую пятницу бай любил выезжать на прогулку. Зная об этом, Ходжа Насреддин подгадал время и место, чтобы выехать на своём верном ишаке навстречу баю со свитой. Вскоре он увидел богача, за непомерную полноту прозванного Домбра-бай: в золочёном халате, бай ехал на породистом коне в окружении своих блюдолизов. Бай, заприметив Ходжу Насреддина в поношенном чапане, решил поиздеваться над ним.

– Салям алейкум, Ходжа Насреддин, – нарочито сладким голосом пропел бай. – Куда путь держать изволите? Вижу, вы прикупили себе нового ишака. Этот ишак, как мне кажется, гораздо выше и резвее прежнего – выглядит прямо как заправский арабский скакун.

Свита бая подобострастно захихикала.



'Money? What do you mean money? Can a kavush make money?!' The bay burst into laughter.

Nasreddin dismounted from his donkey and, with an air of conspiracy, invited the fat man aside for a word in private. The latter scrambled down clumsily from his mount and, puffing and gasping, limped after Khoja.

'I'll tell you a secret, my honorable bay,' whispered Afandi. He cast a suspicious glance at the man's spongers who craned forward, eager to hear the conversation.

'Every evening I cleaned my kavushes properly and polished them with the best wax. Out of gratitude every morning each of them gave me one silver tanga, which I found inside the shoes.

Afandi sighed.

'I'm a person of modest requirements. These two coins a day were enough to support my family and even help the rest of my kin. But now that its twin is stolen, the right kavush feels alone and does not give me coins any more. However, last night in my dream a white-bearded sage advised me to marry off my kavush.'

Then the right kavush and his wife will again yield two silver coins every night. So I'm going to the bazaar to find a bride for my kavush. Tonight I'll invite people from the mahalla and hold a wedding party for my kavush, and later I'll save up for a horse like the one you have.'

– Ваалейкум салям, досточтимый бай, – с ложным смирением отвечал Афанди. – Да вот, еду на базар. А то на прошлой неделе ко мне домой залезли воры и вместе с разным скарбом утащили и левый кавуш. Зачем им один левый кавуш – ума не приложу, но вот мой правый кавуш с тех пор перестал приносить мне доход, – ответил Афанди.

– Доход? Какой доход? Разве кавуш может давать доход?! – бай расхохотался.

Насреддин спустился с ишака и с заговорщицким видом отозвал толстяка в сторонку. Тот, пыхтя и отдуваясь, сполз с коня и заковылял к Ходже.

– По секрету скажу вам, уважаемый бай, – зашептал Афанди. Он бросил недоверчивый взгляд на прихлебателей бая, старательно вытягивавших любопытные шеи.

– Каждый вечер я начисто чистил свои кавуши, натирал до блеска отборным пчелиным воском. В благодарность за это в каждом кавуше к утру появлялось по одной серебряной таньге.

Афанди вздохнул.

– Я человек простых запросов. Мне этих двух монет в день хватало и семью содержать, и родным помогать. Но с тех пор, как украли близнеца, правый кавуш осиротел и монет больше нет. Сегодня же ночью я увидел во сне белобородого старца, который сказал мне, что я должен женить свой кавуш.

Тогда и правый кавуш, и его жена снова начнут приносить по серебряной монете еженощно. Вот поэтому я и еду сейчас на базар, чтобы найти ему невесту. Позову вечером народ из махалли, сыграю кавушу свадьбу, а затем, накопив монет, тоже куплю себе такого коня, как у вас.

As he heard this, the greedy bay's eyes bulged in astonishment. He immediately calculated how much money he could make (732 silver coins in a leap year!) if he had the kavush and proposed that Nasreddin should sell the shoe to him right there and then.

'Oh respectable bay, I would be happy to sell it to you, but then I would not be able to save up for a horse. And I need to visit my relatives in Tashkent soon.'

'Why wait so long? I will give you my horse right now and twenty gold coins as a bonus,' said the bay.

After some consideration, Khoja Nasreddin said:

'Oh Sir, you are the most generous of men! Only out of deep respect to you do I agree to sell it to you, but I must first do what the sage told me and have the kavush married. He is so lonely.'

Counting coins from his red velvet money bag the bay asked Afandi:

'Dear Nasreddin, could you please help me find a bride, for it is hardly acceptable for a respectful person like me to go and select a bride for a shoe.'

'Of course, agreed Nasreddin, I'm proud to serve you. You go home, and I will find a decent partner for the kavush and bring it to you.'

At the bazaar Khoja Nasreddin selected the most elegant and expensive of woman's shoes, turquoise, embroidered with gold and decorated with coloured stones. When he was asked with surprise why he paid for a pair but took only the left kavush, Afandi told the story about the wedding and invited all the craftsmen and tradesmen to the bay's wedding party.

In the evening, artisans from all over the neighborhood gathered in the bay's yard.

The rich man widely known as a very stingy person had to set a dastarkhan and give a party, which was a real treat for the neighbors.

Quite soon, however, the bay realized that the right kavush and his 'spouse' were just an ordinary pair of non-matching shoes. He felt duped and offended, but, afraid to be a laughing stock in front of the other noblemen, he did not dare cause a stir.

People say that since that day Dombra-bay has stopped humiliating ordinary people and has always paid in full for everything he buys from the guests of his kavush's wedding party. They also say that after that night, the traders at Bozory Kaushialak, the Bukhara shoe market, granted Afandy life-long permission to take shoes for free.

Moreover, they say that even today one can see in the shoe department of the Bukhara bazaar a single turquoise right woman's kavush, embroidered with gold and decorated with coloured stones, just as new as it was in the old days...

От услышанного у жадного бая глаза от изумления на лоб полезли. Он быстро подсчитал, сколько денег ему мог бы принести кавуш (732 серебряные монеты в високосный год!), если бы он был у бая, и тут же предложил Насреддину продать кавуш.

– Почтенный бай, я бы с удовольствием продал, но тогда не смогу накопить денег на коня. А мне нужно срочно ехать в Ташкент, навестить родственников.

– Зачем же долго ждать и копить? Я дам вам своего коня прямо сейчас и ещё двадцать золотых в придачу. Вы сможете купить себе всё что захотите, – сказал бай.

Немного подумав, Ходжа Насреддин сказал:

– О щедрейший из щедрых! Исключительно из уважения к вам я согласен его продать, но прежде нужно исполнить то, что сказал мудрец, и женить кавуш. Он очень скучает в одиночестве.

Отсчитывая монеты из красного бархатного мешочка, бай попросил Афанди:

– Уважаемый Насреддин, не могли бы вы помочь найти невесту, а то мне, такому знатному баю, не с руки искать невесту для какого-то башмака.

– Конечно, – согласился Насреддин, – служить вам – честь для меня. Вы уж поезжайте домой, а я найду достойную невесту кавушу и приведу её к вам домой.

На базаре Ходжа Насреддин выбрал самый дорогой, самый изящный, бирюзовый, расшитый золотом и украшенный цветными камешками женский кавуш. А на удивлённые расспросы о том, почему он забирает только левый кавуш, хотя платит за пару, рассказал историю со свадьбой и пригласил всех мастеровых и продавцов на угощение к баю.

Вечером к Домбра-баю во двор нагрянули ремесленники со всей округи.

Известному своей скупостью баю пришлось скрепя сердце накрыть дастархан и сыграть свадьбу, а уж соседи на том пиру славно отвели душу.

Прошло некоторое время, и очень скоро бай понял, что правый кавуш и его «супруга» совершенно обыкновенная непарная пара обуви. Было ему очень стыдно и обидно, но он ничего не мог сделать, боясь стать посмешищем среди других знатных баев.

Говорят, что с тех пор Домбра-бай больше не смел обижать простых людей и стал сполна рассчитываться с гостями свадьбы своего кавуша за всё купленное в торговых рядах.

Ещё говорят, после этого случая на «Бозори Каушиаляк», обувном рынке Бухары, для Афанди было открыто пожизненное бесплатное обслуживание.

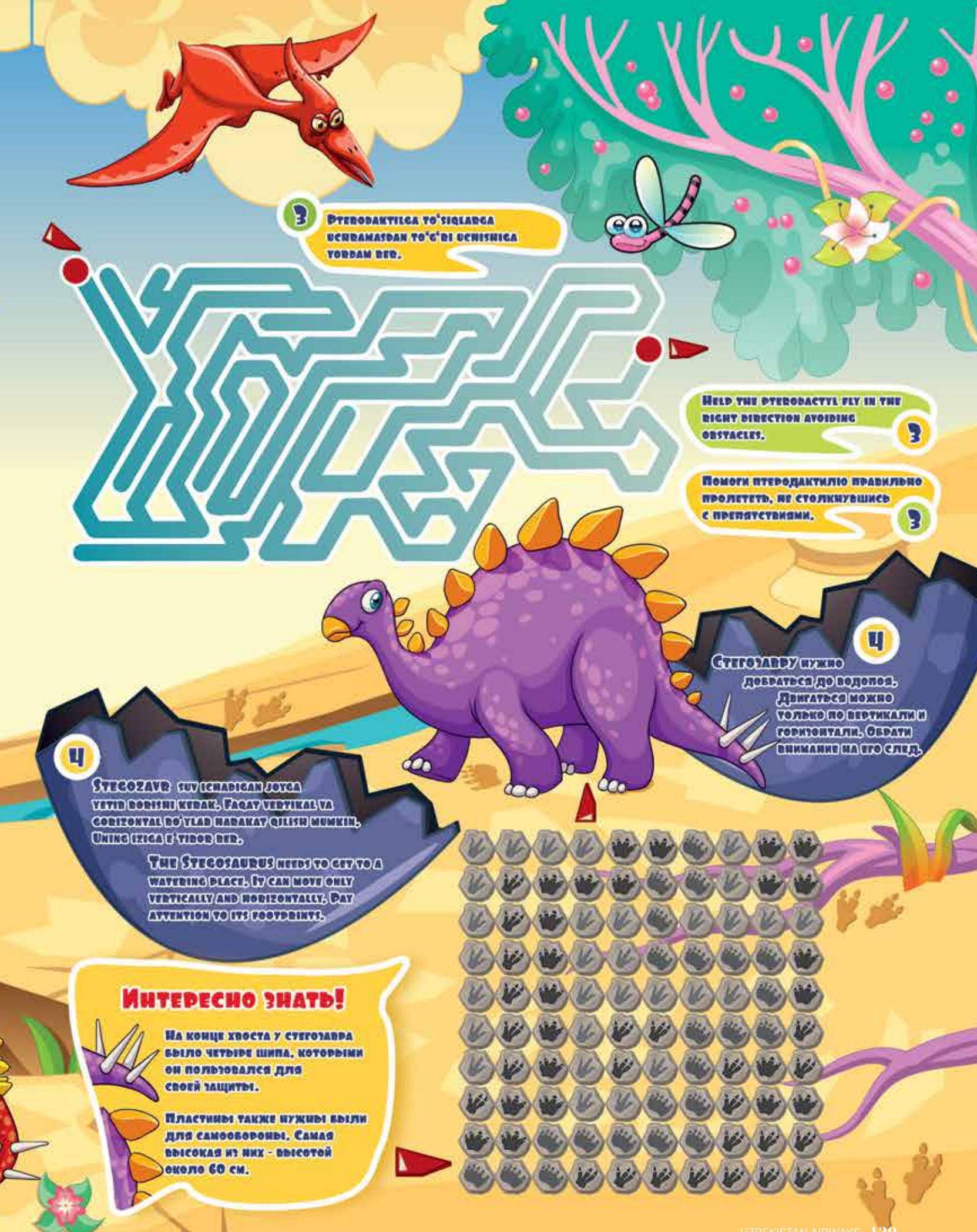
А ещё говорят, что и сейчас в обувном ряду базара Бухары можно увидеть ничуть не постаревший бирюзовый, расшитый золотом и украшенный цветными камешками женский правый кавуш...



Inna Sandler

DINOZAVRLAR
IZIDAN
TRACKING DINOSAURS
ПО СЛЕДАМ ДИНОЗАВРОВ





Интересно знать!

На конце хвоста у стегозавра было четыре шипа, которыми он пользовался для своей защиты.

Пластины также нужны были для самообороны. Самая высокая из них - высотой около 60 см.

Zanjir bo'ylab matematik amallarni bajar va dinozavr bolalarini xavfdan ogoh qil.

5



Complete the chain of mathematical operations and warn the baby of the imminent danger.

5

Заметки палеонтолога



Глаза тираннозавра были размером с орех. Они смотрели строго вперёд, чтобы рассчитать местоположение своей добычи. Зубы могли достигать 60 сантиметров в длину.

Отличительной чертой трицератопса был большой костяной воротник, который защищал голову и плечи динозавра.



Выполни математическое действие по цепочке и предупреди детёныша о надвигающейся опасности.

5

Разгадай, что за опасный динозавр скрывается в подводных глубинах.

6



Собери детали пазла и узнай название динозавра, жившего под водой.

7



Ответы: 6-плиозавр; 7 - плезиозавр.

UZBEKISTAN airways

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

UZBEKISTAN airways



	01.30+	
	02.50+	
	14.15	
	07.05	
	19.00	
	10.30	
	13.35	
	13.45	
	02.55	
00.15		
00.15	02.55	
00.45	03.25	
11.30	13.35	
23.55	02.00+	
13.00	17.15	
13.10	17.25	
09.50	10.50	
10.30	13.20	
11.05	21.10	
13.00	19.35	
23.30	06.05+	
23.45	06.20+	
23.30	06.05+	
00.30	06.45	
22.25	05.40+	
15.00	23.15	
	16.20	

UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



Address: 51, Amir Temur Av., Tashkent, Uzbekistan.
Phones: (99871) 140-48-37, 140-48-48. Email: plus@uzairways.com

1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	1074	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent -	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
			2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
						6	Baku	1623
3	Tashkent -		5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Amritsar	1168
3	Bangkok	4280	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Delhi	1577
3	Frankfurt	4688		Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Lahore	1171
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2187	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2111			
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871			
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnoyarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
			5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	414
4	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
4	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
7	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



«GOLD»

«SILVER» darajasida 350 000 ball yig‘ilsa beriladi:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.



Email: plus@uzairways.com

КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».

«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.
Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «zAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

**We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.**

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

**Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.
Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.**

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

«Камарларни тақиш» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

– ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

– ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



BU MUHIM: Yo‘lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o‘zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoga ko‘tarilayotgan va yerga qo‘nayotgan vaqtda yo‘lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Деҳли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, буйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўловчилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида икки йўлакли тизимдан («**ЯШИЛ**» ва «**ҚИЗИЛ**») фойдаланишлари мумкин.

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «**ЯШИЛ**» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

– олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;

– товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;

– қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «**ЯШИЛ**» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштириладиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«**ҚИЗИЛ**» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдиришга ҳамда божхона ходимига тақдим этишга мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.
Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– алкогол маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;

– барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;

– атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;

– қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– гуруч - умумий оғирлиги 3 кг гача;

– нон маҳсулотлари - умумий оғирлиги 5 кг гача;

– гўшт ва гўшт маҳсулотлари - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– шакар - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– ўсимлик ёғи - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) Давлат ва жамият қурилишига рахна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;

г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;

д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

қаттиқ (таблеткалар, драже лар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;

эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

– Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;

– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES



Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

– the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars;**

– the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;

– you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

– alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;

– all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;

– perfume and toilet water – not more than 3 bottles;

– jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

– rice – not more than 3 kg in total;

– bakery – not more than 3 kg in total;

– meat and meat products – not more than 2 kg in total;

– sugar – not more than 2 kg in total;

– vegetable oil – not more than 2 kg in total;

– fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors *(which are also prohibited from taking out of Uzbekistan)*;

b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;

c) portable laser emitters;

d) explosives and pyrotechnic agents;

e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art *(pictures, sculptures, traditional handicrafts and others)*; medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages *(in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course)* **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

– up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;

– up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

– up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);

– up to 500 g of powder for solutions;

– up to 50 g of homeopathic medicine in granules;

– up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;

– up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;

– up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан, пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «**ЗЕЛЁНЫМ**» и «**КРАСНЫМ**».

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

– ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США;**

– стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;

– отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры.

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

– алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;

– все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;

– духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;

– ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

– рис – общим весом не более 3 кг;

– хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;

– мясо и пищевые мясные субпродукты - общим весом не более 2 кг;

– сахар – общим весом не более 2 кг;

– растительные масла – общим весом не более 2 кг;

– свежая плодоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушеные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры *(запрещены также к вывозу);*

б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

в) портативные лазерные излучатели;

г) взрывчатые и пиротехнические средства;

д) беспилотные летательные аппараты.

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства *(картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.)*, медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности *(при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения),* **подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации**.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, **с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации**.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты.

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;

– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

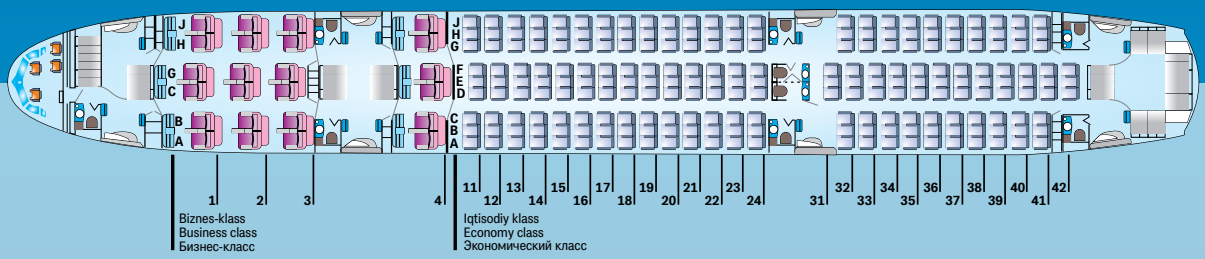
Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

BIZNING FLOT

OUR FLEET

НАШ ФЛОТ

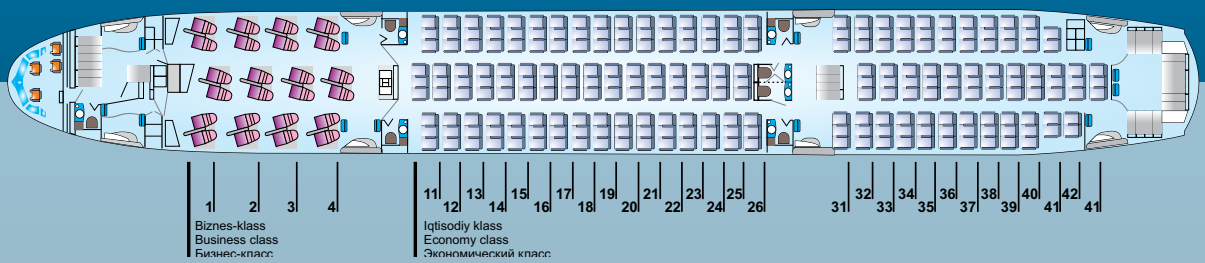
UZBEKISTAN airways



BOEING 787-8

UK78701 / UK78702

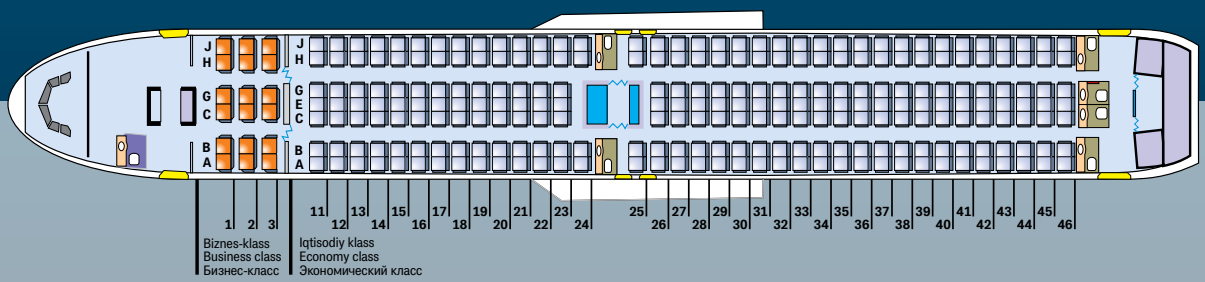
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
246	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 787-8

UK78703

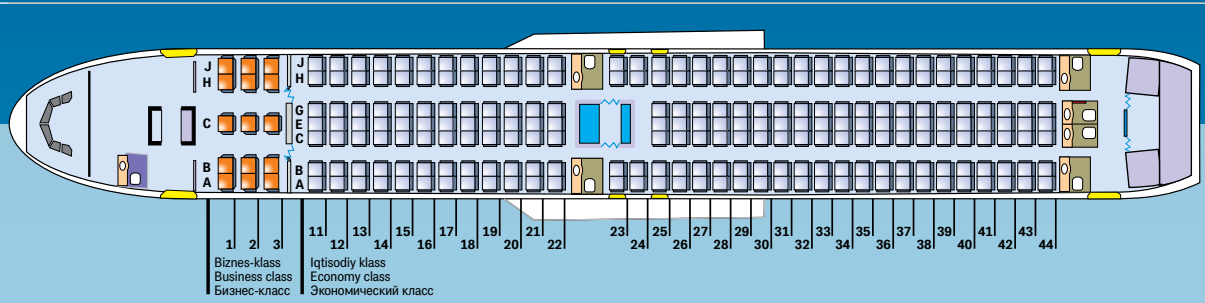
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
270	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
264	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
18	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

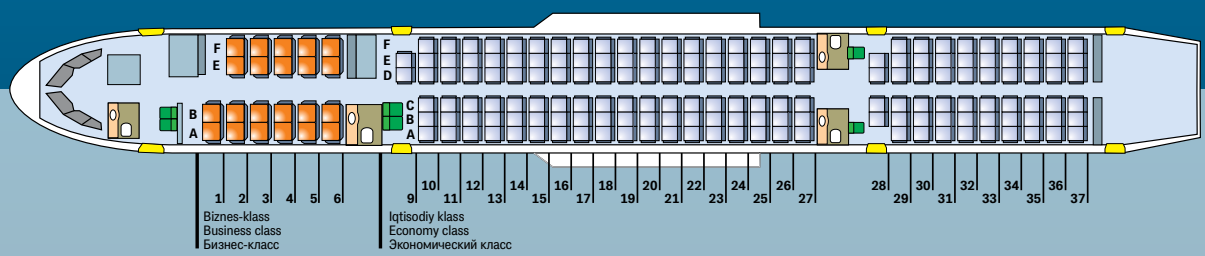
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
247	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
15	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

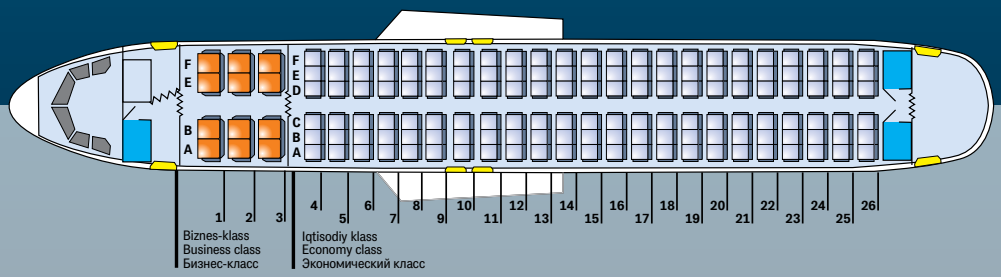
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

VPBUH / VPBUI / VPBUJ

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

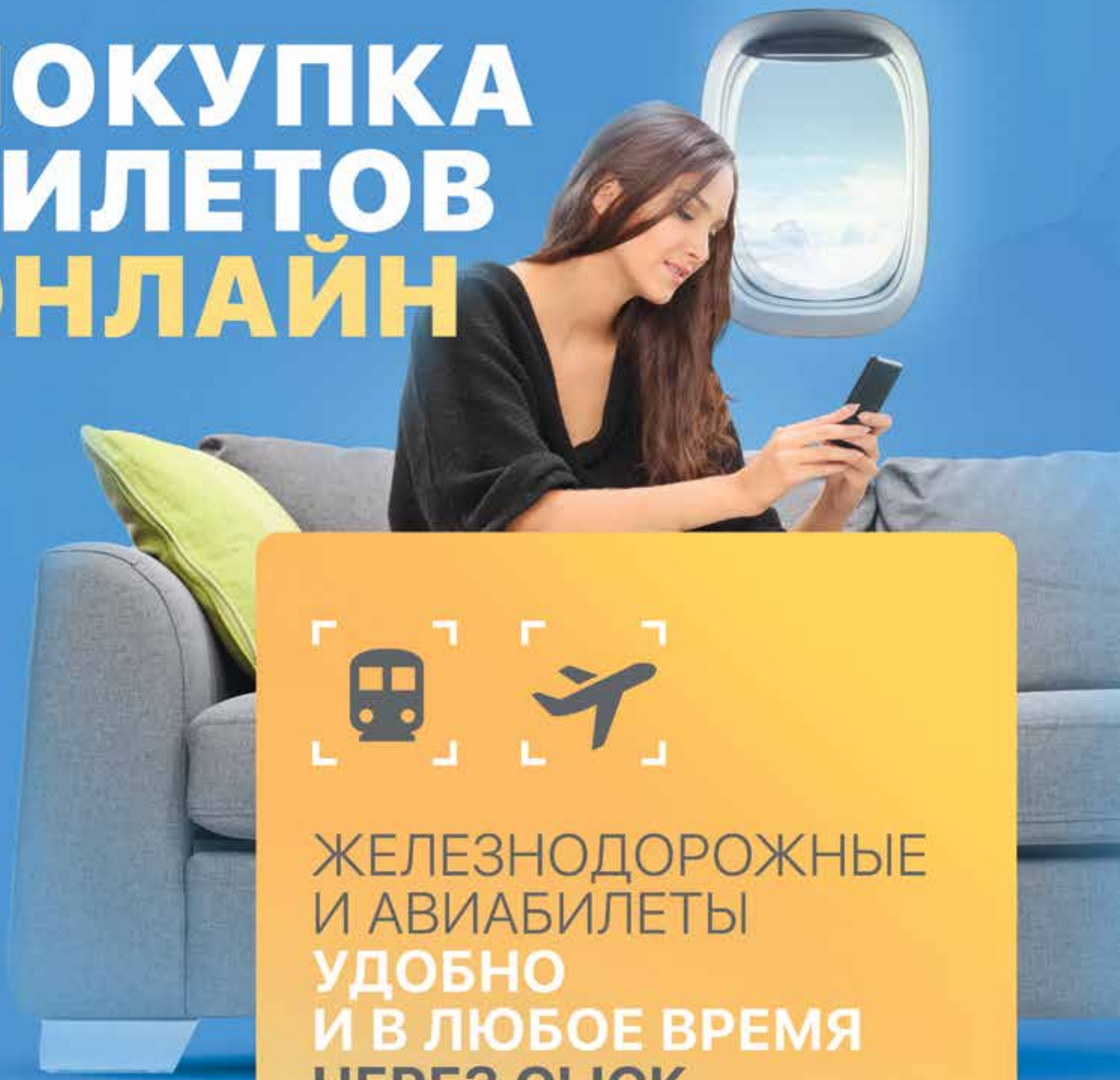
TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	27.03.2018-24.10.2018	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
ALMATY	26.03.2018-25.10.2018	A320	1,4	HY-765	15.20	17.50	HY-766	18.55	19.35
ASTANA	26.03.2018-27.10.2018	A320	1,4,6	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
ASTANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-721	15.00	18.00	HY-722	19.00	20.00
BAKU	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-755	10.00	11.55	HY-756	12.55	16.30
BAKU	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-755	07.00	08.55	HY-756	09.55	13.30
BANGKOK	26.03.2018-23.10.2018	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	21.40	02.30+
BANGKOK	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	23.07.2018-22.10.2018	A320	1	HY-779	06.55	09.10	HY-780	10.30	10.50
BISHKEK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.15	18.35
DELHI – AMRITSAR	26.03.2018-23.10.2018	B-767	1(2)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	08.50 11.00	10.00 13.05
AMRITSAR – DELHI	31.03.2018-27.10.2018	B-767	6	HY-423	10.35 14.40	13.35 15.50	HY-424	17.20	20.00
DELHI	28.03.2018-25.10.2018	B-787	3(4)	HY-425	19.15	22.45	HY-426	00.45	03.25
DELHI	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-425	23.15	02.45+	HY-426	11.05	13.45
DELHI	25.03.2018-22.10.2018	B-767	7(1)	HY-425	18.45	22.15	HY-426	00.15	02.55
AMRITSAR	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-441	22.45	01.45+	HY-442	11.00	13.05
AMRITSAR	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-443	11.15	14.15	HY-444	23.55	02.00+
DUBAI	25.03.2018-24.10.2018	B-787	3,4,7	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.45	17.00
DUBAI	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,5	HY-333	08.40	11.15	HY-334	13.00	17.15
DUSHANBE	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-717	07.35	08.35	HY-718	09.50	10.50
EKATERINBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	26.03.2018-27.10.2018	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	25.03.2018-25.10.2018	B-787	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	27.03.2018-26.10.2018	B-757	3	HY-271	11.00	14.25	HY-272	15.45	22.20
ISTANBUL	27.03.2018-26.10.2018	B-787	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
ISTANBUL	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3	HY-273	17.00	20.25	HY-274	22.00	04.35+
ISTANBUL	12.08.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-273	17.20	20.45	HY-274	22.45	05.20+
ISTANBUL* – TASHKENT	25.03.2018-26.10.2018	B-767	1,2,4,5 (2,3,5,6)	HY-7270	23.55	06.20	HY-7269	08.20	11.35
ISTANBUL* – TASHKENT	05.05.2018-26.10.2018	B-767	3,7(1,4)	HY-7270	23.45	06.10	HY-7269	08.10	11.25
ISTANBUL* – TASHKENT	25.03.2018-27.10.2018	B-767	3,6,7(1,4,7)	HY-7272	18.25	00.40	HY-7271	02.40	05.45
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7287	07.15	10.40	HY-7288	12.10	17.20
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7289	13.20	16.45	HY-7288	12.10	17.20
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7293	07.20	10.05	HY-7294	12.10	17.20
BARCELONA* via ISTANBUL	26.10.2018-22.10.2018	A321	Daily	HY-7295	14.50	17.35	HY-7294	12.10	17.20
SAMARKAND – ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1(2)	HY-275	20.00	23.00	HY-276	00.30	06.45
SAMARKAND – ISTANBUL	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-275	18.40	21.40	HY-276	23.10	05.25+
KALININGRAD	25.03.2018-24.10.2018	B-757	3,7	HY-689	11.05	13.40	HY-690	15.00	23.15
KAZAN	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7661	08.20	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	19.30
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7661	11.10	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	18.35
KRASNODAR	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-687	11.50	13.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-687	12.45	14.35	HY-688	16.40	22.10
KRASNOYARSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.25+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	02.11.2017-23.03.2018	B-767	4(5)	HY-553	21.00	07.50+	HY-554	09.15 11.45	10.25 16.40
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	28.03.2018-24.10.2018	B-767	3	HY-551	07.55	18.30	HY-552	19.35 22.15	20.45 03.20+
LANGKAWI via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-27.10.2018	B-767	3	HY-551/ HY-7275	07.55 20.35	18.30 21.30	HY-7576/ HY-552	15.00 19.35	16.05 03.20
LANGKAWI via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-26.10.2018	B-767	4(5)	HY-553/ HY-7577	21.00 13.30	10.25 14.30	HY-7578/ HY-554	19.50 11.45	21.00 16.40
KOTA KINABALU via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-27.10.2018	B-767	3	HY-551/ HY-7571	07.55 21.00	18.30 23.30	HY-7576/ HY-552	13.20 19.35	15.45 03.20

** Codeshare agreement*

ПОКУПКА БИЛЕТОВ ОНЛАЙН



ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ И АВИАБИЛЕТЫ
УДОБНО И В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ ЧЕРЕЗ CLICK

*880#
www.click.uz

CLICK Uzbekistan - специально для вас в **www.click.uz/a**

Download on the App Store | Get in on Google play

Услуги лицензированы
Услуги оказывает ООО "CLICK"



ПОКУПКА НА САЙТАХ КОМПАНИЙ:
- **www.railway.uz**
- **www.uzairways.com**

CLICK

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
KOTA KINABALU* via KUALA LUMPUR	11.04.2018-26.10.2018	B-767	4(5)	HY-553/ HY-7573	21.00 12.55	10.25 15.30	HY-7578/ HY-554	05.35 11.45	08.00 16.40
LAHORE LAHORE	29.03.2018-26.10.2018 28.03.2018-24.10.2018	A320 A320	4(5) 3	HY-461 HY-463	22.40 10.30	01.00+ 12.50	HY-462 HY-464	10.15 23.40	12.45 02.10+
MINERALNIE VODY	25.03.2018-21.10.2018	B-757	2,7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN – URGENCH	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-255	16.00	19.55	HY-256	21.15 07.00	05.45+ 08.30
MINSK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-709	17.15	20.30	HY-710	22.00	04.45+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
MOSCOW	30.07.2018-22.10.2018	B-787	1,3,6	HY-613	13.00	15.15	HY-614	16.45	22.35
RIGA	13.04.2018-26.10.2018	B-767	5	HY-103	18.30	22.00	HY-102	23.30	06.20+
NEW YORK	25.03.2018-25.10.2018	B-787	2,4,7	HY-101	05.45	10.00	HY-102	12.45	09.25+
NOVOSIBIRSK	29.03.2018-27.10.2018	A320	4,6	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK* – TASHKENT	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-7668	13.45	14.50	HY-7667	16.20	21.10
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-251	14.50	19.00	HY-252	21.30	07.20+
PARIS – URGENCH	30.03.2018-20.10.2018	B-767	5(6)	HY-251	14.45	18.55	HY-252	21.30 07.50	06.50+ 09.20
ROME	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-257	05.45	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROME – URGENCH	25.03.2018-23.10.2018	B-757	2(3)	HY-257	15.20	19.15	HY-258	20.45 06.35	05.25+ 08.05
MADRID* via ROME	25.03.2018-23.10.2018	A321	2	HY-257/ HY-7259	15.20 21.25	19.15 23.55	HY-7260/ HY-258	11.35 20.45	14.05 08.05
MADRID* via ROME	29.03.2018-25.10.2018	A321	4	HY-257/ HY-7265	05.45 14.00	09.30 16.35	HY-7266/ HY-258	05.50 11.00	08.15 20.05
BARCELONA* via ROME	25.03.2018-23.10.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	15.20 21.25	19.15 23.15	HY-7264/ HY-258	16.40 20.45	18.25 08.05
BARCELONA* via ROME	29.03.2018-25.10.2018	A321	4	HY257/ HY-7261	05.45 14.00	09.30 15.50	HY-7262/ HY258	06.25 11.00	08.10 20.05
ROSTOV ON DON	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
ROSTOV ON DON	18.06.2018-22.10.2018	A320	1	HY-647	14.20	16.10	HY-648	18.10	23.40
SAMARA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-653	08.40	11.00	HY-654	12.40	16.45
SEOUL	26.03.2018-26.10.2018	B-787	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	28.03.2018-24.10.2018	B-787	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SEOUL	25.03.2018-21.10.2018	B-787	7(1)	HY-513	22.15	08.35+	HY-514	09.50	13.30
SEOUL* – TASHKENT	25.03.2018-27.10.2018	A330	2,5,7	HY-7514	15.45	19.20	HY-7513	21.20	07.45+
SHARJAH	27.03.2018-27.10.2018	B-767	2,6	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	27.03.2018-27.10.2018	A320	2,6	HY-685	07.35	09.30	HY-686	11.00	16.25
ST. PETERSBURG	25.03.2018-29.10.2018	B-767	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	30.03.2018-27.10.2018	B-787	5,6	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	29.03.2018-25.10.2018	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	26.03.2018-22.10.2018	B-767	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	28.03.2018-24.10.2018	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-304	00.20	07.20
TEL-AVIV	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.50	14.50
TOKYO	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TOKYO – OSAKA – SAMARKAND	06.04.2018-24.08.2018	B-767	1(2)	HY-527	21.05 10.10	08.55+ 12.00	HY-528	11.05 18.00	16.55 18.50
TYUMEN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-691	09.00	11.55	HY-692	13.55	16.50
UFA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	27.03.2018-26.10.2018	A320	5(6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
URUMQI	27.03.2018-26.10.2018	B-767	2(3)	HY-507	18.25	23.50	HY-508	01.20	01.10+
VLADIVOSTOK	15.09.2018-27.10.2018	B-767	6	HY-707	08.30	20.10	HY-708	22.00	00.40+1
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7665	08.20	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	19.30
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7665	11.10	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	18.35
VORONEZH	27.03.2018-27.10.2018	A320	2,6	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+
YUZHNO-SAKHALINKS* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7669	08.20	08.35	HY-7670/ HY-670	09.55	19.30
YUZHNO-SAKHALINKS* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7669	11.10	08.350	HY-7670/ HY-670	09.55	18.35

** Codeshare agreement*

СТРОИТЕЛЬНЫЙ РЫНОК

ЕЖЕДНЕВНО с 9:00 до 21:00



STROY CENTER - КОМФОРТНЫЙ ШОПИНГ

Минус первый этаж
Свыше:
- 1000 видов занавесок и штор
- 300 видов декор из натурального камня
- 50 видов маркиз,
- 500 видов инструментов.

2 этаж
Свыше:
- 750 видов межкомнатных и входных дверей
- 100 видов витражей, окон, рольставней, стеклянных козырьков
- 800 видов напольных покрытий, ковролина, ламината, линолеума и паркета
- 300 видов натяжных потолков.
- 500 видов 3D панелей, потолочных и стеновых декоров

Услуги мини банка:
- Банкоматы
- Инфокиоски
- Приём платежей
- Денежные переводы

1 этаж
Свыше:
- 1000 видов сантехники, смесителей, труб, фитингов и отопительных систем
- 500 видов керамических плиток, кафеля, майолики, травертина

3 этаж
Свыше:
- 5000 видов люстр, светильников и электротоваров

4 этаж
Свыше:
- 20000 видов обоев
- 1000 видов жалюзей и штор
- 200 видов декоративной штукатурки

5 этаж
- Ресторан быстрого питания
- Детская площадка.
- Фитнес-клуб Power Fitness Extreme Club

ALIBAZAR.uz

Интернет магазин строительных материалов!
Мы предлагаем товары для строительства,отделки и обустройства дома, дачи и сада:
- Сыпучие материалы;
- Сухие смеси;
- Лакокрасочная продукция;
- Гипсокартонные системы;
- Металлопрокат;
- Изделия из дерева;
- Всё для кровли и водостока;
- Инструменты и оборудование;
- Хозтовары и 1001 мелочей.
- Всё для сада.

Наши возможности:
- Быстрая и бесплатная доставка
- Доступные цены
- Широкий ассортимент
- Бонусы и подарки
- Качественный сервис
- Гарантия на все товары
- Надежные поставщики
- Сезонные скидки
- Программа лояльности

Экономьте своё время вместе с нами, заказывайте товары на нашем сайте или совершайте покупку в нашем гипермаркете!

200-33-32
МИНУС ПЕРВЫЙ ЭТАЖ
www.alibazar.uz alibazar.uz
@alibazar_uz alibazar.uz

207-66-66
www.stroycenter.uz @stroycenter
Юнусабад, кольцо «Универсам»

С НАМИ ТЕПЕРЬ:

МЕТАКО СТАЛЬНЫЕ ДВЕРИ · VIVAT MEBEL · ALIBAZAR · OIKOS · ALONZO · legrand

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
BUKHARA									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	A320	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
KARSHI									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
NAVOI									
M0SCOW	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
NAMANGAN									
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7661	10.20	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	17.35
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	28.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
ST. PETERSBURG*	10.05.2018-27.10.2018	A320	4	HY-7636	15.15	22.00	HY-7635	23.30	03.05
YEKATERINBURG*	12.05.2018-27.10.2018	A320	6	HY-7664	02.00	04.55	HY-7663	06.25	09.10
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7665	10.20	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	17.35
YUZHNO-SAKHALINSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7669	10.20	08.35	HY-7670/ HY-670	09.55	17.35
NUKUS									
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
SAMARKAND									
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7293	20.00 07.20	23.00 10.05	HY-7294/ HY-276	12.10 00.30	17.20 06.45
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7295	18.40 14.50	21.40 17.35	HY-7288/ HY-276	12.10 23.10	17.20 05.25
ISTANBUL*	25.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5(3,6)	HY-7276	21.55	04.05	HY-7513	05.35	08.40
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7287	20.00 07.15	23.00 10.40	HY-7288/ HY-276	12.10 00.30	17.20 06.45
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7289	18.40 15.20	21.40 16.45	HY-7288/ HY-276	12.10 23.10	17.20 05.25
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-611	07.25	09.40	HY-612	11.10	17.00
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1	HY-639	07.00	10.10	HY-640	11.40	18.30
ST. PETERSBURG	28.03.2018-26.10.2018	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
TERMEZ									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-711	08.35	12.00	HY-712	13.30	20.40
URGENCH									
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
FERGANA									
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4(5)	HY-627	22.20	01.00+	HY-628	02.30	08.45
MOSCOW	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30
NOVOSIBIRSK*	27.03.2018-26.10.2018	A320	2,5	HY-7672	14.00	14.55	HY-7672	16.25	21.10

** Codeshare agreement*

ВСТРЕЧАЙТЕ НАШИ ЭНЕРГО-ЭФФЕКТИВНЫЕ **ЦИРКУЛЯЦИОННЫЕ НАСОСЫ**

Частный дом или офисное здание? Какие бы задачи ни стояли перед Вами, мы можем предоставить Вам наилучшие и самые энергоэффективные циркуляционные насосы.
Наша линейка насосов **ALPHA** предназначена для энергоэффективных систем отопления в частных домах, в то время как насосы серии **MAGNA** разработаны для применения в системах многоэтажных зданий и больших коммерческих помещений.
У нас всегда найдется насос, который идеально подойдет Вашему проекту.

Узнайте больше на сайте **grundfos.uz**

Тел: + 998(71) 1471616



be
think
innovate

GRUNDFOS

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	30.03.2018-27.10.2018	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	28.03.2018-25.10.2018	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	31.03.2018-21.10.2018	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	25.03.2018-26.10.2018	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-085	20.25	21.20	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
KARSHI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	25.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-047	13.20	14.25	HY-048	15.05	16.05
NAVOI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-047	19.45	20.50	HY-048	21.30	22.30
NAVOI	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	1,3,4,5,6,7	HY-011	07.00	08.45	HY-012	09.25	11.00
NUKUS	02.07.2018-22.10.2018	A320	1	HY-013	08.00	09.45	HY-014	20.20	21.55
NUKUS	27.03.2018-27.06.2018	A320	2(3)	HY-015	18.40	20.20	HY-016	07.10	08.40
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	4,5,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-017	19.30	21.15	HY-018	21.55	23.30
NUKUS – SAMARKAND	26.09.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-017	19.30	21.15	HY-018	21.55 00.05	23.20 00.55
NUKUS	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-017	20.00	21.45	HY-018	22.30	00.05+
SAMARKAND	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-041	05.30	06.25	HY-042	06.25	07.15
SAMARKAND	26.03.2018-23.10.2018	B-757	1(2)	HY-043	05.05	06.00	HY-044	07.45	08.35
SAMARKAND	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-043	07.00	07.55	HY-044	08.30	09.20
SAMARKAND	25.03.2018-21.10.2018	A320	7(1)	HY-045	07.00	07.55	HY-046	05.20	06.10
TERMEZ	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-065	10.35	11.50	HY-066	12.30	13.45
TERMEZ	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-067	06.20	07.35	HY-068	21.40	22.55
TERMEZ	31.03.2018-28.10.2018	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
URGENCH	25.03.2018-25.10.2018	A320	2,3,4	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35	11.05
URGENCH	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-051	07.05	08.45	HY-052	09.25	10.55
URGENCH	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,6	HY-053	13.00	14.40	HY-054	15.20	16.50
URGENCH	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	27.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00	22.30
URGENCH	28.03.2018-27.10.2018	A320	3	HY-057	20.30	22.10	HY-058	22.50	00.20+
URGENCH	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15
URGENCH – BUKHARA	25.03.2018-22.10.2018	A320	1,7	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35 11.15	10.35 12.20
URGENCH – BUKHARA	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4,7	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00 22.40	22.00 23.45

elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры

DMS DİLMENLER · PAILUNG · azimo · ELiAR · ÖZEN KOMPRESÖR · MILHAN MAKINA · mersan TEXTILE MACHINERY · HEMAK GENEL MAKİNA SANAYİ TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş. · KLÜBER LUBRICATION · ATAC · GÜVEN GÜVEN ÇELİK · pro teknik ltd. · MILHAN textile machinery · EGEMEN YAZILIM VE OTOMASYON · MEMNUN · BATUMAK Makina Tic.Ltd.Şti. · GES PANO · PURDE Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti. · MBK · VANGUARD PAILUNG

Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

Товар сертифицирован

ROYAL

СОЛНЕЧНЫЕ ВОДОНАГРЕВАТЕЛИ И КОЛЛЕКТОРЫ





+99871 148 8888

@royaluzb

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.

WORLDWIDE OFFICES
НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

UZBEKISTAN
Tashkent
Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
Tel.: (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN
Baku
Address: House 98, Nizami str., Baku
Tel./Fax: (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

CHINA
Beijing
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 2-01B, 100004, Beijing
Tel.: (86-10) 65-00-64-42
Fax: (86-10) 65-25-38-67
e-mail: uzbair@public.bta.net.cn

FRANCE
Paris
Address: J25, Rue de Liege, 75008, Paris
Tel.: (33-1) 45-22-45-50
Fax: (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY
Frankfurt on Main
Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main
Tel.: (49-69) 133-76-170/172
Fax: (49-69) 133-76-169
e-mail: uzbekistan_airways_fra@t-online.de
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN
London
Address: 1, Devonshire street, London W1w5ds
Tel.: 44 (0) 020 7034 2090
Fax: 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: london@uzairways.co.uk
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA
Delhi
Address: GF-4, Ansalbhawan Building, 16, K.G. Tolstoy Marg, New Delhi 110 001
Tel.: (91-11) 476-44-444, 476-44-400/1-9
Fax: (91-11) 476-44-403
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar
Address: room 106, Hotel Ritz Plaza Amritsar, 143001, Punjab, India
Tel./Fax: (91-183) 222-38-88/89
e-mail: uzbairatq@hotmail.com

ITALY
Rome
Address: Int. 6 Via XX Settembre, 58/A 00187 Rome
Tel.: (39-06) 420-14-815 420-14-811
Fax: (39-06) 420-27-616
e-mail: uzbekistanairways@libero.it
e-mail: rom@uzairways.com

Milan
Address: P/Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, UFFC N48 PIANO 1A SOMM LOMBARDO, 21010 (VA)
Tel.: (39-02) 748-67-355
Fax: (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL
Tel-Aviv
Address: Migdalor Building1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel.: (972-3) 510-46-85, 510-75-46
Fax: (972-3) 510-79-46
e-mail: uzairways@netvision.net.il

JAPAN
Tokyo
Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel.: (81-3) 51-57-07-22/24/27
Fax: (81-3) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN
Almaty
Address: Office 40, house 69, Tole Bi street, 050000 Almaty
Tel.: (727) 244-74-36
Fax: (727) 272-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

Astana
Address: Jelticsan str., house 33/1
Tel.: (717) 294-56-22
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA
Seoul
Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel.: (822) 722-68-56/57
Fax: (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN
Bishkek
Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
Tel.: (996-312) 900123, 900321
Fax: (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA
Riga
Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax: (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA
Kuala-Lumpur
Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045
Tel.: (60-3) 21-64-47-66, 21-62-09-30
Fax: (60-3) 2145-10-12
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA
Moscow
Address: bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009
Tel.: (495) 258-80-66
Fax: (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com
Domodedovo
Tel.: (495) 967-88-58

St. Petersburg
Address: office 22, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191011
Tel.: (812) 312-75-36
Fax: (812) 449-35-60
e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg
Address: office 3, house 13, Popov str., Ekatirinburg, 620014
Tel./Fax: (343) 376-64-44/376-31-20
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad
Address: house 34, «Akropol», Professora Baranova str., Kaliningrad
Tel.: (4012) 66-80-18/19
Fax: (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan
Address: Office 710, house 6, Suvar Plaza Office Center Spartakovskaya str., 420107
Tel./Fax: (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar
Address: house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 315015
Tel.: (861) 279-613-73
Fax: (861) 279-613-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk
Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax: (391) 201-94-20
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody
Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str, 49/ Oktyabrskaya, 17, Pyatigorsk
Tel.: (879) 336-36-36
Fax: (879) 336-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk
Address: house 6, Potaninskaya str.
Tel.: (383) 222-68-72
Fax: (383) 222-62-05
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don
Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel.: (863) 272-36-36
Tel./Fax: (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara
Address: office 2, house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax: (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi
Address: House 3, Aerovokzalnaya str.
Tel./Fax: (862) 240-62-61
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen
Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel.: (345) 263-33-70
Fax: (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa
Address: p/box #17, UFA International Airport, Ufa, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd
Tel. (962) 759-11-55
e-mail: vog@uzairways.com

SAUDI ARABIA
Jeddah
Address: Skab Center – Madinah Road – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – K.S.A.
Tel.: (966-2) 668-90-43
Fax: (966-2) 668-92-65
e-mail: jedtohy@mail.ru

SPAIN
Madrid
Address: Airport Barajas, office T4 02 PD 65, Buzon No2, 28042 MADRID, KINGDOM OF SPAIN
Tel.: (34-91) 333-73-37
Fax: (34-91) 333-81-88
e-mail: mad@uzairways.com

SWITZERLAND
Geneva
Address: Route de Pre-Bois, 29 WTC II,1215 GENEVA, SWITZERLAND Postal Box 856 CH-1215 Geneve 15
Tel.: (41-22) 929-57-61, 929-57-59
Fax: (41-22) 929-57-98
e-mail: gva@uzairways.com

THAILAND
Bangkok
Address: 323 United Centre Bilding, 29-th floor, Silom Roud, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 635-54-00/01/02
Fax: (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

TURKEY
Istanbul
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel./Fax: (90-212) 296-46-31/32
e-mail: ist@uzairways.com

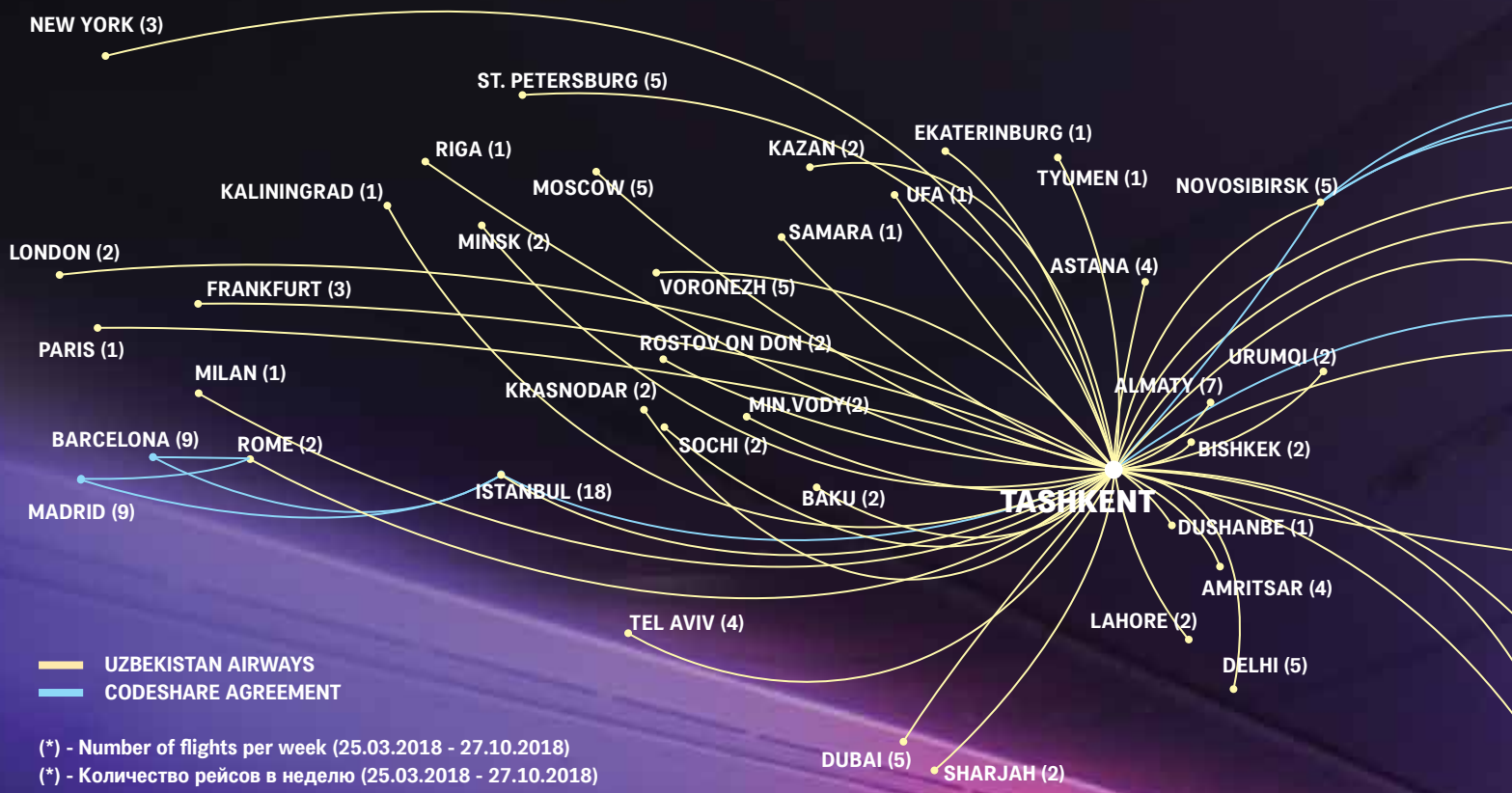
UKRAINE
Kiev
Address: Sh. Rustaveli st., 4, office 5, 01023, Kiev, Ukraine
Tel./Fax: +38 (044) 279-45-66
e-mail: iev@uzairways.com

Simferopol
Address: Kirov prospekt, 29/1, office 403, Crimea, Simferopol, 95000
Tel./Fax: (38-0652) 511-380/511-381
e-mail: sip@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES
Sharjah
Address: Block C, Office No. 1001, Crystal Plaza Building, King Faisal Road, Sharjah
Tel.: + 971-65-48-57-80
Fax: + 971-65-48-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

USA
New-York
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel.: (1-201) 944-44-74
Fax: (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
e-mail: uzbekair@aol.com

FLIGHT ROUTING MAP
КАРТА ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00
Riga - New York	6880	09.30
Bangkok	4280	06.00
Kuala Lumpur	5362	07.15
London	5227	07.20
Paris	5156	07.20
Rome	4662	06.40
Tokyo	6450	07.30
Frankfurt	4688	06.40
Milan	4798	06.40
Singapore	5625	07.30
Seoul	5145	06.00
Beijing	4115	05.00
Amritsar	1168	02.10
Delhi	1577	02.40
Dubai	2200	03.15
Sharjah	2187	03.15
Istanbul	3364	05.05
Tel Aviv	3221	05.15
Urumqi	1528	02.10
Kaliningrad	3836	05.15
Kiev	3370	04.30
Riga	3638	05.10
Moscow	2801	03.55
St. Petersburg	3526	04.50
Krasnodar	2482	03.30

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Sochi	2417	03.35
Rostov on Don	2437	03.30
Krasnoyarsk	2362	03.10
Kazan	2187	03.10
Min. Vody	2167	03.10
Novosibirsk	1827	02.30
Samara	1956	03.00
Ekaterinburg	1842	02.40
Ufa	1793	02.45
Tyumen	1786	02.35
Baku	1623	02.35
Astana	1115	01.40
Almaty	670	01.10
Bishkek	468	00.55
Urgench - Paris	4508	06.00
Urgench - Milan	4085	05.20
Andijan - Moscow	3020	04.20
Bukhara - Moscow	2652	03.50
Fergana - Moscow	3012	04.20
Termez - Moscow	3102	04.10
Namangan - Moscow	2955	04.20
Navoi - Moscow	2659	03.45
Nukus - Moscow	2208	03.20
Samarkand - Moscow	2795	03.55
Urgench - Moscow	2278	03.30
Karshi - Moscow	2810	03.55

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Andijan - St. Petersburg	3570	05.40
Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Urgench - Volgograd	1470	02.20
Fergana - Kazan	2385	03.25
Samarkand - Kazan	2224	03.15
Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Andijan	447	00.40
Bukhara	616	00.50
Karshi	558	00.45
Navoi	509	00.45
Namangan	432	00.40
Nukus	1255	01.25
Samarkand	354	00.35
Termez	708	01.00
Fergana	419	00.35
Urgench	1119	01.20

UZBEKISTAN airways

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:

airBaltic · Belavia · KOREAN AIR · Alitalia · malaysia airlines · S7 Airlines · TURKISH AIRLINES · URAL AIRLINES

KRASNOYARSK (1)
KHABAROVSK (3)
UYZHNO-SAKHALINSK (3)
VLADIVOSTOK (1)
BEIJING (2)
SEOUL (7)
TOKYO (3)
BANGKOK (3)
LANGKAWI (2)
KOTA KINABALU (2)
KUALA LUMPUR (2)
SINGAPORE (2)

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T:+99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
http:/lostfound. uzairways.com

Information office /
Информационно-справочная служба
T:+998 71 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83

DOMESTIC ROUTES



Ориентир: перекрёсток улиц Паркентская и Олтин тепа

811 11 66
777 11 66

URBAN STROY

Oq Saroy



ИНФРАСТРУКТУРА

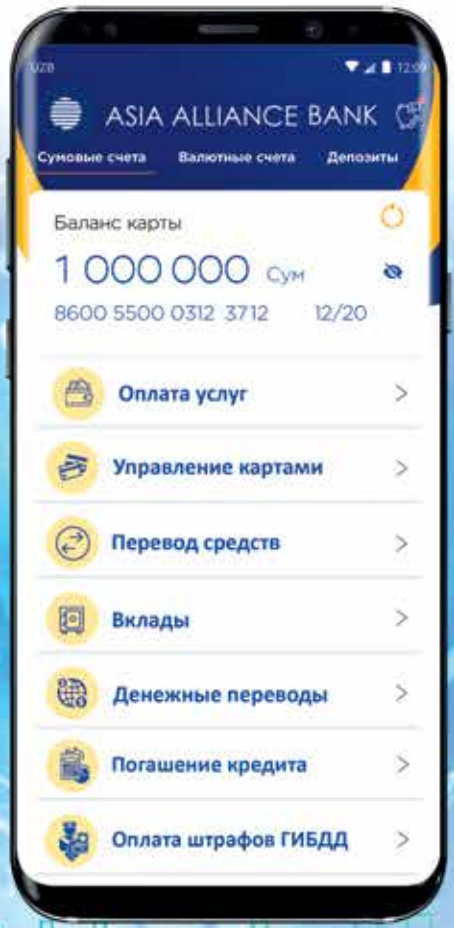
Супермаркеты, школы, детские сады, медицинские учреждения, парки, фонтаны, ровные дороги.

КАМЕРНОСТЬ

Закрытая квартальная архитектура жилого комплекса, формирующая аккуратную и добрососедскую среду.

СТАТУС

Жить в доме, который займет достойное место среди украшений архитектурного ансамбля города.



ASIA ALLIANCE BANK

поздравляет всех с Днём независимости РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН!

ДЛЯ ВАС - ИННОВАЦИОННОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

MyAlliance!

Available on the iPhone App Store

GET IT ON Google Play

231-60-00

www.aab.uz

Услуги лицензированы


THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL
An Exciting
New Chapter
The British School of Tashkent is now proud to be part of the Nord Anglia Education family of schools.
To find out more please visit www.britishschool.uz or telephone +99871 268 5561



- Город в городе
- Развитая инфраструктура
- Собственный бульвар

Safiya Park

- В каждой квартире более четырёх балконов
- Инновационная школа
- Современный детский сад



/Murad_Buildings /Murad_Buildings **200 88 22** info@mbc.uz www.mbc.uz



SHVEYTSARIYA SOATLARI DO'KONI: "TOSHKENT UNIVERMAGI": 234 90 77; "POYTAXT SAVDO MARKAZI": 113 23 47
"MEGA PLANET" GIPERMARKETI": 150 25 32 |"ELERON-KA" MChJ XIZMAT KO'RSATADI

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION